

HUESCA 41 FILM

41 FESTIVAL INTERNACIONAL de CINE de HUESCA
del 10 al 16 de junio de 2013

41 HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
from june 10th to 16th 2013



FESTIVAL

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA
HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

EDITA Fundación Festival de Cine de Huesca

IMPRIME Gráficas Alós. Huesca

AÑO 2013

DEPÓSITO LEGAL HU. 118/2013

PATROCINADORES
SPONSORS



ÍNDICE

INDEX

- 3 PATROCINADORES** SPONSORS
- 6 ENTIDADES DE COOPERACIÓN** COOPERATING ORGANIZATIONS
- 7 PATROCINADORES** SPONSORS
- 8 DEPENDENCIAS** SITES
- 11 PREMIOS** AWARDS
- 12 EDITORIAL** EDITORIAL

- 15 JURADOS** JURY MEMBERS
- 16 JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES**
JURY MEMBERS IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST
- 20 JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES**
JURY MEMBERS INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST
- 24 JURADO DEL CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL**
JURY MEMBERS DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST
- 28 JURADO DE LA JUVENTUD** YOUTH JURY

- 33 CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES**
IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST
- 55 CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES** INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST
- 75 CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL**
DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST

- 93 HOMENAJES** TRIBUTES
- 94 PREMIO LUIS BUÑUEL: ADOLPHO ARRIETTA AWARD** LUIS BUÑUEL
- 101 DIRECTORES DE CULTO** CULT DIRECTORS

- 107 SECCIONES PARALELAS** PARALLEL SECTIONS
- 108 UNA MIRADA GLOBAL** A GLOBAL VIEW
- 116 RETROSPECTIVA: CUEC** RETROSPECTIVE: CUEC
- 126 NO SE QUEDAN CORTOS** THEY DON'T GET SHORT
- 134 ARAGÓN EN EL CINE** ARAGONESE FILMMAKING
- 142 TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL** ALL CHILDREN TO THE FESTIVAL

- 145 OTRAS ACTIVIDADES** OTHER ACTIVITIES
- 146 BAJO LAS ESTRELLAS** UNDER THE STARS
- 161 Y ADEMÁS...** AND ALSO...
- 162 PUBLICACIÓN** PUBLICATION
- 163 EXPOSICIÓN** EXHIBITION

- 165 PALMARÉS** AWARDS
- 174 PAÍSES PARTICIPANTES** COUNTRIES PARTICIPATING
- 175 VÍDEO A LA CARTA** VIDEO LIBRARY
- 176 EL CARTEL** THE POSTER
- 178 ÍNDICE POR PELÍCULAS** INDEX BY FILMS
- 180 ÍNDICE POR DIRECTORES** INDEX BY DIRECTORS

ENTIDADES DE COOPERACIÓN
COOPERATING ENTITIES



COLABORADORES MEDIA
MEDIA COLLABORATORS



PATROCINADORES

SPONSORS

Agradecemos, un año más, el apoyo de los patrocinadores del festival: Ayuntamiento de Huesca / Diputación Provincial de Huesca / Gobierno de Aragón / Fundación Anselmo Pié Sopena.

ENTIDADES COLABORADORAS

COLLABORATING ORGANIZATIONS

Academy of Motion Pictures Art and Sciences / Academia de las Artes y de las Ciencias Cinematográficas de España / Centro Cultural el Matadero / Escuela de Arte de Huesca / Festhome / Festival de Cortos de Bogotá / Festival Internacional de Cine de Morelia / Filmoteca Española / Fundación Círculo Oscense / Gráficas Alós / Intermedio / Instituto de Estudios Altoaragoneses / La Linterna Mágica / Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía / Proyectaragón / Taberna del Fhosko / Universidad San Jorge / UNAM-CUEC / Kurgallery

AGRADECIMIENTOS

MANY THANKS TO

Alfredo Álvarez / Manuel Asín / Manuel Arcas / Luis Calvo / José Luis Cano / Adriana Chávez / Daniel Fenaux / Pascual Gállego / Martine Gagnon / Ainhoa Jauregui / Jon López Barrena / José Antonio Lavina / Aitor Laviña / Julio Luzán / Jaime E. Manrique / Pedro Medina / Daniela Michel / Javier Méndez / Toñi Nadal / Miguell Ollés / Raquel Ollés / Laura Páez / Manuel Peláez / Damián Perea / Jorge Puértolas / Pepe Quintanilla / José Miguel Pesqué / Jorge Rivero / Julio Sánchez Millán / Tertulia Cinematográfica Perdiguier / Moisés Tuñón / Sonia Uría / Blas Valdez / Lázaro Venereo / Josu Venero

FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

PRESIDENTA: Montserrat Guiu

VICEPRESIDENTE: Manuel Luis Avellanas Chavala

SECRETARIO: Ricardo García Prats

VOCAL: Ángel S. Garcés

VOCAL: Begoña Gutiérrez

VOCAL: Domingo Malo

DEPENDENCIAS
SITES

OFICINA PERMANENTE DEL FESTIVAL

OFICINA DE INFORMACIÓN E INVITADOS

HEAD OFFICE

INFORMATION AND GUEST DEPARTMENT OFFICE

Festival Internacional de Cine de Huesca
Huesca International Film Festival

C/ del Parque, 1, 2º. 22002 Huesca.

Teléfono 974 212 582 Fax 974 210 065

E-mail: info@huesca-filmfestival.com

www.huesca-filmfestival.com

www.huesca-filmfestival.es

PROYECCIONES

SCREENINGS

Teatro Olímpia

Coso Alto, 40-42. 22003 Huesca

Salón de actos de la DPH

Porches de Galicia, 4. 22002 Huesca

Taberna El Fhosko

Calle Pedro IV, nº 17. 22002 Huesca

PROGRAMACIÓN

PROGRAMMING

Manuel Avellanas Viaplana, Joseba Bonaut, Francisco de Borja López, Lucas Fernández, Montserrat Guiu, Begoña Gutiérrez San Miguel, Andrés Laguna, Luis Santana Déniz, Lázaro Venereo.

COORDINACIÓN ACTIVIDADES BAJO LAS ESTRELLAS

UNDER THE STARS COORDINATING ACTIVITIES

Manuel Avellanas Viaplana

Montserrat Guiu

SECRETARÍA GENERAL

GENERAL SECRETARIAT

Mercedes Barrantes

COORDINACIÓN JURADOS

JURY COORDINATORS

Juan Pedro Diotaiuti

Laura Venereo

ADMINISTRACIÓN

ADMINISTRATION

José Bernués Fañanas

DEPARTAMENTO DE INVITADOS

GUEST DEPARTMENT

Mercedes Barrantes

OFICINA DE INFORMACIÓN

INFORMATION OFFICE

Responsible/ Head of Dept : María Dueso

Sara Solano

DEPARTAMENTO DE PELÍCULAS

FILM DEPARTMENT

Responsible/ Head of Dept: José Luis Oliva

Juan José Rueda

OFICINA DE PRENSA

PRESS OFFICE

PIRINEUM

Sergio Sánchez y Ainhoa Camino.

CATÁLOGO Y TRADUCCIONES

CATALOGUE AND TRANSLATIONS

Patrick David Burns Burillo

Montserrat Guiu

GALAS Y EVENTOS

GALAS AND EVENTS

Creadores de Ocio

CARTEL

POSTER

José Luis Cano

CABECERAS, ASÍ FUE

HEADRE, OVERVIEW

Manuel Avellanas Viaplana

DISEÑO Y MAQUETACIÓN PROGRAMA

DESIGN AND PROGRAM LAYOUT

Nuria Turmo

FOTÓGRAFO

PHOTOGRAPHER

Jorge Dueso

PROYECCIONES

SCREENINGS

RUTA 360

Pere Vila

SUBTITULACIONES

SUBTITULATIONS

SUBTITULA'M

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE

Dotado con 5000 euros. Endowed with 5000 Euros.

PREMIO CACHO PALLERO

Dotado con 2000 euros. Endowed with 2000 Euros.

PREMIO INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES "JINETE IBÉRICO"

A la mejor ópera prima española, dotado con 2000 euros.

To the best Spanish first film work endowed with 2000 Euros.

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE

Dotado con 5000 euros. Endowed with 5000 Euros.

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

El jurado tendrá a su disposición la posibilidad de otorgar un Premio Especial del Jurado, dotado con 2000 euros.

The jury will have the opportunity of awarding a Special Award, endowed with 2000 Euros.

PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO

Al cortometraje que mejor resalte a la defensa de los valores humanos.

To the short film that best emphasizes human values.

PREMIO DE LA JUVENTUD

Concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena a la mejor ópera prima, dotado con 1000 euros.

Given by the Fundación Anselmo Pié Sopena to the best first work, endowed with 1000 Euros.

CONCURSO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL SHORT DOCUMENTARY FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE DE CORTO DOCUMENTAL

Dotado con 5000 euros. Endowed with 5000 Euros.

PREMIO ESPECIAL JOSÉ MANUEL PORQUET

A la mejor obra iberoamericana, dotado con 2000 euros.

To the best Iberoamerican work endowed with 2000 Euros.

EDITORIAL

FESTIVAL
INTERNACIONAL DE
CINE DE HUESCA

ÉSTA ES UNA EDICIÓN DE RENUNCIAS

Si tuviéramos que resumir el Festival de Cine de Huesca en dos palabras éstas serían: **Cortometraje e Iberoamérica**.

Desde su primera edición el Festival ha fijado su mirada en la expresión corta y desde hace ya muchos años ha puesto su atención en la producción iberoamericana. Tres son los concursos que este año conforman la sección oficial. La especificidad de un **Concurso Iberoamericano** manifiesta nuestra voluntad de resaltar el interés en las obras realizadas por autores de una comunidad de historia compartida que tiene muchos lazos en común; el **Concurso Internacional** nos acerca a otras maneras y expresiones; el **Concurso Documental** pone de relieve el dinamismo actual en los trabajos de no ficción.

Cortometraje e Iberoamérica. La sección **No se quedan cortos** nos trae una selección de cortometrajes colombianos realizada por el Festival de Cortos de Bogotá **BOGOSHORTS** cuya labor realizada durante diez años ha desembocado en un Festival que ahora amplía su competencia al ámbito internacional.

Renuncias decíamos.

Cortometraje e Iberoamérica. Hace cinco años y a raíz de la llorada desaparición del fundador del Festival, Pepe Escriche, la Fundación Festival de Cine de Huesca acordó otorgar un premio honorífico a aquellas entidades, instituciones, personas o manifestaciones que con su labor constante apoyaran el entendimiento entre diferentes culturas a través del cine. Pepe querido, Pepe extrañado. Añorado Pepe. En este 2013, hemos tenido que renunciar a muchas ideas, proyectos, programas y sesiones. Entre estas renuncias, la más dolorosa ha sido el Premio Pepe Escriche. Pero, de alguna manera, hemos querido mantener la llama de su estela con la programación tres sesiones de **cortometrajes mexicanos** producidos en el marco del **Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC)** de México, conmemorando así su **50 aniversario**. Los que conocimos a Pepe sabemos de su amor incondicional por ese país como también sabemos que era (es) recíproco. Este homenaje va dedicado a él. Nos gusta pensar que a él también le gustaría.

Cortometraje e Iberoamérica. Una de las sesiones de **Aragón en el cine** presenta cortometrajes realizados por autores aragoneses. La segunda sesión, un largo documental está realizado por un conocido autor de cortometrajes.

Y seguimos con los **cortos Bajo las Estrellas**. En 2012 iniciamos una experiencia que resultó de lo más atractiva para aquellos cortometrajistas visitantes que pudieron compartir unos días de gran intensidad con sus colegas presentes. Pero también significó un gran experiencia para todo el equipo, pues entendíamos y entendemos que un Festival de Cine es, también, un punto de encuentro.

Y aunque la esencia sea el corto, el Festival ofrece otras secciones que sabemos son muy esperadas por el público oscense.

Los Festivales son eventos presenciales que en pocos días se concentran gentes, obras, voluntades, esperanzas, deseos, Y se debe aprovechar este impulso para traer a la luz obras olvidadas, y redescubrir autores imprescindibles. Más cuando se trata de entregar el **Premio Luis Buñuel** a un cineasta exquisito en el trato y poético e onírico en su propuesta; reconocido pionero de cine *underground* español, **Adolpho Arrieta**.

Esperamos que no les deje indiferentes la arrolladora personalidad de **José Antonio Sistiaga** y la originalidad de su propuesta: cine pintado; cine sin cámara. Nombre clave para conformar una sección a la que tuvimos que renunciar el año pasado, **Directores de Culto**, y que ya en esa ocasión plasmamos nuestra voluntad de recuperarla.

También hemos depositado nuestra **Mirada Global** en siete títulos que entendemos son una muestra de buen cine actual.

No nos olvidamos de los niños, y como ha venido siendo habitual, la sesión **Todos los niños al Festival** y de la mano de unos expertos, **La linterna Mágica**, acercará la experiencia audiovisual a los más pequeños.

Y renunciamos,.... Sí.

Renunciamos a la Ventana clásica, renunciamos al Premio Ciudad de Huesca, pero con el convencimiento que estas renuncias son necesarias para preservar la esencia. Esperamos no tener que renunciar a más cosas, y para las próximas ediciones esperamos recuperar algunas de estas renuncias.

De todas maneras, deseamos que la programación les resulte atractiva y que haya "algo" que consiga sorprenderles.

MONTSERRAT GUIU
PRESIDENTA FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA

EDITORIAL

FESTIVAL
INTERNACIONAL DE
CINE DE HUESCA

THIS IS AN EDITED EDITION

Were we to define the Huesca International Cinema Festival in three words, these would be: **Shorts** and “**Iberoamerica**”.

Since its first edition, the festival has concentrated on the short format and has focused special attention over many years on Iberoamerican works. In this year's edition there are three competitions in the official section. The **Iberoamerican Competition** underlines our commitment to emphasizing our interest in works from directors from communities with a shared history and strong common bonds; the **International Competition** takes us to other customs and expressions; the **Documentary Competition** brings out the current dynamism of works of non-fiction.

Shorts and Iberoamerican. The section **No se quedan cortos** offers a selection of short films from Colombia produced by the Bogota Festival of Short Films **BOG-OSHORTS** whose work over the last ten years has built a festival expanding internationally.

As we said, withdrawals

Shorts and Iberoamerica. Five years ago, following the sad loss of the festival's founder Pepe Escriche the Huesca Cinema Festival Foundation decided to award an honorary prize to those organizations or persons who consistently promote and support cultural understanding through cinema. Dear Pepe, Missing Pepe, Remembering Pepe. In 2013 we have had to discard or withdraw from a series of ideas, projects, programmes and sessions. Of these, the most painful was the Pepe Escriche Prize. We have, however, been careful to keep his flame burning and have included 3 sessions of Mexican short films from the **Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC)** to celebrate its 50th year. Those of us who knew Pepe were aware of his profound love of Mexico and that this was (is) reciprocated. This homage is for him and we believe he would have enjoyed it.

Shorts and Iberoamerica. One of the sessions **Aragon in cinema** features short films by Aragonese directors. The second session, along documentary is by a renowned director of short films.

Next up are the **short films Bajo las Estrellas (Underneath the Stars)**. In 2012 we began an attractive project

for visiting directors of shorts who were able to share days of great intensity with their colleagues. It was also a fantastic experience for all of us who understand a cinema festival as a meeting point.

While we understand that the core essence of the festival is the short format, we also know that the audience of Huesca also looks forward to other sections.

Festivals are participative events which, in a short space of time, manage to unite people and their works, desires and hopes. This energy has to be used to resurrect forgotten works and crucial directors. This is especially true when the **Luis Buñuel Prize** is to be awarded to **Adolfo Arrieta**, an exquisite director in terms of detail, poetic and dreamlike in terms of argument. A renowned trailblazer in Spanish *underground* cinema

We trust that the dynamic personality of **José Antonio Sistiaga** and his original approach of painted cinema, non-camera cinema etc. will leave no-one indifferent. A key name for a section which we had to relinquish last year, **Cult Directors** and which this year demonstrates our wish to reintegrate it.

We have also concentrated our **Mirada Global (Global View)** on seven works which we believe are a good sample of current cinema.

We haven't forgotten children and, as is customary, the session **Todos los niños al Festival** from experts like **La linterna Mágica** will take the audiovisual experience to children.

And yes, we have to discard...

We have had to withdraw from the **Ventana Clásica** (the Classic Window) and the **Premio Ciudad de Huesca** (the City of Huesca Prize), in the knowledge, however, that this was necessary to preserve the essence of the event. We hope other projects will not fall by the wayside and, at the same time, hope to recuperate some of the projects discarded.

In any event, we hope you will find the programme interesting and that you will find something which surprises.

MONTserrat GUIU
PRESIDENT OF THE HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION



JURADOS

JURY MEMBERS

JURADO DEL CONCURSO

IBEROAMERICANO

DE CORTOMETRAJES

JURY MEMBERS

IBEROAMERICAN

SHORT FILM CONTEST

Es Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid. Miembro del Comité organizador del Festival de Cine de Alcalá de Henares / Comunidad de Madrid desde el año 94, donde coordina varias de sus publicaciones y ciclos, pasa a dirigirlo en 1998. Paralelamente, ha realizado tareas como redactor de cultura y crítico cinematográfico en varios diarios y como redactor y asesor cinematográfico de programas televisivos como '100% Cine', de Telecinco, o 'Cinemaspop', de Antena 3 TV. Como jurado, ha participado en festivales internacionales como el de Locarno (Suiza), Guanajuato (México), Barinas (Venezuela) o Siena (Italia). Presidente de FILMAD, la Coordinadora de Festivales de Cine de Madrid, desde su fundación hasta 2007.

Mantiene, de manera paralela, una trayectoria en el campo de la fotografía. Sobre la fotografía en redes como flickr o 500px escribe un blog desde 2012 para el Huffington Post.



LUIS MARIANO GONZÁLEZ

With a degree in Audiovisual Communication from the Madrid Complutense University, Luis Mariano Gonzalez has been a member of the organizing Committee of the Film Festival of Alcalá de Henares/Community of Madrid since 1994 and has coordinated many of its publications and seasons. He became director of the festival in 1998. At the same time, he has worked as a film critic and journalist on cultural matters for a variety of newspapers and as a journalist and advisor on cinema for television programmes such as "100% Cine" from Telecinco or "Cinemaspop" from Antena 3 TV. As a jury member he has participated in international festivals such as Locarno (Switzerland), Guanajuato (Mexico), Barinas (Venezuela) or Sienna (Italy). He has been President of FILMAD, the body charged with coordinating film festivals in Madrid since its inception in 2007. He continues his trajectory in the field of photography and since 2012 writes a blog on photography on networks such as flickr or 500px for the Huffington Post.



DAMIÁN PEREA LEZCANO

Es director y productor de cine de animación y publicidad, Director del Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos- ANIMAYO. Con poco más de veinte años realizó su primer cortometraje de animación y el primer corto de animación en cine de Canarias utilizando la técnica stop-motion *Podría ser Peor* (1999), por el que estuvo nominado a los premios Goya y con el que obtuvo numerosos premios y menciones especiales como en el Festival Internacional MadridImagen, Sitges o Mostra de Portugal, entre otros. Dos años después fue el ganador del concurso organizado por el Ministerio de Economía y Hacienda del Gobierno de España para realizar la Campaña del Euro, con una maqueta realizada en animación en plastilina de la familia *Los García* (2001), convirtiéndose así en el director de animación de la prestigiosa campaña.

Esta nueva incursión cinematográfica trajo consigo nuevos reconocimientos como el “Premio Joven Canarias” otorgado anualmente por el Gobierno de Canarias a los jóvenes emprendedores y “Premio Canarias por el Mundo” concedido por el diario El Mundo y enmarcado dentro de los premios a las artes audiovisuales.

El éxito internacional de estos y sucesivos trabajos como *Locos por el Cine* (2003) por el que estuvo seleccionado en festivales como los de SicaF en Corea, Bimini en Letonia, Alemania, Italia, Holanda, Francia, Japón o Nueva York; unido a sus trabajos como realizador y director de spots de publicidad o como profesor en master class en Berlín y en prestigiosas escuelas

como la del Pratt Institute de Nueva York o la CAI Art en California, le han hecho estar en permanente vuelo y contacto con otros países.

Actualmente es miembro de la Academia Europea de Cinematografía (EFA) y compagina su trabajo como director y productor del Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos- ANIMAYO (cargo que ostenta desde hace 7 años), con otras producciones de Cine, cursos y talleres que imparte a nivel formativo y trabajos más personales como sus fotografías con la exposición *Cuadernos de viajes*, un mundo en el que empieza a abrirse camino.

Cinema director and producer, Director of the ANIMAYO International Festival of Animated film, Special Effects and Video games.

Barely into his twenties he made his first short animated film, *Podría ser Peor* (1999), the first of its kind in the cinema of the Canary Islands, using the the stop motion technique. It was nominated for a Goya Prize and won many awards and special mentions from the MadridImagen International Festival, Sitges or the Mostra de Portugal amongst others.

Two years later he won competition organized by the Spanish Ministry of Economía y Hacienda to carry out the Campaign for the Euro with a plasticine model of “The Garcia” family (2001). As a result, he became the Director of Animation of this prestigious campaign.

This new cinematographic foray brought with it further recognition with awards such as the “Premio Joven Canarias”, an annual prize awarded by the Government of the Canary Isles to young entrepreneurs and the “Premio Canarias por el Mundo” from the newspaper El Mundo within the context of prizes to audiovisual arts.

Subsequent work included *Locos por el Cine* (2003) which was included in a variety of festivals such as SicaF, Korea, Bimini in Lithuania, Germany, Italy, Holland, France, Japan and New York. At the same time he directed adverts and taught a masterclass in Berlin and the prestigious Pratt Institute of New York and CAI Art in California. All the above have meant constant travelling and contact with other countries.

He is currently a member of the European Academy of Cinematography (EFA) and combines his work as a director and producer of the ANIMAYO International Festival of Animated film, Special Effects and Video games (a position he has held for 7 years) with work as a cinema producer and teacher, as well as personal pursuits such as the exhibition of his photographs *Cuadernos de viajes* a field he has only recently broken into.

A actor, director and producer Mexican based in Spain. His formation has been carried out in Mexico, Spain and Italy. He is a founder member and joint director of the Madrid Film Institute.

He is co-director of the short film "036" with 24 international prizes.

12 theatrical productions in Mexico and Spain, the last of which *Que Nadie se Mueva* had a very successful run in Madrid.

As an actor he has taken part in films such as *Planta 4.ª*, the TV film *Yo soy el Solitario*. On television, he has acted in series such as *El Comisario*, *Los Serrano* and *Un Paso Adelante* and *La Fuga*.

With more than 20 years experience as a teacher of cinema, dramatic art and direction of actors, he has given classes in a variety of countries and in the Madrid schools the Cinematographic Investigation Nucleus and Septima Ars as well as in the Higher School of Dramatic Art.



ESTEBAN ROEL

A Mexican actor, director and producer, educated in Mexico and living in Spain. He is a founder member and joint Director of the Madrid Film Institute and was a co-director of the short film "036", winner of 24 international prizes.

12 theatrical productions in Mexico and Spain, the last of which *Que Nadie se Mueva* had a very successful run in Madrid.

As an actor, he has taken part in films such as *Planta 4a* and the TV film *Yo Soy el Solitario*. On television, he has acted in series such as *El Comisario*, *Los Serrano*, *Un Paso Adelante* and *La Fuga*.

With more than 20 years experience as a teacher of cinema, dramatic art and direction of actors, he has given classes in a variety of countries and in the Madrid schools the Cinematographic Investigation Nucleus and Septima Ars as well as in the Higher School of Dramatic Art.

JURADO DEL CONCURSO

INTERNACIONAL

DE CORTOMETRAJES

JURY MEMBERS

INTERNATIONAL

SHORT FILM CONTEST

Badalona 6 de marzo de 1970, licenciado con grado de investigación en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Central de Barcelona (UB). Combina el trabajo de ilustrador, dibujante y pintor con el mundo del cine y la docencia. Programador del “Filmets Badalona Film Festival” y director del “Cryptshow Festival”, ha realizado carteles para varios festivales de cine (“La Boca del lobo Short Film Festival”, “SHOTS”, “Cryptshow”...). Ha sido jurado en varios festivales de cine (“Sitges Film Festival espai Brigadoon”, “Fescinema de Manresa”, “La Boca del lobo Short Film Festival”...). Como ilustrador trabaja para varias editoriales, sobre todo para publicaciones dirigidas al público infantil y juvenil. Como dibujante de cómics publica el álbum “Con las manos en los bolsillos” (Edicions de Ponent) con guión de Pablo Herranz, la novela gráfica “Total Wars” (Scifiworld Cómics) y coedita la revista la “Cripta”. Mensualmente publica la tira cómica de la revista “Scifiworld” y semanalmente el cómic “Siniamon” para el periódico “Ara”. Desde principios de los noventa realiza varias exposiciones de dibujo y pintura, tanto individual como colectiva en todo el Estado Español, Andorra y Suiza. En el mundo de la docencia, ha dado clases de dibujo y conferencias sobre cómic en varios institutos y centros. Ha organizado el taller “La narrativa gráfica como arte secuencial” en el “Espacio Betulia”. En 1995 destacamos la clase magistral de doctorado sobre el Cyberpunk en la facultad de Bellas Artes de la UB y los talleres de “Cómics y solidaridad” de la Fundación Solidaria UB. En otros campos es el responsable de la idea original y diseño artístico del espectáculo “SPECULUM el mirall del temps”, acto central de Badalona Capital de la Cultura Catalana 2010, guionista y colaborador del programa sobre el cómic “This is not another freaky tv show” y Comisario de la exposición de originales de cómic “Rubén Pellejero, la caligrafía de la luz” en la sala “Espacio Betulia” de Badalona.

Born in Badalona March 6, 1970 he has a Research Degree from the School of Fine Arts of the Central University of Barcelona (UB). He combines his work as an illustrator, artist and painter with his work in the world of Cinema and as a teacher.

In charge of the programme of the “Filmets Badalona Film Festival” and the Director of the “Cryptshow Festival”, he has designed posters for diverse festivals such as “La Boca del Lobo Short Film Festival”, “SHOTS”, “Cryptshow” etc.

He has been a member of the Jury various film festivals including “Sitges Film Festival espai Brigadoon”, “Fescinema de Manresa”, “La Boca del Lobo Sort Fiolm Festival and, as an illustrator has worked for a variety of publishing com-



TONI BENAGES I GALLARD

panies with special emphasis on publications for children and adolescents. As a comic strip artist he has published “Con Las Manos en los Bolsillos” (Edicion de Ponent) with a script by Pablo Herranz as well as the Graphic Novel “Total Wars” (Scifiworld Comics). He has worked as Co-editor of the magazine “Cripta” and contributes monthly comic strips for the magazine “Scifiworld” and a weekly contribution – “Siniamon” to the newspaper “Ara”.

Since the early nineties he has been featured, on an individual and collective basis, in a variety of exhibitions in Spain, Andorra and Switzerland and, as a teacher, has given classes in illustration in a large number of schools and institutes. He organised the Workshops “The graphic narrative as sequential art” in the programme “Espacio Betulia” and “Comic and Solidarity” in the Solidarity Foundation of the UB. His Doctorate dissertation on Cyberpunk in the UB School of Fine Arts deserves special mention. In other fields his is responsible for the original concept and artistic design of the spectacle “SPECULUM el mirall del temps”, the central feature of “Badalona Culture Capital of Catalunya and is scriptwriter and collaborator on the programme on comics “This is not another freaky TV show”. He was also in charge of the exhibition of original comic illustrations “Rubén Pellejero, Calligraphy and Light”, part of the programme “Espacio Betulia” in Badalona.



ANCA GRĂDINARIU

Periodista, crítico de cine y guionista. Desde 1997 escribe para los periódicos y revistas rumanos más importantes como Dilema, Playboy, Elle, Re:publik o Harper Bazaar.

Ha escrito guiones para varias series de televisión, entre ellos la versión local de *In Treatment*, producida por HBO Rumania.

Trabaja en el equipo de programación y en el departamento de prensa del Transilvania International Film Festival (TIFF) desde sus inicios.

En 2009 y 2010 fue la directora artística del Iasi Festival Internacional de Cine (IIFF) y es la coordinadora de programación del TIFF Sibiu.

En este 2013 ha sido miembro del jurado de los Premios Gopo (otorgados por la Industria Cinematográfica Rumana).

Journalist, film, critic and screenwriter. Starting with 1997, she wrote for the most important newspapers and Romanian magazines, from Dilema, to Playboy, Elle, Re:publik or Harper's Bazaar. She wrote scripts for several TV series, including the local version of *In Treatment*, produced by HBO Romania. She was part of TIFF (Transylvania International Film Festival) from its early beginnings, working for the programming and press department. She was the artistic director of IIFF (Iasi International Film Festival, 2009, 2010) and is main programmer at TIFF Sibiu. This year, she was in Gopo's jury (the Romanian Film Industry Awards).

Nacida en 1980, Kirsten es una de las fundadoras de Go Short-International Short Film Festival que se celebra desde 2008 en la localidad holandesa de Nijmegen y desde entonces forma parte de su equipo directivo. Combinó sus estudios especializados en Cine y Televisión con la aplicación práctica de sus conocimientos en numerosos festivales holandeses. Esta formación le facilitó la puesta en marcha de Go Short.

Go Short es el único festival de cine en Holanda dedicado exclusivamente a mundo del cortometraje. En cinco días que dura el Festival se muestran más de 300 títulos dentro de sus concursos, sus programas temáticos y especiales, y además alberga actividades para estudiantes del sector y varios eventos profesionales. El Festival ha logrado que los cortometrajes se proyecten de nuevo en la pantallas de los cines holandeses durante todo el año. Celebrará su sexta edición en abril de próximo año.

Kirsten Ruber (1980) was a member of the team behind the first “Go Short – International Short Film Festival, Nijmegen (NL) in 2008 and since that date has been one of the directors of the festival. Kirsten combined her studies for a Master’s Degree in Film & Television Studies with practical experience in a number of Dutch festivals, ideal preparation for the launch of “Go Short”.

“Go Short” is the only film festival in the Netherlands dedicated solely to short films. Over 5 days, the festival screens some 300 shorts in competition, focus and thematic programmes while also hosting a student campus programme and several industry events. For the remainder of the year, the festival is bringing back short films in Dutch cinema as pre-films. “Go Short” celebrates it’s 6th edition from April 09-April 13, 2014.



KIRSTEN RUBER

JURADO DEL CONCURSO

DE CORTOMETRAJE

DOCUMENTAL

JURY MEMBERS

DOCUMENTARY

SHORT FILM CONTEST

Petra Lataster Nace en Dessau (Alemania) el 18 de junio de 1954. Después de graduarse en la Academia de Cine de Potsdam-Babelsberg (HFF) trabajó algunos años como guionista para East German filmstudio DEFA. En 1980 se traslada a Holanda, donde desde entonces dirige documentales, películas de danza y cortometrajes junto a su marido Peter Lataster. Sus películas se proyectan habitualmente en Festivales Internacionales y han recibido varios premios.

Born in Dessau, Germany 18/6/1954. After graduating from the Film Academy of Potsdam-Babelsberg (HFF) she worked for a few years as a scriptwriter for the East German filmstudio DEFA.

In 1980 she moved to Holland, where since 1988 she has been a director of documentaries, dance films and shorts together with her husband, Peter Lataster.

Their films are shown regularly at International film festivals and have won several awards.



PETRA LATASTER



MARGARITA MAGUREGUI

Desde 1994 hasta diciembre 2012, ha sido componente del Equipo Directivo del Festival de Cine Independiente de Barcelona, l'Alternativa que este año cumple su 20.^a edición. Tiene un Master en Teoría y Análisis Cinematográfico y es Licenciada en Filología Castellana.

Ha participado en proyectos tales como la "Casa del Cine" o la creación del "Código Deontológico de los Festivales de Cine y Video", presentado públicamente en mayo del 2002.

Ha coordinado diferentes proyectos audiovisuales en distintas instituciones culturales como "El cine y Gisèle Freund" para el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona. Dentro de la primera edición de Barcelona art report, en 2001 participó en el proyecto Revers que ofrecía miradas interdisciplinarias de la vida y la cultura urbana. Fue la coordinadora de las actividades cinematográficas que bajo el título La ciudad mirada: Barcelona 1952-2002 presentaba diferentes visiones y vivencias de la ciudad.

También, ha impartido numerosos cursos en Teoría y Análisis Cinematográfico y Mujer y Cine.

Asimismo, ha sido la presidenta de la Asociación de Profesionales del Cine "La Fábrica de Cinema Alternatiu de Barcelona" desde 1997 hasta 2000, cuyo objetivo principal es la promoción y difusión del cine independiente.

From 1994 to December 2012, she has been a member of the the Board of the Festival of Independent Cinema of Barcelona, L'Alternativa which this years will hold its 20th edition. She has a Master's Degree in Cinematographic Theory and Analysis and a degree in Castillian literature. She has participated in projects such as "Casa del Cine" or the "Deontologic Code of Cinema and Video Festivals" which was presented in 2002.

She has coordinated a variety of audiovisual projects in different cultural institutions such as "El Cine y Gisèle Freund" for the Barcelona Centre for Contemporary Culture. During the first edition of Barcelona art report in 2001 she participated in the Revers project which gave interdisciplinary views of life and urban culture and was the coordinatos of the cinematographic activities which under the title La ciudad mirada: Barcelona 1952-2002 gave different views and stories of the city.

She has also given numerous courses in Cinematographic theory and analysis and on the role of women in Cinema and. From 1997 to 2000, was President of the Association of Cinema Professionals, "La Fábrica de Cinema Alternatiu de Barcelona", an association dedicated to the promotion of independent cinema.

Nacido en Abadan, Irán en 1974. Es un galardonado cineasta y presidente del Festival IBAFF (Festival de Cine Ibn Arabi en España -www.ibaff.es).

Escritor, productor, director y actor de cine, ha realizado varios cortometrajes, documentales, y series de televisión.

En 2000 fundó Arvandan Film Production (www.arvandanfilm.com), que se especializó en producciones de bajo presupuesto, documentales y películas rodadas en condiciones difíciles.

Mahmoud también es considerado como el “embajador” de Cine Pobre, un movimiento internacional creado por el prestigioso cineasta cubano Humberto Solás. Se trata de una red activa de cooperación internacional que promueve la producción de “Cine Pobre”, películas independientes, de bajo presupuesto y alta calidad.

Su película debut, *Siyamo* (una poética canción de paz que nos habla de la búsqueda de su amada en la devastación de un Afganistán post-talibán) ganó el gran premio Cesare Zavattini en el Primer Festival Internacional de Cine Pobre de Gibara, Cuba en 2002.

En abril de 2006, su película *Wild Goose*, que muestra la locura de la guerra a través de dos personajes opuestos, recibió el premio especial Pobre Zero de la ONG OIKOS.

Ha participado en jurados en Festivales internacionales. También imparte talleres de cine en todo el mundo.

En 2010 fundó la Escuela de Cine Internacional ITACFIS. Una escuela de cine que se desplaza en busca de alumnos que deseen aprender a escribir, filmar y editar sus propias creaciones.

Born in Abadan, Iran, 1974. Mahmoud Reza Sani is an award winning filmmaker and president of the IBAFF Ibn Arabi Film Festival in Spain (www.ibaff.es). He is a writer, producer, director and actor who has made several short films, documentaries, features and television serials.

In 2000 he founded Arvandan Film Production (www.arvandanfilm.com), which specializes in low budget, high caliber documentaries and films often shot under difficult conditions. Mahmoud is also considered the ‘ambassador’ of Cine Pobre, a universal movement created by the esteemed Cuban filmmaker Humberto Solas. It is an active network of international cooperation that promotes Cine Pobre (poor cinema) production by making high quality, low budget, independent films. His debut film, “Siyamo” (a poetic song of peace which tells of the search for his beloved in the devastation of a post-Taliban Afghanistan) won the Cesare Zavattini grand prize at the First International Cine Pobre Festival in Gibara, Cuba in 2002.

In April 2006, his film *Wild Goose*, which depicts the folly of war through two opposing characters, received the spe-



MAHMOUD REZA SANI

cial Poverty Zero award from the NGO OIKOS, the sponsor of the film festival. In 2010 Mahmoud served on the jury for the film festival. Mahmoud holds various workshops across the globe to impart his knowledge and experience to those with the desire to learn and a story to tell.

In 2010 he founded the ITACFIS international film school The International Travel and Creation Film School (ITACFIS) is a mobile film school that comes to you and your community to teach you how to use what you already have and how to share your stories through the medium of film. You will learn how to write, shoot and edit your creation for the world to see

JURADO DE

LA JUVENTUD

YOUTH JURY

Nace en Huesca en 1985. Estudia en la Escuela de Artes y se traslada a Madrid, donde se licencia en Comunicación Audiovisual por la Universidad Carlos III y se especializa en realización y producción a través de formación técnica superior y Máster. Ha trabajado en diferentes obras audiovisuales, como cortometrajes de carácter independiente o videoclips para televisión. Ha colaborado activamente en proyectos de gestión cultural en la ciudad de Madrid y en la actualidad se encuentra trabajando en sus propios proyectos.

She was born in 1985 in the city of Huesca where she studied at the city's art school. Following a move to Madrid, where she obtained a degree in Audiovisual Communication from the Carlos III University, she carried out Post-Graduate studies in direction and production. She has worked on a number of audio-visual projects such as independent short films or video clips for television. Sara has played an active part in organizing cultural projects in the city of Madrid and is currently working on a number of her own projects.



SARA MARQUINA



JOSÉ LUIS SAMARTÍN

Nacido en Huesca en 1981. Estudia diferentes campos antes de dedicarse a la fotografía. Realiza sus estudios del Ciclo Formativo Superior de Fotografía Artística en la escuela de Arte de Huesca y, actualmente, estudia un máster de Fotografía en la Casa de la Imagen en Logroño. Completa su formación con varios talleres y cursos sobre Fotoperiodismo y realización de Cine Digital. Realizó varias exposiciones “Fotopoesía” junto a Gracia Gilaberte (Zaragoza 2008 y 2009), participó en el proyecto expositivo colectivo de los estudiantes del Ciclo de Fotografía “Hiroshima-Minamata-Fukushima. Reciclando Imágenes”, expuesto en 2011 en la Escuela de Arte de Huesca y en marzo de 2012 en la octava edición de la muestra de artes “Cosecha de Invierno” en Ayerbe. Durante la primera quincena de junio expondrá su proyecto final de Fotografía Artística “Taller de Luz”, un taller sobre fotografía participativa como terapia, en el Matadero de Huesca.

Born in Huesca in 1981. He studied different fields before turning to photography. He studied Higher Technician of Fine Art Photography in Art School in Huesca, and is currently studying a Master of Photography in the Picture House in Logroño. As part of the course he holds different workshops and courses in Photojournalism and Digital Cinema. He had several exhibitions “Fotopoesía” with A. Gracia Gilaberte (Zaragoza 2008 and 2009). He was part of the collective project exhibition by the students of Photography titled “Hiroshima-Minamata-Fukushima. Reciclando imágenes” in 2011 at the Art School in Huesca and in March 2012 as part of the 8th edition of the art exhibition “Cosecha de Invierno” in Ayerbe. In the first half of June he will present their final project Artistic Photography “Taller de Luz”, a workshop on participatory photography therapy in the Matadero of Huesca.

Nacido en Huesca hace 26 años, Daniel Vergara es un prometedor artista polifacético. Graduado en Comunicación Audiovisual en la promoción de 2013 por la Universidad San Jorge, se considera adicto a la creación y un artesano digital. En 2006 comienza su carrera artística en el ámbito musical publicando más de 20 títulos de música electrónica. Actualmente, centra su pasión en contar historias. Su primer cortometraje *Firme aquí*, en el que participa como guionista y director de fotografía, es avalado por los premios al mejor cortometraje de la gala "Cotton Clack" de 2013 y el VII Festival Creando de Burgos. También ha participado en la realización de los spots de la campaña de la DGT "Con la carretera no se juega" de 2012 y 2013. La potente combinación de las disciplinas artísticas que domina hace de él un joven referente en el actual y futuro panorama audiovisual.

Born 26 years ago in Huesca, Daniel Vergara is nowadays a promising multitalented artist. Graduated in Media Studies in 2013 by the University of San Jorge, he admits to be addicted to creation and considers himself as a digital craftsman. In 2006 he starts his artistic career in music, publishing more than 20 titles in electronic music. Now, his focus remains in telling stories. His first short film *Firme aquí*, where he participates as scriptwriter and director of photography, is awarded the best short film by The "Cotton Clack" of 2013 y The VII Festival Creando of Burgos. Moreover, he has been part of the team that developed the TV ads for the DGT's Campaign "Con la carretera no se juega" in 2012 and 2013. Indeed, this very complete artist is a young reference of the present and future audiovisual scene.



DANIEL VERGARA



CONCURSO
IBEROAMERICANO
DE CORTOMETRAJES
IBEROAMERICAN
SHORT FILM
CONTEST

PROGRAMA I



PAPÁ TE QUIERE MUCHO DAD LOVES YOU VERY MUCH

España. 2012. Color. 8 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Lucía Valverde. **FOTOGRAFÍA:** Roberto San Eugenio. **SONIDO:** Juan Montoto Ugarte. **MÚSICA:** "Nana" de Juancho C. Torres, "Gnossienne n.º 1" de Cuarteto Ombú.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Juan Alfonso Gil del Pozo.

INTÉRPRETES: Macarena Gómez, Mateo Galaverna, Rodolfo Vico, Ksenia Lazaryeva, Gonzalo Trujillo (Voz), Esther de la Fuente (Voz), Lucía Valverde (Voz). **PRODUCTORAS:** Blur Producciones, Stendhal Producciones. **CONTACTO:** luvalbur@gmail.com

Soledad, una joven mujer embarazada, niega su cruda realidad. Sufre de una enajenación que le impide ver la situación de maltrato en la que está inmersa. Así, deambula por su vida resquebrajada como si estuviera en un túnel oscuro sin salida, incapaz de pedir ayuda. Mientras tanto, la vida exterior sigue su curso, ajena a la cruda realidad de este hogar anónimo.

Soledad, a young pregnant woman, denies her crude reality. She suffers from an alienation that disables her to see the situation of abuse in which she's immersed. Like this, she wanders in her cracked up life as if she was in an obscure tunnel without exit, unable to ask for help. Outside life goes on, ignoring the harsh reality of this anonymous home.

LUCÍA VALVERDE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



OUTRO HOMEM QUALQUER ANY ANOTHER MAN *OTRO HOMBRE CUALQUIERA*

Portugal. 2012. Color. 11 min. Internacional. Animación

DIRECCIÓN: Luís Soares. **GUIÓN:** Cátia Salgueiro. **SONIDO:** António Porém Pires. **MONTAJE:** Luís Soares & Cátia Salgueiro.

ANIMACIÓN: Vítor Hugo Rocha, Filipa Gomes da Costa, Vanessa Namora Caeiro, Diana Peixoto, Lara Mendes, Carina Beringuilho, Ana Cristina Inácio. **MÚSICA:** Fernando Fadigas. **PRODUCTOR:** Rodrigo Areias. **CONTACTO:** luisfsoares@gmail.com

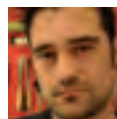
Un hombre común, está fumando y observando, sentado en su café habitual.

Se establece un mecanismo de conexiones entre el hombre y la ciudad que va componiendo una nueva arquitectura de observaciones, recuerdos y deseos. De esta experiencia solo permanecerá un breve rastro.

A common man, sitting in his regular cafe, smoking and observing.

A mechanism of connections between man and city is set loose, composing a new architecture of observations, memories and wishes. From this only a brief trace will remain.

LUÍS SOARES



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



LA PESTE THE STENCH

España. 2012. Color. 14 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Víctor Forniés. **FOTOGRAFÍA:** Federico Juárez.

SONIDO: Javier Macía. **MONTAJE:** Alex Blanzaco. **DIRECCIÓN**

ARTÍSTICA: Jesús Bosqued. **INTERPRETES:** Carmen Barrantes, María

José Moreno. **PRODUCTORA:** Cierzo Films.

CONTACTO: cierzozgz@cierzofilms.com

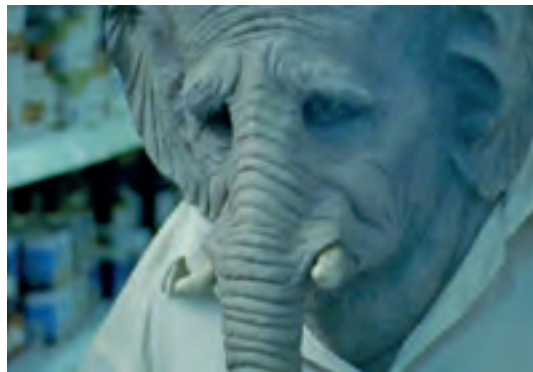
Dos mujeres. Cinco mil cerdos y un hedor insoportable

Two women's. Five thousands pigs and a insupportable stench.

VÍCTOR FORNIÉS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Cabos Sueltos* (2011), *La voz del viento* (2008), *El mar* (2007), *Makingof* (2006).



ELEFANTE ELEPHANT

España. 2012. Color. 9 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Pablo Larcuen. **FOTOGRAFÍA** Daniel Fernández Abelló. **SONIDO:** Pau Xandri. **MONTAJE:** Antonio Gómez-Pan.

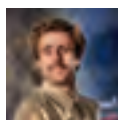
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Víctor Santacana. **INTÉRPRETES:** Xavier Ortiz, Marc Montserrat, Cristina Rodríguez, Antonia María Perelló, Alexandre Novell. **PRODUCTORA:** Escándalo Films.

CONTACTO: gisela.casas@escandalofilms.com

Manuel es un desgraciado. Está estancado en un trabajo monótono, solo tiene un amigo que ni siquiera le cae bien y su familia lo desprecia. Todo cambiará cuando el médico le diagnostique una extraña enfermedad: Manuel se va a convertir en un elefante.

Manuel is a mid aged man with a very sad life: he has a boring job, his only friend hates him and his family seems to not care at all about him. Everything changes when Manuel is diagnosed with a very strange illness: he is going to become an elephant.

PABLO LARCUEEN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Mi amigo invisible* (2010).



EL RUIDO DEL MUNDO NOISE OF THE WORLD

España. 2013. Color. 14 min. Internacional. Animación

DIRECCIÓN, DISEÑO, MÚSICA, ANIMACIÓN: Coke Riobóo.

PRODUCCIÓN: Lourdes Villagómez, Coke Riobóo. **GUIÓN:** Sergio Catá, Coke Riobóo. **MONTAJE:** Sergio Catá. **Diseño sonoro:** Federico Pájaro & The Lobby Team. **CONTACTO:** elruidodelmundo@gmail.com / www.elruidodelmundo.com

Un compositor sufre una extraña enfermedad: puede escuchar todos los ruidos del mundo. A través de su música, intentará encontrar una cura para su desesperación. Cortometraje animado a mano con dibujos en plastilina sobre cristal retroiluminado.

A composer is afflicted by a strange illness: he can hear every noise in the world. Through his music, he will find a way to keep the noise under control. Short film animated frame by frame with plasticine drawings on under-lit glass.

COKE RIOBÓO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El viaje de Said* (2007), *La telespectadora* (2001).



ALUGA-SE FOR RENT SP ALQUILAR

Brasil. 2012. Color. 15 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Marcela Lordy. **GUIÓN:** Marcela Lordy e Martha Nowill.

FOTOGRAFÍA: JaniceDÁvila. **SONIDO:** Gabriela Cunha. **MONTAJE:** Raimo Benedetti. **MÚSICA:** Sergio Kafajian. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Fernanda Carlucci. **INTÉRPRETES:** Martha Nowill, Silvio Restiffe.

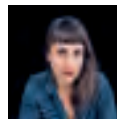
PRODUCTORA: Deborah Osborn.

CONTACTO: deborah@bigbonsai.com.br

¿Influye el espacio urbano en nuestro interior? ¿Qué se siente al amar a alguien en una ciudad que constantemente borra su memoria? La verticalización de São Paulo y el espacio público como traducción de nosotros mismos.

Does urban space influence our inner being? What is it like to love someone in a city that constantly deletes its memory? The verticalization of São Paulo and the public space as a translation of ourselves.

MARCELA LORDY



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Julia and the ghosts* (2011), *Universo Neka* (2011), *Listening to the river* (2011), *The impassive muse* (2010), *Mulheresem cena* (2010), *Louise Valentina* (2009), *Distant* (2005), *Lençois Maranhenses* (2004), *Father and son* (2004), *Mar Paulista* (2003).

PROGRAMA II



EN CARNE VIVA FLESH AND BLOOD

Argentina. 2012. Color. 17 min. V.O. Ficción

DIRECTOR, GUIÓN: Federico Hernán Esquerro.

FOTOGRAFÍA: Guillermo Nieto. **SONIDO:** Santiago Fumagalli.

MONTAJE: Laureano Rizzo. **MUSICA:** Gabriel Chwojnik.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Sebastián Roses. **INTÉRPRETES:** Martín Tchira, Daniel Valenzuela, Mariano Llinás. **PRODUCTORA:** Agustina Llambi Campbell. **CONTACTO:** info@launiondelosrios.com / esquerro@gmail.com

En carne viva es el viaje de un actor interpretando a un asesino en una filmación que transcurre en una carnicería de Buenos Aires. Los artificios del cine hacen difícil discernir cuando la carne de utilería se mezcla con la real.

Flesh and Blood is an actor's journey playing an assassin on the set of a film that takes place in a Buenos Aires' butcher shop. The film devices make it difficult to discern when prop meat is mixed with the real.

FEDERICO HERNÁN ESQUERRO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



OCTOBER OCTUBRE

Polonia / España. 2013. Color. 12 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Gonzalo Caride. **FOTOGRAFÍA:** Oleksander Pozdnyakov. **SONIDO:** Artur Walaszczyk. **MONTAJE:** Zbigniew Stencel.

ANIMACIÓN: Ajith Krishnamoorthy Nair.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Kamila Psciuk-Glazer.

INTÉRPRETES: Paula Bak, Anna Nehrebecka, Marcin Bosak.

PRODUCTORA: Silence Please, PWSFTviT, Jakib Gogolewski.

CONTACTO: gonzalocaride@octoberthefilm.com

Nadie sabía quién era, cómo había evadido a la policía o cuáles eran sus intenciones.

No body knew who she was, how she evaded the police or what were her intentions.

GONZALO CARIDE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



NO HAY PAN NO BREAD

Chile. 2012. Color. 20 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Macarena Monrós. **PRODUCCIÓN:** Iván Nakouzi.

GUIÓN: Pamela Muñoz. **FOTOGRAFÍA:** Mauricio Palacios. **SONIDO:**

Patricia Muñoz. **MONTAJE:** Jasmin Valdés. **MÚSICA:** Eduardo Ortíz,

Martín Pérez. **DIRECCIÓN DE ARTE:** Patricia Muñoz.

INTÉRPRETES: Raúl Palma, Marta Méndez. **PRODUCTORA:** Luminaria.

CONTACTO: info@luminaria.in

Luis (72) es el dueño de un almacén que se ve perjudicado cuando en su barrio se instala un supermercado y le anuncian que ya no le proveerán pan. El hombre se enfrenta a una encrucijada: cerrar el almacén o encontrar algún proveedor de pan para poder mantener su negocio abierto.

Luis (72) is the owner of a little grocery store that suffers a sudden downturn when a supermarket sets up in its neighborhood and he is told that he'll no longer be provided with bread. The man faces a crossroads: closing the store, or finding another bread supplier to keep his business open.

MACARENA MONRÓS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *René Robledo* (2011).



BLACKOUT. CAPÍTULO 4. UNA LLAMADA A NEVERLAND BLACKOUT. CHAPTER 4. CALLING NEVERLAND

México. 2012. Color. 24 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Manuel Camacho Bustillo. **FOTOGRAFÍA:** Javier

Zarco. **SONIDO:** MCO. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Julio Gómez Treviño.

MONTAJE: Jorge Lebatard, Manuel Camacho Bustillo.

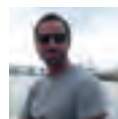
PRODUCCIÓN: Angélica de León, Jorge Malpica, Miguel Mendiola,

Manuel Camacho, Simón Ruvalcaba. **INTÉRPRETES:** Bruno Bichir,

Juan Carlos Vives. **CONTACTO:** mcamacho@ladoblevida.com

Una noche cualquiera los habitantes de la Ciudad de México son sorprendidos por un blackout de energía, el cual provoca encuentros, tanto internos como con los demás. Esta es la historia de Beto y Enrique, dos seres humanos que trabajan en un parque de diversiones como intérpretes de personajes de la feria dentro de unas botargas. Beto es apenas un suplente y Enrique va de salida del parque. El blackout nos encuentra con ellos, sus sueños y su historia, mostrándonos lo banal que termina siendo nuestra búsqueda del éxito a través de personajes creados por alguien más en una extraña comedia de humor negro.

One night Mexico City's citizens are surprised by a total energy shutdown. The blackout provokes internal and external encounters. This is the story of Beto and Enrique, two human beings who work as characters wearing motley in an amusement park. Beto is still a simple substitute and Enrique has been the top figure of the park and now is on his way to retirement. This blackout shows us their inner lives, their dreams, their stories. It illustrates how banal is our search for success based on rolls characters and status created by someone else in a weird black humor comedy.



MANUEL CAMACHO BUSTILLO

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Paisaje marino* (2012), *Que México viva* (2011), *La otra copa* (2011).



ESKIPER

España. 2012. Color. 14 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Pedro Collantes. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Beatriz Mena. **FOTOGRAFÍA:** Diego Cabezas. **PRODUCCIÓN:** Omar A. Razzak. **SONIDO:** Samuel Cabezas. **INTÉRPRETES:** Carlos Kaniowsky, Marta Larralde. **CONTACTO:** o.razzak@tourmaletfilms.com

Todo el mundo sabe cómo educar a los hijos, excepto la gente que los tiene.

Everybody knows how to raise children, except the people who have them.

PEDRO COLLANTES



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Serori* (2013), *The lion has no storyteller* (2013), *Hourglass* (2012), *Life in a minute* (2011), *15 minutes later* (2011).



MÚSICA PARA DESPUÉS DE DORMIR MUSIC FOR THE ULTIMATE DREAM

México. 2012. Color. 10 min. V.O. Ficción

DIRECTOR: Nicolás Rojas Sánchez. **PRODUCTOR EJECUTIVO:** Claudia Valdez. **GUIÓN:** Indira Velasco Viloria, Nicolás Rojas Sánchez. **FOTOGRAFÍA:** Carlos Hidalgo AMC. **SONIDO:** Pablo Tamez. **EDICIÓN:** Beto Basilio. **DISEÑO SONORO:** Rodrigo Castillo Filomarino. **MÚSICA:** Rubén Luengas, Pasatono. **DIRECCIÓN DE ARTE:** Gloria Carrasco. **PRODUCTORA:** Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE). **INTÉRPRETES:** Agapita Cipriana, Urbano Cisneros, Celerino Rosales Augurio, Ricardo Luis Rosales Ubano, Ezequiel Vázquez Chávez, José Tiburcio Vázquez Chávez, Raúl David Ramírez Salmorán, Lizbeth Santos Soriano. **CONTACTO:** difuinte@imcine.gob.mx

Fidencio, un viejo violinista, emprende la búsqueda de los integrantes de su antigua orquesta para poder recibir a su hijo. Cuando la vida enmudece, la música nos reencuentra.

Fidencio, an old violinist, begins searching for the members of his old orchestra to greet his son. When life goes silent, music finds us anew.

NICOLÁS ROJAS SÁNCHEZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El abuelo* (2010), *Snuuviko - El Lugar de las Nubes y algunas palabras perdidas* (2007), *Bala Perdida* (2004), *Ensayo de Calle* (2003), *Sin Control* (2002).



LOS RETRATOS PORTRAITS

Colombia. 2012. Color. 14 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Iván David Gaona. **FOTOGRAFÍA:** Juan Camilo Paredes. **DISEÑO DE PRODUCCIÓN:** Juan David Bernal. **DIRECTORA DE ARTE:** Melissa Villegas. **EDICIÓN:** Mauricio Leiva-Cock. **DISEÑO DE SONIDO:** Adriana Espinal. **INTÉRPRETES:** Verónica Romero de Moncada, Justo Pastor Moncada, Cristian Hernández, Carlos Garzón. **CONTACTO:** diana@labandadelcarrorjo.com.co / millan@agenciareak.com

La abuela Paulina quiere prepararle gallina criolla a su esposo, pero el dinero no le alcanza. Sin quererlo, gana una cámara Polaroid en una rifa, así que le propone a su esposo tomarse fotos.

Grandma Paulina wins a Polaroid camera in a raffle, so she decides to take some pictures with her husband.

IVÁN DAVID GAONA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El Tiple* (2013), *Los Días del Fracaso* (2012), *El Pájaro Negro* (2009), *Papá Corpus* (2007), *El Tumbado* (2005).



MARCELINO, NO TE VAYAS MARCELINE, DON'T GO

España. 2012. Color. 16 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE: Román Magrazó Solans. **GUIÓN:** José A. Perié. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Miguel Ollés Bolea. **INTÉRPRETES:** Carlos Fau, Toño L'hotellerie, Ismael Civiac. **PRODUCTORA:** R2R Films. **CONTACTO:** romanrealizacion@gmail.com

Marcelino Orbés, es un aragonés considerado el mejor payaso del mundo durante los primeros años de 1920. Charles Chaplin se inspiró en él. Tras muchos años se reencuentran en un camerino porque Chaplin quiere rodar una película con Orbés.

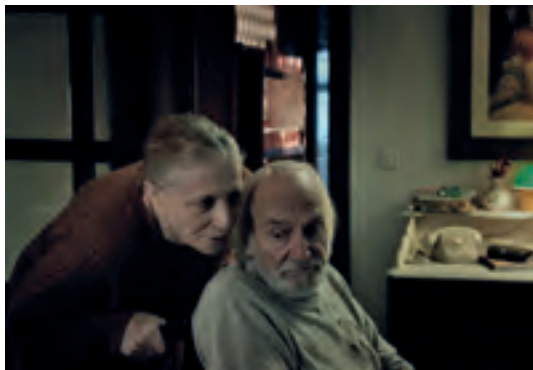
Marcelino Orbés, is a considered the best clown in the world during the early 1920s. He was the Charles Chaplin inspiration, meet again after many years because that Chaplin wants to shoot a movie with Orbés.

ROMÁN MAGRAZÓ SOLANS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El infierno del juego* (1999), *Pervers* (1998).

PROGRAMA III

**BEIGE**

España. 2012. Color. 6 min. V.O. Ficción

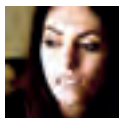
DIRECCIÓN, GUIÓN: Triana Lorite. **FOTOGRAFÍA:** Fernando López.

MONTAJE: Guillermo Represa. **MÚSICA:** Inés León. **SONIDO:** Aseto Producciones. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ana Alfageme.

PRODUCCIÓN: Lola Alonso. **INTÉRPRETES:** Héctor Alteiro, Magüi Mira, Angeles Dicuasa. **CONTACTO:** fest@marvinwayne.com

El amor... es un juego, macabro.

Love... is a macabre game.

TRIANA LORITE

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*

**LA CHICA DE LA FÁBRICA DE LIMONES
THE GIRL IN THE LEMON FACTORY**

España. 2013. Color. 8 min. V.O. Ficción

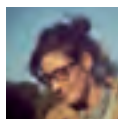
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA: Chiara Marañón.

MONTAJE: Chiara Marañón, Abbas Kiarostami.

INTÉRPRETES: Julia Scrive-Loyer. **PRODUCTORA:** IBAFF. Sujeto a Cambio Films. **CONTACTO:** chiara.maranon@gmail.com

Meditación sobre el trabajo y la vida; la forma en que se interrumpen y contaminan. Como una batalla, sin campo de batalla, solo ruido. Una disonancia.

A meditation on work and life; the way life interrupts work and work contaminates life. Like a battle in which there's no battlefield, only noise. A dissonance.

CHIARA MARAÑÓN

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *The Takeoff* (2013); *The Boy Who Never Went Ice Skating* (2012); *El Globo Rojo* (2009).



BUENOS AIRES

España / Argentina. 2013. Color. 12 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, MONTAJE: Daniel Gil Suárez. **GUIÓN:** Arturo Ruiz.

FOTOGRAFÍA: Nicolás Pinzón. **SONIDO:** Alfonso Sanz. **MÚSICA:** Adrian Sepiurca. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Elena Pardo. **INTÉRPRETE:** Éric Francés. **PRODUCTOR:** Arturo Ruiz, Daniel Gil Suárez.

PRODUCTORA: TLCA. **CONTACTO:** dgilsuarez@gmail.com

Un argentino afincado en España debe hacerse con la rueda de repuesto de un coche en un puerto marítimo.

An Argentine immigrant must steal a car's spare wheel from a Spanish seaport.

DANIEL GIL SUÁREZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Los necios* (2009), *Mi terruño* (2005), *1540* (2002), *Miradas* (2001).



LAS TARDES DE TINTICO TINTICO'S AFTERNOONS

México. 2012. Color. 9 min. Internacional. Animación

DIRECTOR: Alejandro García Caballero.

PRODUCCIÓN EJECUTIVA: César Moheno Plá. **GUIÓN:** Daniela Villanueva Valdés. **ANIMACIÓN:** Juan Eduardo Rivero Cruz, Jorge Federico Novelo Izquierdo, Emiliano González Alcocer, Alejandro García Caballero, David Torres Guevara, Eduardo Pichardo Martínez, Adriana Caballero Romero, Carlos Puebla Palomo. **Diseño Sonoro:** Daniel Hidalgo.

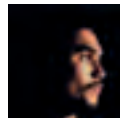
MÚSICA: Daniel Hidalgo. **DIRECCIÓN DE ARTE:** Daniel Morales Robles.

COMPAÑÍA PRODUCTORA: Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE). **CONTACTO:** dirprom@imcine.gob.mx

Bajo la bella Quebrada de Acapulco, un grupo de mosquitos adictos a la música trata desesperadamente de devolverle la alegría a un viejo y famoso maestro de la rumba. ¡Pase a gozar de grandiosos números musicales, grandes talentos y mucho sabor!

Under the beautiful Quebrada cliff in Acapulco, a group of mosquitoes addicted to tropical music desperately try to bring happiness back into a rumba director's life. Join us and come to enjoy great musical numbers, superb talent and a lot of Sabor!

ALEJANDRO GARCÍA CABALLERO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Sin juicio* (2010).



LUISA NO ESTÁ EN CASA LUISA IS NOT HOME

España. 2012. Color. 19 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Celia Rico Clavellino. **FOTOGRAFÍA:** David Valldepérez. **MONTAJE:** Luis Rico, Frank Gutiérrez. **MÚSICA:** Paco Ortega. **SONIDO:** Alex Carbonell. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mireia Carles. **PRODUCCIÓN:** Mar Medir. **INTÉRPRETES:** Asunción Balaguer, Fernando Guillén, María Alfonsa Rosso.
CONTACTO: fest@marvinwayne.com

A Luisa se le ha estropeado la lavadora. El inicial desastre que supondrá en su hogar esta avería se acabará convirtiendo en la coartada perfecta para romper con su lenta cotidianeidad. Pero para su marido, la ausencia de lavadora implicará una ausencia aún mayor: Luisa ya no está en casa cumpliendo con su condición de ama de casa y esposa sumisa.

Luisa's washing machine has stopped working. After the initial misfortune this will represent, it will actually become her perfect alibi to slip away from her slow daily routine. To her husband, the absence of the washing machine will become a greater absence; Luisa is not home anymore fulfilling her submissive housewife duties.

CELIA RICO CLAVELLINO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



WALKIE TALKIE

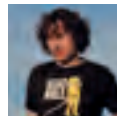
España. 2012. Color. 15 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Rubén Pérez Barrena. **FOTOGRAFÍA:** Fran Fernández-Pardo. **MONTAJE:** Beatriz García, Rubén Pérez Barrena. **PRODUCCIÓN:** Malena Carreras, Raúl García Medrano. **SONIDO:** Daniel Gracia Mateos. **MÚSICA:** Javier Pérez. **INTÉRPRETES:** Julián Villagrán, Celine Tyll, Marta Larralde, Jorge Asín, Carlos Fau. **CONTACTO:** rubenbarrena@hotmail.com

Un hombre despierta aturdo en un lugar desértico, tiene un fuerte golpe en la cabeza. No sabe quién es ni dónde está. Su única compañía son un Land-Rover estropeado y el cadáver de una chica. ¿Dónde y de quién estamos a salvo?

A man awakens confused in an unknown deserted place; his head has been heavily beaten. He doesn't know whom or where he actually is. A young lady's dead body and a broken Land Rover are his only companions. Where can we escape and from whom?

RUBÉN PÉREZ BARRENA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El gitano poeta* (2010).

PROGRAMA IV



BUENOS, BELLAS Y DEMOCRÁTICOS THE GOOD, THE BEAUTIFUL AND THE DEMOCRATIC

Venezuela. 2012. Color. 23 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA: Alexandra Henao. **GUIÓN:** Alexandra Henao basado en la obra "Oración" de Fernando Arrabal.

PRODUCCIÓN: Marianella Illas, Alexandra Henao, Beto Benites.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Andrés Zawisza. **MONTAJE:** Adriana Henao.

SONIDO: Ivan Urbina, Daniel Zahalka. **INTÉRPRETES:** Beto Benites, Margarita Morales, Nadeschda Makagonow, Indira Jiménez, Javier Figuera, Basilio Álvarez. **CONTACTO:** alexandrahenoa@gmail.com

Fidio y Lilbe, quieren ser buenos y puros como los ángeles, para lograrlo Fidio consigue la Biblia. Francia y Loli, quieren ser bellas y sexys como modelos, Francia compra la Cosmopolitan. Fausto y Lucas quieren ser honestos y democráticos como los escandinavos, Fausto trae la Constitución. Lograr ser buenos, bellas y democráticos, no será fácil, pero ellos lo intentarán.

Fidio and Lilbe want to be good and pure as angels, to achieve it, Fidio gets the Bible. Francia and Loli, want to be beautiful and sexy as models, Francia buys the Cosmopolitan. Fausto and Lucas want to be honest and democratic as the Scandinavians, Fausto brings the Constitution. Being good, beautiful and democratic won't be easy, but they will try.

ALEXANDRA HENAO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *La Uva* (2009), *Cunaro* (2007), *Sotto Tudunei*, *Los Hacedores Ye'kwana* (2004), *La Tranca* (2004).



RODRI

Colombia / Francia. 2012. 23 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Franco Lolli. **FOTOGRAFÍA:** Sebastien Hestin.

SONIDO: Matthieu Perrot, Samuel Aïchoun. **MONTAJE:** Nicolas Desmaison. **CONTACTO:** cbarra@lesfilmsduworso.com

Rodrigo no trabaja desde hace ocho años. En unos días va a cumplir cuarenta y siete.

Rodrigo hasn't worked in eight years. Soon, he'll be forty-seven.

FRANCO LOLLI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Gente de Bien* (2011), *Mémoire et Images*, *Une Expérience Cambodgienne* (2008), *Como Todo el Mundo* (2007), *Le Lionceau* (2006), *Ti Amo* (2006), *La Mission* (2005), *La Vie Normale* (2005).



LOS DEMONIOS DEMONS

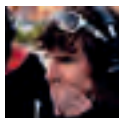
España. 2013. Color. 13 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Miguel Azurmendi. **GUIÓN:** Sara Cano, Elías Espinosa.
PRODUCCIÓN: Tamar Cármenes. **FOTOGRAFÍA:** Carlos de Miguel.
MONTAJE: Vicky Lammers. **SONIDO:** Sergio González.
INTÉRPRETES: Fernando Tielbe, Javier Bodalo, Adrián Viador,
José Torija. **CONTACTO:** mail@madridencorto.es / promoción@ecam.es

Javi, Fer y Miguel son tres amigos que deambulan por la ciudad buscando diversión. Esta noche tienen preparado algo especial.

Javi, Fer and Miguel are three friends who roam the city looking for fun. Tonight they have prepared something special.

MIGUEL AZURMENDI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



PRESENCE REQUIRED

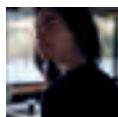
España. 2012. Color. 12 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: María Gordillo. **COMPOSITOR:** Gabriel Saiantz.
FOTOGRAFÍA: Jac Fitzgerald. **Sonido:** Gabriel Gutiérrez. **MONTAJE:**
Miguel Burgos, Adam Jenkins. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Tamar Meir.
PRODUCTORES: Miguel Ángel Fernández Belando, David Figueroa,
María Gordillo. **PRODUCTORA:** User T38, SL. **INTÉRPRETES:** Nina
Hellman, Toma Bartos, Anita Keal, T. Boomer Tibbs, Nancy McDaniel.
CONTACTO: elisabet@agenciarefreak.com

Una pareja de Brooklyn se asusta al descubrir que el espíritu que habitaba su casa durante años se ha marchado sin avisar. La pareja busca consejos en una vidente que les avisa de lo difícil que es encontrar un buen fantasma estos días. Los protagonistas asustados de vivir sin su presencia en la casa, emprenden una intensa búsqueda de un fantasma a través de entrevistas. Después de una larga búsqueda sin resultados, el marido decide reemplazar él mismo al fantasma desaparecido, descubriendo poco después de su suicidio que su fantasma solo se había marchado temporalmente para resolver asuntos familiares.

A Brooklyn couple freaks out when they find out that the spirit that has inhabited their home for years has left without notice. The couple tries to find advice on what to do through a psychic, who tells them how hard it is to find a good presence these days. The main characters decide to go through an intense search, interviewing different ghosts. Unfortunately none of them seems good enough. Out of desperation the husband decides to commit suicide in order to replace their missing ghost. Not long after his suicide they discover that their missing ghost took a few weeks off to resolve some family issues and is coming back.

MARÍA GORDILLO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



THE LINGERER

España. 2012. B&N. 8 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE: Alberto Pascual.

GUIÓN: Lori Ann Stephens. **SONIDO Y MÚSICA:** Max Perryment.

INTÉRPRETES: Julio Gómez, Mary Hernández. **PRODUCTORA:** María Paz Hernández. **CONTACTO:** elultimomonoprod@gmail.com

Cada noche el Barrendero de Sueños llega hasta Panina para quemar sus sueños. Cada noche ella insiste en quedarse. Cada noche él querría quedarse con ella.

Every night the Sweeper of Dreams comes to Panina's mind to burn her dreams away. Every night she insists on staying in her dreams. Every night he would love to stay with her.

ALBERTO PASCUAL



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *La Presentadora* (2009), *Dúplex* (2007), *Mantis* (2004).



ISRAEL

Chile. 2012. Color. 10 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Michel Toledo. **FOTOGRAFÍA:** Liss

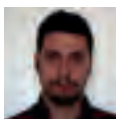
Fernández. **SONIDO:** Leopoldo Aguirre. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:**

Gonzalo Manzo. **INTÉRPRETES:** Sergio Díaz. **PRODUCTORA:** Michel Toledo Producciones. **CONTACTO:** mtoledox@gmail.com

17 de Julio del 2011. La selección chilena de fútbol se enfrenta a Venezuela por cuartos de final de Copa América. Mientras todo el país espera expectante el partido, un hombre sube al metro de Santiago y sin provocación previa, saca una pistola y dispara a quemarropa, matando e hiriendo de gravedad a varias personas. Mientras tanto, la vida y el fútbol continúan, y nada parece alterar el estado de las cosas.

July 17, 2011. The Chilean soccer team faces Venezuela at the quarter-finals of the Copa America. Whilst the entire country is awaiting the game, a man enters the Santiago subway and without due reason, he pulls out a gun and kills to several people. Meanwhile, life takes its course and the soccer game continues, and nothing seems to alter the state of things.

MICHEL TOLEDO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Dos Mujeres* (2012).



PALLAY

Bolivia. 2013. Color. 4 min. Internacional. Animación

DIRECCIÓN, GUIÓN, SONIDO, MONTAJE: Patricia Aramayo Mariscal. **ANIMACIÓN:** Joaquín Cuevas Tellería, Patricia Aramayo Mariscal. **MÚSICA:** Fragmento de "Wayñu Malawira" interpretada por Campesinos Jalq'a. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Joaquín Cuevas Tellería. **PRODUCTORA:** Patricia Aramayo Mariscal, Joaquín Cuevas Tellería. **CONTACTO:** xnocallar@gmail.com

Tras haber fabricado un tapiz lleno de figuras monótonas, una tejedora de Jalq'a, decepcionada, decide abandonar la tarea. En ese momento será llevada a los dominios del Saxra, un mundo de caos y música.

Having made a tapestry full of monotonous figures, a weaver from Jalq'a, disappointed, decides to abandon the task. In that moment she will be taken to the Saxra domains, a world of chaos and music.

PATRICIA ARAMAYO MARISCAL



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El Búho* (2013), *Biggus Lemmus* (2013), *Apolillar Porfiado* (2012), *La Bici* (2012), *Confusiones en las calles paceñas* (2010).



PRIMERA SANGRE FIRST BLOOD

Argentina. 2012. Color. 11 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE: Ramiro Longo, Leo Garcés. **SONIDO:** Tauro Digital. **PRODUCTORA:** Cinedromo. **CONTACTO:** contacto@ramirolongo.com

En Argentina ningún maquinista de tren concluye sus años de servicio sin atropellar o dar muerte a alguien.

In Argentina no train operator concludes his years of work without running over or killing somebody.

RAMIRO LONGO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Fin del primer acto* (2008), *No tan nuestra* (2005), *Vamos ganando* (2000).



OTRA COSA SOMETHING DIFFERENT

España. 2012. Color. 9 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Laura Molpeceres. **PRODUCCIÓN:** Alfonso de la Puente. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Solís. **MONTAJE:** Jesús Pérez-Miranda. **SONIDO:** José Aguirre, Beltrán Rengifo. **MÚSICA:** Michelle and the New Spielbergs. **INTÉRPRETES:** Lara de Miguel, Daniel Pérez Prada. **CONTACTO:** promoción@ecam.es

Iris y Jon charlan sobre sus relaciones pasadas. Las palabras de Iris ante un comentario de Jon deriva la conversación hacia un terreno de arenas movedizas.

Iris and Jon talk about their past relationships. Iris' comments on a statement made by Jon steer conversation towards an awkward mood anchored on unstable ground.

Laura Molpeceres



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



EL ABRIGO THE COAT

España. 2013. Color. 4 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Asier Olaizola Bermejo. **GUIÓN:** Asier Olaizola Bermejo, Esperanza Lemos, Lucía Aguirre. **FOTOGRAFÍA:** Charly Planell. **SONIDO:** Daniel Álvarez. **MONTAJE:** Juan Ramón Robles. **MÚSICA:** Arturo Cardelús. **INTERPRETES:** Agustín Jiménez, Esperanza Lemos, Lucía Aguirre. **PRODUCTORA:** Asier Olaizola Bermejo Producciones. **CONTACTO:** aobproducciones79@gmail.com

Un hombre y una mujer que se encuentran cara a cara. Estarán obligados a hablarse por causa de un abrigo. Pero ¿Será realmente ese abrigo lo que importa?

A man and a woman face to face. Forced to talk because of a coat, but is that coat what really matters?

ASIER OLAIZOLA BERMEJO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*

PROGRAMA V

**2ª**

España. 2012. Color. 4 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN, PRODUCCIÓN: Alfonso Díaz.

FOTOGRAFÍA: César Maderal. **SONIDO:** Daniel Bravo.

MÚSICA: Daniel Bravo. **MONTAJE:** Alfonso Díaz.

INTÉRPRETES: Jonathan D. Mellor, Olga Alamán.

CONTACTO: alfonsodiaz@alfonsodiaz.es

Olga es la persona que Jon está buscando para su película.

Olga is just the woman Jon needs for his movie.

ALFONSO DÍAZ

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Gerónimo* (2012), *Pelirrojo / Negro* (2011), *The Story of David Leonard Sutton* (2010).

**SOLO SOIL**

Portugal. 2012. Color. 21 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Mariana Gaivão. **PRODUCCIÓN:** Luis

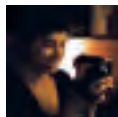
Urbano, Sandro Aguilár, *O SOM E A FÚRIA*. **FOTOGRAFÍA:** Vasco Viana.

MONTAJE: Mariana Gaivão, Sandro Aguilár. **SONIDO:** Raquel Jacinto.

INTÉRPRETES: Isabel Abreu. **CONTACTO:** agencia@curtas.pt

La cordillera se quema con el calor de agosto. Una mujer bombero cae tragada por el barro. El cuerpo malherido sobrevive como puede. Afuera, cae la noche.

The mountain range burns under the August heat. A firefighter woman falls, swallowed by the soil. The broken body survives as it can. Outside, night sets in.

MARIANA GAIVÃO

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



DETRÁS DEL ESPEJO BEHIND THE MIRRORS

Perú. 2012. Color. 12 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Julio O. Ramos. **FOTOGRAFÍA:** Phil Klucsarits. **SONIDO:** Omar Pareja. **MONTAJE:** Julio O. Ramos, Carlos Marqués Marcet. **MÚSICA:** Barrio Calavera. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Andrea Arce Duval. **INTÉRPRETES:** Marcello Rivera, Mayella Lloclla, Carlos Cano, Susan León. **PRODUCTORA:** Andino Films. **CONTACTO:** andinofilms@gmail.com

El empleado de un hotel barato, quien recurre a medidas cuestionables para ganarse la vida, se halla entre la espada y la pared cuando encuentra el inesperado infortunio de una de las huéspedes.

A young husband, and soon-to-be father, manages a sleazy motel with his wife. When one of the night's customers leaves behind an unexpected mess, the husband's keen eye for opportunity and quick thinking may change their fortunes forever.

JULIO O. RAMOS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: ¡Una carrerita, doctor! (2011), El boquerito (2010).



ENTRE TODOS ALLTOGETHER

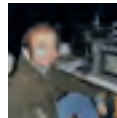
España. 2012. Color. 5 minutos. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Javier San Román. **FOTOGRAFÍA:** Alfonso Hernández. **SONIDO:** Paco Bueno. **INTÉRPRETES:** Rodrigo Sáenz de Heredia, Rosalía Castro, Pepe Maya. **CONTACTO:** elisabeth@agenciainfreak.com

Historias de la clase media en tiempos de crisis.

Middle class stories in times of crises.

JAVIER SAN ROMÁN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Proverbio chino (2007), Lección de historia (2005), La dama de picas (2004).



LA MANADA

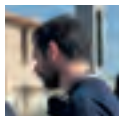
España. 2012. Color. 15 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Mario Fernández Alonso. **PRODUCCIÓN:** Ismael García, Mario Fernández Alonso. **FOTOGRAFÍA:** Carlos Cebrían Renau. **MONTAJE:** José Navarro, Mario Fernández Alonso. **SONIDO:** Jesús Casquete. **INTÉRPRETES:** Rebeca Torres, Esther Compañía, Lionel Vasseur, Leo Roberts, Diego Pons, Negrín Adaana. **PRODUCTORA:** Eccoli Producciones. **CONTACTO:** elisabet@agenciafreak.com

¿Y qué pasa si nos rompen la ropa o nos manchamos de sangre?

What happens if they torn our clothes apart or we get blood stains on them?

MARIO FERNÁNDEZ ALONSO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Dejar a Marcos* (2008), *Las superficies reflectantes* (2006).



KALI, O PEQUEÑO VAMPIRO KALI, THE LITTLE VAMPIRE

Portugal / Francia / Canadá / Suiza. 2012. Color. 9 min. V.O. Animación

DIRECCIÓN, GUIÓN: Regina Pessoa. **PRODUCCIÓN:** Abi Feijó (Ciclope Filmes), Julie Roy, René Chénier (Office National du Film du Canada), Pascal le Nôtre (Folimage), Georges Schwizgebel (Studio GDS). **MONTAJE:** Abi Feijó. **MÚSICA:** The Young Gods. **ANIMACIÓN:** Laurent Repiton, Marc Robinet Jorge Ribeiro, Luc Chamberland. **CONTACTO:** agencia@curtas.pt

Esta es la historia de un niño que, a diferencia de otros, no sueña con encontrar su lugar en el mundo.

A medida que la luna pasa a través de diferentes fases, Kali deberá enfrentarse a sus demonios internos, pasar a través de sus miedos para encontrar el camino hacia la luz.

Un día él va a desaparecer... o tal vez se tratará de otra fase del ciclo.

This is the story about a boy not like the others that dreams about finding his place in the world. As the moon passes trough different phases, also Kali should face his inner demons, pass trough his fears to, at last, come across his passage to light. One day he will disappear... or maybe it's just another phase of a cycle.

REGINA PESSOA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *História Trágica Com Final Feliz* (2005), *A Noite* (1999).



LA BODA THE WEDDING

España. 2012. Color. 12 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Marina Seresesky. **PRODUCCIÓN:** Álvaro Lavín.

MONTAJE: Julio Salvatierra. **FOTOGRAFÍA:** Roberto Fernández.

SONIDO: Willy Solana. **MÚSICA:** Mariano Marín.

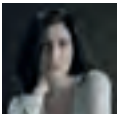
INTÉRPRETES: Yailene Sierra, Malena Alterio, Ileana Wilson, Elena Irureta, Yoima Valdés, Esperanza Elipe, Huichi Chiu.

CONTACTO: mail@madridencorto.es

Mirta es cubana y vive en Madrid. Como muchas inmigrantes trabaja en la limpieza. Hoy a las seis de la tarde se casa su hija. Pero nada sale como ella planea, y llegar a esa boda es más difícil de lo que parece.

Mirta is from Cuba and she lives in Madrid. Like many other immigrants she works cleaning. Today at 6 pm, her daughter gets married. But nothing goes as she planned. To arrive at that wedding will be more difficult than expected.

MARINA SERESESKY



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El Cortejo* (2010).



SAN JUAN, LA NOCHE MÁS LARGA SAINT JOHN'S EVE

Chile. 2012. Color. 17 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Claudia Huaiquimilla. **GUIÓN:** Claudia Huaiquimilla y Paula López. **FOTOGRAFÍA:** Boris López. **SONIDO:** Carlos Collio.

MONTAJE: Valeria Hernández. **MÚSICA:** Carolina Cortés.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Angélica Guerra. **INTÉRPRETES:** Eliseo Fernández, Walterio Manquel, Andrea Huaiquimilla, Francisca Fernández, Alejandro Fuentes.

PRODUCCIÓN: Valeria De La Torre y Pablo Greene.

CONTACTO: pablogreenef@gmail.com

Cheo es un niño inquieto y desadaptado, maltratado por su padre cada vez que éste bebe en exceso. La fiesta de San Juan que prepara su comunidad mapuche podría ser la instancia donde Cheo encuentre su venganza.

Cheo is a restless misfit child who suffers abuse from his father whenever he drinks heavily. Saint John's Eve the community is preparing could be the instance for Cheo's revenge.

CLAUDIA HUAQUIMILLA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



CONCURSO
INTERNACIONAL DE
CORTOMETRAJES
INTERNATIONAL
SHORT FILM
CONTEST

PROGRAMA I



AFTERNOON MEDIODIA

Polonia / Alemania. 2012. Color. 3 min. Internacional. Animación
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, ANIMACIÓN: Izabela Plucińska. **SONIDO:** Michał Krajczok. **MÚSICA:** Michał Krajczok.
PRODUCCIÓN: Clay Traces. **CONTACTO:** zofia@kff.com.pl

En su última animación, Izabela Plucińska vuelve a los motivos que en 2006 inspiraron su película *Breakfast*. De un modo similar, *Afternoon* es un montaje en paralelo de un solo momento compartido por un hombre y una mujer. Aunque cada uno de ellos está totalmente concentrado en sus propias actividades y no parece darse notar al otro, de repente y a causa de un incidente inesperado, se vuelven uno hacia el otro.

In her latest animation Izabela Plucińska returns to the motives that in 2006 inspired her to create her film *Breakfast*. Similarly, *Afternoon* is a two-part commentary on one single moment shared by a man and a woman. Although each of them is completely engaged with their own activities and doesn't seem to notice anything else all of a sudden, owing to an unexpected incident, a couple will towards one another once again.

IZABELA PLUCIŃSKA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Esterhazy* (2009), *Marathon* (2008), *7 More Minutes* (2008), *Breakfast* (2006).



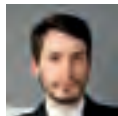
C'EST LA VIE ASÍ ES LA VIDA THAT'S LIFE

Italia. 2012. Color. 6 min. V.O. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA, MONTAJE, PRODUCCIÓN: Simone Rovellini. **FOTOGRAFÍA:** Davide Gatti.
INTÉRPRETES: Simona Tarasco, Toni Pandolfo, Ambrogio Avogadri, Mirko Ciotta. **SONIDO:** Lawrence Horne. **MÚSICA:** Piers Burbrook de Vere, Jeremy Yang. **CONTACTO:** info@simonerovellini.com / www.simonerovellini.com

Nacida de una canción de cuna compuesta casi por casualidad, *C'est la vie* describe los hábitos extravagantes de una chica llamada Henriette que cae en clichés para escapar de la rutina.

Born out of a nursery rhyme composed almost by chance, *C'est la vie* describes the bizarre habits of a girl named Henriette, who falls into clichés to escape from routine.

SIMONE ROVELLINI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
 Primera película. *First Film*



Χαμομήλι
CHAMOMILE
MANZANILLA

Greece. 2012. Color. 15 min. Internacional. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Neritan Zinxhiria. **FOTOGRAFÍA:** Christina Mournouri. **SONIDO:** Leandros Ntounis. **MONTAJE:** Christos Giannakopoulos. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Smaragda Kanari.

INTÉRPRETES: Yota Chatzioannou, Fotis Armenis.

PRODUCTOR: Yorgos Lykiardopoulos. **CONTACTO:** info@neritan.gr

Una anciana que vive en una zona rural remota del norte de Grecia se enfrenta sola con el entierro de su marido en condiciones invernales extremas.

An old woman who lives in a remote rural location in northern Greece is faced with the burial of her husband under extreme winter conditions.

NERITAN ZINXHIRIA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *The best bride* (2008).



MADemoiselle KIKI ET
LES MONTPARNOS
KIKI OF MONTPARNASSE

Francia. 2013. Color. 14 min. V.O. Animación

DIRECCIÓN, GUIÓN: Amelie Harrault. **ANIMACIÓN:** Lucile Duchemin, Serge Elissalde, Amelie Harrault. **MONTAJE:** Rodolphe Ploquin.

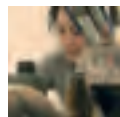
SONIDO: Yan Volsy. **MÚSICA:** Olivier Daviaud.

CONTACTO: info@lestroisours.fr / www.lestroisours.fr

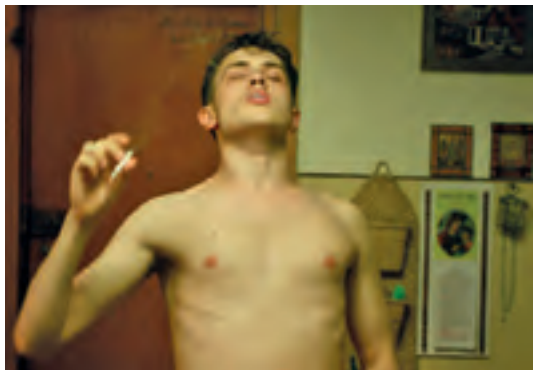
Kiki de Montparnasse fue la cándida musa de los principales pintores de vanguardia de principios del siglo xx. Memorable testigo de un Montparnasse extravagante, se emancipó de ese estatus de simple modelo y se convirtió en Reina de la noche, pintora, caricaturista en la prensa escrita, escritora y cantante de cabaret.

Kiki de Montparnasse was the unwary muse of major avant-garde painters of the early twentieth century. Memorable witness of a flamboyant Montparnasse, she emancipated from her status as a simple model and became a Queen of the Night, a painter, a press cartoonist, a writer and a cabaret singer.

AMELIE HARRAULT



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



CHEFU HOUSE PARTY *FIESTA CASERA*

Rumania. 2012. Color. 18 min. V.O. Ficción

DIRECTOR: Adrian Sitaru. **GUIONISTA:** Claudia Silișteanu.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA: Adrian Silișteanu.

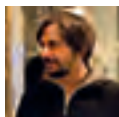
MONTAJE: Andrei Gorgan. **DISEÑO DE SONIDO:** Florin Tabăcaru.

MÚSICA: E.M.I.L. **INTÉRPRETES:** Tania Filip, Clara Voda, Natașa Raab, Elena Ivanca, Emilian Mârnea. **CONTACTO:** office@4prooffilm.ro

Neli (55) se va a Bucarest a pasar unos días dejando a Dan, su hijo de 17 años, solo en casa. A la vuelta del viaje, sus vecinos se apresuran a darle la bienvenida y revelarle los detalles de la fiesta que Dan ha organizado en su ausencia. La charla con Dan provocará que Neli tenga una perspectiva distinta sobre lo que ella piensa que sabe a cerca de sus amigos del vecindario.

Neli (55) goes to Bucharest for few days, while Dan, her 17-year-old son, is left home alone. On the return, her neighbor friends rush into welcoming her and revealing the spiciest details of the party Dan organized in her absence. Soon after, Neli's meeting with Dan creates a different perspective on what she thinks she knows about her friends from the block.

ADRIAN SITARU



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Din Dragoste Cu Cele Mai Bune Intentii* (2011), *Colivia* (2009), *Pescuit Sportiv* (2008), *Valuri* (2007), *About Biju* (2003).



XE TAI CUA BO MY FATHER'S TRUCK *EL CAMIÓN DE MI PADRE*

Brasil / Vietnam. 2013. Color. 15 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Mauricio Osaki.

PRODUCTOR: Mauricio Osaki y Pierre de Kerchove.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA: Pierre de Kerchove.

SONIDO: Amy Hartman, Russell Clark y Hoang Thuy.

INTÉRPRETES: Trung Anh (Father) Mai Vy (Daughter).

CONTACTO: maubros@gmail.com

Xetai cua bo es en una road movie que nos habla de cómo una niña de diez años se hace adulta. Un día Mai Vy se salta la escuela y acompaña a su padre en el camión que transporta a jornaleros. La acción se sitúa en una zona rural del norte de Vietnam y pronto Mai Vy se enfrentará a la dura realidad del mundo fuera de la escuela.

My Father's Truck is a part coming-of-age part road film about 10-year-old Mai Vy as she skips school one day to help her father with his passenger truck for hire. Set along the countryside of Northern Vietnam, Mai Vy is soon confronted with shades of morality and some harsh realities as she learns how things, outside the classroom, really are.

MAURICIO OSAKI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Lembrança* (2010), *Karl Max Way* (2010), *Liberdade* (2008), *Primavera* (2007), *Quando Tudo Forminga* (2004).

PROGRAMA II



MIT NAVM MY NAME *MI NOMBRE*

Dinamarca. 2012. Color. 30 min. V.O. Ficción

DIRECTOR: Mette Føns. **GUIÓN:** Mette Føns y Anders Wærling Lund.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA: Talib Rasmussen. **SONIDO:** Johannes Elling Dam. **INTÉRPRETES:** Karen-Lise Mynster, René Benjamin Hansen, Jacob August Ottenstenand, Sarah Boberg.

CONTACTO: m_foens@hotmail.com

Joanna, que actúa de payaso de hospital local, desarrolla la enfermedad de Alzheimer y debe retirarse a su pequeña casa situada a las afueras del pueblo.

Su hijo, Eske, le hace una visita por sorpresa.

No se han visto durante muchos años y Joana se resiste a darle la bienvenida.

Eske husmea por toda la casa y se instala en el sofá. Quiere ayudarle ahora que está enferma, pero le pedirá algo a cambio. Joanna se pone a prueba.

Joanna, the hospital clown, develops Alzheimer's and must withdraw to her little house at the edge of the village. One day her son, Eske, makes an unannounced visit. They haven't seen each other for many years and Joanna is reluctant to welcome him. Eske sniffs around the house and before long he has occupied the couch. He wants to help Joanna now that's he is sick, but demands something in return. Joanna is put to the test.

METTE FØNS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Bjornen sover* (2011).



IT'S CONSUMING ME ME ESTÁ CONSUMIENDO

Alemania. 2012. Color. 3 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN, PRODUCCIÓN: Kai Stänicke.

FOTOGRAFÍA: Kevin Nerlich. **MÚSICA:** Florian Tippe.

INTÉRPRETES: Volkmar Welzel, Alberto Venceslau, Patrick Sonberger, Sena Friemuth, Valeska Köber, Sigrid Marr, Christian Toberentz, Daniel Kebernik. **CONTACTO:** mail@kaistaenicke.com / markus@augohr.de

No puedo seguir adelante. Me gustaría poder hacerlo, pero estoy atrapado en la idea de lo que podría haber sido, perder contacto con la realidad.

I can't move on, I wish I could. But I'm caught in the thought of what could have been, losing my grip on reality.

KAI STÄNICKE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Cold Star* (2012), *Flamenco Surealista* (2008), *Verkehrthairum* (2007).



M.O.

República Checa. 2012. Color. 6 min. Internacional. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA:

Jakub Kouril. **FOTOGRAFÍA:** Ales Lnenicka. **SONIDO:** Marek Gabriel Hruska. **MONTAJE:** Roman Tesacek. **MÚSICA:** Marek Gabriel Hruska. **INTÉRPRETES:** Viera Pavlikova, Jan Tolar, Miroslav Vrba.

PRODUCTORA: Bara Prikaska. **CONTACTO:** kouril.kuba@gmail.com

Es la historia de una abuela solitaria que decide pasar sus días con un “abuelo mecánico” encargado a través de un servicio postal.

Story of a lonely grandmother deciding to spend her days with a mechanical grandfather ordered via a posting service.

JAKUB KOURIL



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *The Great Law of Nature* (2009), *Gracie* (2008), *The Great Day of David* (2007).



FRANK-ETIENNE VERS LA BEATITUDE FRANK-ETIENNE

Francia. 2012. B&N. 12 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Constance Meyer. **MONTAJE:** Anita Roth.

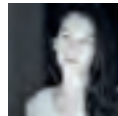
SONIDO: Jerome Aghion. **INTÉRPRETES:** Gerard Depardieu, Marina Fois, Samir Guesmi. **PRODUCTORA:** B.O.X. Production.

CONTACTO: constancemeyer@gmail.com / mikhal.bak@gmail.com / contact@b-o-x.fr / www.b-o-x.fr

Frank-Etienne es un vendedor ambulante que intenta vender cajas vacías en el medio de la nada. Las cosas se tuercen cuando conoce a una mujer joven que está decidida a aprovecharse de su bondad y de su coche. Incapaz de resistirse a ella, Frank-Etienne se encuentra en una situación cada vez más absurda causada esa mujer, su amante y su perro.

Frank-Etienne is a door-to-door salesman on a mission to sell empty boxes in the middle of nowhere. Things go awry when he meets a young woman who is determined to take advantage of his kindness and his car. Unable to resist her, Frank-Etienne finds himself in an increasingly absurd situation with the woman, her lover, and his dog.

CONSTANCE MEYER



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Signals* (2010).



VIKINGAR

Francia / Islandia. 2013. Color. 15 min V.O. Ficción

DIRECTOR: Magali Magistry. **GUIÓN:** Chris Briggs, Magaly Magistry.

PRODUCTORES: Jérôme Barthelemy & Daniel Sauvage (Caïmans productions) y Skúli Fr. Malmquist (Zik Zak Filmworks).

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA: Pierre de Kerchove.

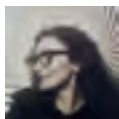
MONTAJE: Sébastien de Sainte Croix. **MÚSICA:** Högni Egilsson (Hjaltalin). **INTÉRPRETES:** Sveinn Ólafur Gunnarsson, Damon Younger, Margrét Bjarnadóttir, Próstur Leó Gunnarsson, Ólafur Egill Egilsson, Guðjón P. Pálmarsson, Gunnar Már Björgvinsson.

CONTACTO: Magali_magistry@yahoo.fr

Islandia, año 1000. Magnus, un valiente guerrero vikingo, se enfrenta a Bjarni el Berserker que secuestró a su esposa e hijo. Su rivalidad tan solo ha acabado de empezar.

Iceland, year 1000. Magnus, a fearless Viking warrior, confronts Bjarni the Berserker who abducted his wife and child. Their rivalry is only beginning.

MAGALI MAGISTRY



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Cinderella* (2011), *La peau vive* (2007).



PREMATURE

Noruega. 2012. Color. 17 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Gunhild Enger. **MONTAJE:** Vårin Andresen.

DISEÑO DE SONIDO: Rune Baggerud. **PRODUCTOR:** Gudrun Austli.

PRODUCTORA: Motlys A/S. **INTÉRPRETES:** Christine Stoesen, Martin Böhmer, Aina Huguet Estrada, Eilif Hartwig. **CONTACTO:** shorts@nfi.no

Premature cuenta la historia de Martin, un chico noruego, y su novia española Lucia, que está embarazada. Seguimos a la pareja durante los primeros 15 minutos de su llegada a Noruega, y observamos el primer encuentro de Lucia con esta nueva cultura y sus con suegros.

La película nos muestra un viaje en coche lleno de tensiones, expectativas y malentendidos.

Premature tells the story of Norwegian Martin and his pregnant Spanish girlfriend, Lucia.

We follow the pair during their first 15 minutes on Norwegian soil, observing Lucia's first encounter with this new culture and her in-laws. The film depicts a car trip full of social tensions, expectations and misunderstandings.

GUNHILD ENGER



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *A Simpler Life* (2013), *Passion* (2008).



ANNA ET JÉRÔME ANNA AND JÉRÔME

Francia / USA. 2012. Color. 21 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Mélanie Delloye. **PRODUCCIÓN:** Robin Robles - Liaison Cinématographique. **MONTAJE:** Lilian Corbeille.

SONIDO: Clément Decaudin, Alexis Meynet. **MÚSICA:** Vincent Girault.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Surya Gaye. **INTÉRPRETES:** Elodie Bouchez, Malo Blondel, Laurent Cyr, Jérôme Boyer, Antoine Chain.

CONTACTO: robin@liaisoncinema.fr / melaniedelloye@gmail.com

Anna no siempre ha hecho las cosas bien, pero quiere cambiar. Sueña con irse con Jérôme muy lejos y empezar de nuevo en otro lugar. Podrían ser felices, solo dos de ellos ...

Anna hasn't always done things right, but she wants to change.

She dreams of taking Jérôme far away and starting over somewhere else. They could be happy, just the two of them...

MÉLANIE DELLOYE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Agua Ardiente* (2012), *Anarchy* (2010), *Lucrecia* (2009), *Jalousie* (2008).



BAGHDAD MESSI

Bélgica / EAU. 2013. Color. 18 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Sahim Omar Kalifa. **GUIÓN:** Sahim Omar Kalifa & Kobe Van Steenberghe. **FOTOGRAFÍA:** Kobe Van Steenberghe & Robrecht Heyvaert. **SONIDO:** Maarten Leemans. **MONTAJE:** Pieter-Jan Bergmans. **MÚSICA:** Hannes De Maeyer. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Serkaut Mustafa.

INTÉRPRETES: Ali Raad Al-Zaidawy, HaydarHelo, Noor Al-Hoda.

PRODUCTOR: Hendrik Verthé & Kobe Van Steenberghe.

CONTACTO: vicky@ateamproductions.be

Irak, 2009. El pequeño Hamoudi (10) está totalmente obsesionado con el fútbol. Al igual que el resto del mundo, él y sus amigos están esperando con impaciencia la final de la Liga de Campeones entre el FC Barcelona y el Manchester United. El enfrentamiento tan esperado entre Messi y Ronaldo. Pero entonces la televisión de Hamoudi se estropea ...

Iraq, 2009. Little Hamoudi (10) is totally obsessed with football. Just as the rest of the world, he and his friends are eagerly looking forward to the Champions League finale FC Barcelona-Manchester United. The long awaited clash between Messi and Ronaldo. But then Hamoudi's television breaks down...

SAHIM OMAR KALIFA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Land of Heroes* (2011), *Nan* (2008), *Zwart Water* (2006).

PROGRAMA III



THE LITTLE STORY OF MY BIG BELLY

LA PEQUEÑA HISTORIA DE MI GRAN BARRIGA

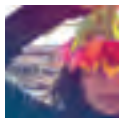
Alemania. 2012. B&N. 4 min. Internacional. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO, ANIMACIÓN, MONTAJE, DIRECCIÓN ARTÍSTICA, PRODUCCIÓN: Zuzana Borýsek.
MÚSICA: Broke for Free – Something Elated.
INTÉRPRETES: Zuzana Borýsek, Nino Borýsek, Zdenek Borýsek.
CONTACTO: z5borysek@gmail.com

Hice un diario de mi embarazo. Durante los 9 meses que duró mi embarazo filmé el crecimiento de mi barriga casi cada día. Con la selección de fotos que realicé compuse este vídeo.

I made diary of my pregnancy. Within 9 months I was shooting my growing belly nearly every day and then out of the selection from the photos I have made this video.

ZUZANA BORÝSEK



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
 Primera película. *First Film*



SABA

Irán. 2012. Color. 15 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN, PRODUCCIÓN: Roqiye Tavakoli. **FOTOGRAFÍA:** Rouzbeh Raiga. **SONIDO:** Taher Pishvaei. **MONTAJE:** Mohamadreza Haji Gholami. **MÚSICA:** Ali Mazidi. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Milad Sharifizad.
CONTACTO: roqiye1364@yahoo.com

Saba está al cuidado de los hijos de su hermana mayor después de la muerte inesperada de ésta. Se siente atraída por un maestro de escuela pero, por el bien de los niños, ni tan siquiera quiere pensarlo. La tradición dice que Saba se verá obligada a aceptar la propuesta de su cuñado. Sus emociones entran en conflicto y nos impresionan tanto como la belleza del paisaje y el páramo en el que vive.

Saba is caring for older sister's children after her unexpected death. She is attracted to a schoolteacher but cannot open her mind to him for children's sake. Saba's heart is heavy with the burden of tradition she might have to accept her brother-in-law's proposal. Saba's conflicted emotions are impressed upon us as vividly as the aching beauty of the landscape and the vast wilderness she lives in.

ROQIYE TAVAKOLI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *And Nothing Else* (2010), *I'm actor* (2008), *Hands full, Eyes Empty* (2008), *Party* (2007), *Playing with Mud* (2006), *Shoe Lover* (2006), *Water* (2006).



NASHORN IM GALOPP RHINO FULL THROTTLE

Alemania. 2013. Color. 15 min. V.O. Animación-Ficción

DIRECCIÓN: Erik Schmitt. **GUIÓN:** Erik Schmitt, Stephan Müller.

FOTOGRAFÍA: Johannes Louis. **SONIDO:** Elia Brose, Fedor Goritzki.

MONTAJE: Erik Schmitt, Steffen Hand. **ANIMACIÓN:** Stephan Müller.

MÚSICA: Nils Frahm, David Nesselhauf. **INTÉRPRETES:** Tino Mewes,

Marleen Lohse. **PRODUCTORES:** Fabian Gasmia, Henning Kamm.

CONTACTO: info@detailfilm.de / www.detailfilm.de

Bruno vaga por las calles de Berlín con la cabeza llena de preguntas, mirando detrás de las fachadas y las superficies. Está buscando el alma de la ciudad; ese algo que los demás no pueden ver. De forma inesperada, se encontrará con un aliado que inmediatamente entiende su forma de pensar. Bruno se enamora. Todo sería perfecto si su recién encontrada alma gemela no tuviera que irse tan pronto. Bruno no tendrá mucho tiempo para expresar sus sentimientos.

Bruno roams the streets of Berlin with his head full of questions, gazing behind the many facades and surfaces. He is seeking the soul of the city, that certain something that others might never notice. He unexpectedly meets an ally who immediately understands his way of thinking. Bruno falls in love. Everything would be fine if only his newly found soul mate did not have to move on so soon. Bruno does not have much time to express his feelings.

ERIK SCHMITT



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *My Mind Wanders* (2012), *Somewhere Else* (2012), *Now Follows* (2010), *Solartaxi - Around the World with the Sun* (2010), *How to fly high* (2009), *Videokind* (2007), *Kalimantan* (2006).



THOUGH I KNOW THE RIVER IS DRY SÉ QUE EL RÍO ESTÁ SECO

Egipto / Palestina / Catar / Reino Unido. 2013. Color. 19 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Omar Robert Hamilton.

PRODUCTOR: Louis B Lewarne. **SONIDO:** Basel Abbas. **INTÉRPRETES:**

Kais Nashif, Maya Abu Alhayyat, Salwa Nakkara, Hussam Ghosheh.

CONTACTO: o.r.hamilton@gmail.com

Ha vuelto a Palestina. En su viaje a través del país revivirá el trauma de su pasado y la decisión que lo envió a Estados Unidos; una elección entre un pasaporte para un hijo por nacer y un refugio seguro para su hermano activista.

He has returned to Palestine. On his journey through the country he relives the trauma of his past and the choice that sent him to America, a choice between a passport for his unborn child and a safe haven for his activist brother.

OMAR ROBERT HAMILTON



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *The Mosireen Collective* (2011), *Maydoun* (2010), *When I stretch forth mine hand* (2009).



DISTANTS DISTANCE DISTANCIA

Estonia. 2012. B&N. 24 min. V.O. Ficción

DIRECTOR: Janno Jürgens. **GUIÓN:** Janno Jürgens, Anti Naulainen.

FOTOGRAFÍA: Mart Raun. **EDICIÓN:** Martin Männik.

MÚSICA: Kaspar Kadastik. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Matis Mäesalu.

INTÉRPRETES: Indrek Ojari, Väino Laes. **PRODUCTOR:** Kristjan Pütsep.

PRODUCTORA: Alasti Kino. **CONTACTO:** janno@mitmus.ee /

kristjan@alastikino.ee

En un mar sumido en la niebla, un barco navega solo. Mientras el peligro invisible acecha el barco, el motor de la embarcación se rompe y la visibilidad se muestra tan clara como la relación entre los dos hombres tripulantes del barco. ¿Saldrán de la niebla? ¿Será demasiado tarde?

On a misty sea drifts a lonely boat. While unseen danger lurks in the fog, the boat's motor is out of order and visibility is as clear as the relationship between the two men sitting in the boat. Do they get out of the mist? Or is it already too late?

JANNO JÜRGENS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Tulepistmine* (2009), *Inimestest* (2008), *Kuradiitõestus* (2008), *Algolis* (2007), *Mütomaan* (2006), *Ting* (2006).



THE MASS OF MEN

Reino Unido. 2012. Color. 17 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Gabriel Gauchet. **GUIÓN:** Gabriel Gauchet y Rungano Nyoni. **PRODUCTOR:** Emily Morgan. **MONTAJE:** Alice Petit.

SONIDO: Ania Pryzgoda. **BANDA SONORA:** Matt Kelly.

INTÉRPRETES: Peter Faulkner, Jane McDowell, Dominic Kinnaird, Graham Bohea, Brice Stratford. **CONTACTO:** gabrielgauchet@yahoo.com / emily.morgan@me.com

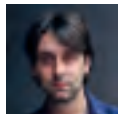
Richard, un parado de 55 años de edad, llega 3 minutos tarde a su cita en la oficina de empleo. Una asesora, agobiada por los límites del sistema en el que trabaja, no tiene más remedio que castigarle por su tardanza. Para evitar hundirse aún más en la miseria, Richard toma medidas desesperadas.

Inspirado por los acontecimientos relacionados con los disturbios de Londres de 2011 y el posterior discurso infame del primer ministro David Cameron, *The mass of men* ofrece una cruda visión sobre los peligros de la represión, la desilusión y la apatía.

Richard, an unemployed 55-year-old, arrives 3 minutes late for his appointment at a job centre. An advisor, stifled by the limits of the system she works in, has no choice but to penalize him for his tardiness. To avoid plunging further into destitution, Richard takes desperate measures.

Inspired by the events surrounding the London Riots in 2011 and the subsequent infamous speech made by Prime Minister David Cameron, *Mass of Men* gives a harsh insight into the dangers of repression, disillusionment and apathy.

GABRIEL GAUCHET



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Diary of Incidences* (2012), *Mwansa the great* (2011), *Efecto Dominó* (2010), *Die Kneipe* (2006), *When the football is painting* (2005).

PROGRAMA IV



THE SEARCH OF INSPIRATION GONE EN BÚSQUEDA DE LA INSPIRACIÓN PERDIDA

Reino Unido. 2012. B&N. 9 min. V.O. Experimental

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE: Ashley Michael Briggs.

PRODUCCIÓN: Ashley Michael Briggs & Dee Meaden.

IDEA ORIGINAL: Rob Makin. **BANDA SONORA:** Tim Hickox.

INTÉRPRETES: Charlie Macgehan, Yuliya Fytsaylo, Michael Grinter.

CONTACTO: briggs.ashley@gmail.com (Director).

Un poeta despierta en un extraño jardín con la necesidad de tener su cuaderno de notas, su lápiz y encontrar la inspiración. Una pareja de dioses le observan mientras están desayunando. Se desarrollará un debate, ¿Encontrará el poeta su inspiración?

A poet awakens within a strange garden in need of his notebook, pencil & inspiration. A divine couple, breakfasting, observe. A debate unfolds; would inspiration arise from help or hinder? Will the poet find his inspiration?

ASHLEY MICHAEL BRIGGS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



DÈJEUNER DU MATIN DESAYUNO

Países Bajos. 2012. Color. 4 min. Internacional. Ficción

DIRECCIÓN: Emmanuel Tenenbaum. **GUIÓN:** adaptación de un poema de Jacques Prévert. **FOTOGRAFÍA:** Richard Spierings.

MONTAJE: Thomas Fernández, Ariane Heslot.

PRODUCCIÓN: Emmanuel Tenenbaum y Sotavento.

INTÉRPRETES: Amélie Onzon, Guido Gerard.

CONTACTO: emmanuel.tenenbaum2@gmail.com

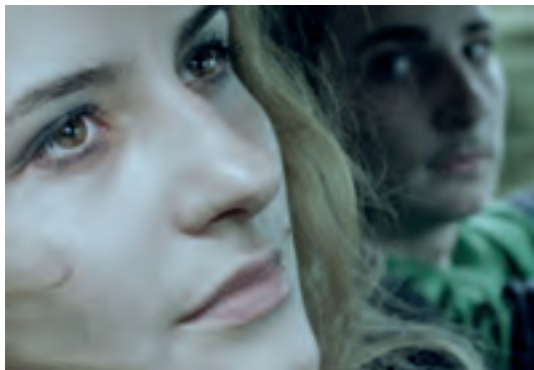
Una adaptación del poema del gran poeta francés Jacques Prévert.

An adaptation of the poem by the great French poet Jacques Prévert.

EMMANUEL TENENBAUM



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Mazel* (2007).



CARGO

Italia. 2012. Color. 16 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Carlo Sironi. **GUIÓN:** Carlos Sironi y Giulia Moriggi.

PRODUCTOR: Giovanni Pompili.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA: Michelle D'Atanasio.

MONTAJE: Andrea Maguolo. **MÚSICA:** Giovanni Piccardi.

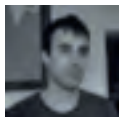
INTÉRPRETES: Lidiya Liberman, Flavius Gordea.

CONTACTO: www.kinoproduzioni.it

Alina tiene 25 años, viene de Ucrania y trabaja como prostituta en las afueras de Roma. Jani, el hombre que la lleva a la calle todos los días, se siente atraído por ella. Él cree que el hijo que lleva en sus entrañas es suyo. Esta certeza, casi ilusoria, le impulsa a buscar una manera de salir de la jaula que les rodea.

Alina is twenty-five, comes from Ukraine and works as a prostitute on the outskirts of Rome. Jani, the guy who brings her onto the street everyday, can't keep his eyes off her. He believes the child she is carrying is his. This almost illusory certainty drives him to look for a way out from the cage that encloses them.

CARLO SIRONI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Il filo di Arianna* (2012), *First Timer* (2010), *Sofia* (2008).



LES ADIEUX DE LA GRISE A SHADE OF GREY

Canadá. 2012. Color. 14 min. V.O. Ficción

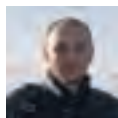
DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN: Hervé Demers. **GUIÓN:** Hervé Demers, Jean-Philippe Boudreau, Xavier Lechasseur. Inspirado libremente en una novela de Lionel Groulx. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Hong An Nguyen. **CONTACTO:** hd@hervedemers.com / www.hervedemers.com

La vida tranquila en una finca familiar. Un día de invierno claro y frío.

La pequeña Noemy de 9 años está a punto de dejar atrás el mundo inocente de la infancia.

A peaceful life on a family farm. A cold, clear winter day. Nine-year-old Noémy is about to leave the carefree world of childhood behind.

HERVÉ DEMERS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Le Grand Sault* (2009), *Sur la terre comme au ciel* (2007).



THIS WAY OUT

Reino Unido. 2013. Color. 19 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Staten Cousins-Roe. **FOTOGRAFÍA:** James Layton. **SONIDO:** Sue Malpass. **MONTAJE:** Esther Giménez.

MÚSICA: Laurence Love Greed. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** SolrunJonsdottir, Owen Robertson. **INTÉRPRETES:** Poppy Roe, Katie Brayben, Sarah Ball, Chris Gilling, Adam Venus.

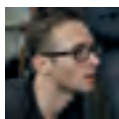
PRODUCTORES: Staten Cousins-Roe, Giles Alderson, Poppy Roe.

CONTACTO: s.cousins-roe@forwardmotionpictures.com / www.forwardmotionpictures.co.uk

La excéntrica propietaria de un centro de eutanasia y su desventurada asistente tienen diez días para aumentar su número de clientes o se enfrentan al cierre por el estricto consejo de licencias que los regula.

The oddball owner of a struggling euthanasia center and her help-assistant have ten days to increase client numbers or face closure.

STATEN COUSINS-ROE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película. *First Film*



A SOCIETY

Suecia. 2012. B&N. 17 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Jens Assur. **GUIÓN:** Jens Assur, Niklas Rådström. **PRODUCCIÓN:** Studio Jens Assur. **FOTOGRAFÍA:** Marek Septimus Wieser. **MONTAJE:** Philip Bergström. **SONIDO:** Lars Jameson, Patrik Strömdahl, Philip Bergström. **INTÉRPRETES:** Lamine Dieng, Amanda Kanange, Dani Kouyaté, Idrissa Diop, Patric Ndjore. **CONTACTO:** michelle@assur.se / info@magnetfilm.de / theo.tsappos@sfi.se

Once extranjeros se ven obligados a compartir un espacio reducido en un viaje hacia lo desconocido. Tienen que depender el uno del otro en circunstancias muy severas y deberán enfrentarse a sus propios prejuicios y temores. Durante un período de tiempo indefinido, la dinámica del grupo se mostrará como un reflejo del mundo exterior.

Eleven strangers are forced to share a confined space on a journey into the unknown. Under severe and uncertain circumstances they face their own prejudice and fears while, having to depend on each other in order to survive. During an undefined period of time the dynamics of the group creates a reflection of the world outside.

JENS ASSUR



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Killing the Chickens to Scare the Monkeys* (2010-2011), *Close Far Away* (2007), *Den sista hunden i Rwanda* (2005-2006).

PROGRAMA V



KOLONA COLUMN

Kosovo. 2012. Color. 22 min. V.O. Ficción.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, MONTAJE: Ujkan Hysaj.

GUIÓN: Besian Hysaj. **FOTOGRAFÍA:** Samir Karahoda.

SONIDO: Pellumb Ballata. **ANIMACIÓN:** Vedat Zeka. **MÚSICA:** Valton

Beqiri. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Zen Ballazhi. **INTÉRPRETES:** Sunaj

Raça, Vlado Jovanovski, Arbnesha Grabovci-Nixha, Irena Cahani.

CONTACTO: ujkanhysaj@gmail.com / www.ajopictures.com

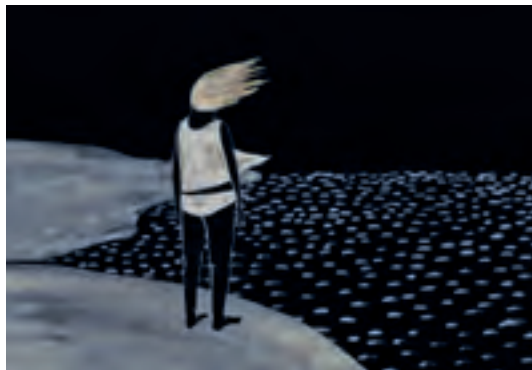
En el Kosovo devastado por el guerra, Adem debe tomar una decisión: salvar al hijo de su hermano o al suyo propio.

In war-torn Kosovo, Adem finds himself in the middle of a choice: to save his brother's son or his own.

UJKAN HYSAJ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Vaska* (2006), *Windows XP* (2005), *Kaona* (2004), *Menuet for Maksut and Fetah* (2003), *Theatre Old Games* (2001).



FRÜHZUG MORNING TRAIN TREN MATINAL

Suiza. 2012. Color. 5 min. Internacional. Animación

DIRECCIÓN y GUIÓN: Delia Hess. **SONIDO:** Thomas Gassmann,

Christof Steinmann. **MONTAJE:** Delia Hess. **ANIMACIÓN:** Delia

Hess, Anja Sidler, Charlotte Waltert. **MÚSICA:** Joan & The Sailor.

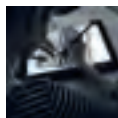
PRODUCCIÓN: HSLU Design + Kunst, François Chalet (co-production: Swiss Radio and Television, Catherine Berger)

CONTACTO: mail@deliahess.ch

Una pareja se separa después de pasar la noche juntos. Guiada por los rituales matutinos del hombre, la mujer viajará dentro de un sueño acompañada por el ritmo del sonido del tren diurno y se encontrará sola de nuevo.

After spending the night together, a couple parts ways. Guided by the activities of the man's morning rituals, she travels into a dream accompanied by the rhythms of the morning train and finds herself alone once again.

DELIA HESS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Tricky Women* (2012), *Partition* (2011), *Na Cidade* (In the City) (2010).



HÄIVÄHDYS ELÄMÄÄ

GATES OF LIFE

LAS PUERTAS DE LA VIDA

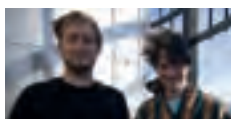
Finlandia. 2012. Color. 6 min. Internacional. Experimental

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA Y MONTAJE: Hannes Vartiainen and Pekka Veikkolaine. **MÚSICA Y DISEÑO DE SONIDO:** Joonatan Portaankorva. **PRODUCCIÓN:** Pohjankonna Oy / Hannes Vartiainen and Pekka Veikkolaine. **CONTACTO:** hannes@pohjankonna.fi

Breves momentos de vida robados a paseantes anónimos forman una secuencia de eventos ocultos a la primera vista.

Brief moments of life stolen from passing-by strangers form a sequence of events hidden in plain sight.

HANNES VARTIAINEN AND PEKKA VEIKKOLAINE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *The Death of an Insect* (2010), *Hanasaari A* (2009)



MATRIARCHE

Francia. 2012. Color. 9 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Guillaume Pierret. **GUIÓN:** Guillaume Pierret, Yvan Georges-Dit-Soudril. **FOTOGRAFÍA:** Cyril Bron. **SONIDO:** Julien Riquier. **MONTAJE:** Frank Groppelin. **MÚSICA:** Alexis Maingaud. **INTÉRPRETES:** Catherine Badet Corniou, Adrien Bienvenu, Fabrice Delorme. **PRODUCTORES:** Cyril Schulmann, Nabil Khouri, Rémi Leautier. **CONTACTO:** info@heskaproductions.com

En la habitación de visitas de una prisión, una madre se enfrenta con la participación de su hijo en un épico atraco fallido.

In a prison visitor's room, a mother confronts her son over his part in an epic failed hold-up.

GUILLAUME PIERRET



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Surrender* (2008), *Unhurt* (2007), *The Last Psaume* (2006).



AU-DELÀ DE L'HIVER AFTER THE WINTER DESPUÉS DEL INVIERNO

Francia / Singapur / Taiwan. 2012. Color. 18 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Jow Zhi Wei. **PRODUCTOR:** Francois Bonenfant.

CO-PRODUCTOR: Michael Kam Leong-huat.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA: Angello Faccini.

DIRECTOR ARTÍSTICO: Huang Xiao-shu. **MONTAJE:** Mathias Bouffier.

EDITOR DE SONIDO: Nicolas Verhaeghe.

CONTACTO: ntrebik@lefresnoy.net / jowzhiwei@gmail.com

En un pueblo alejado de la ciudad, una pareja de ancianos sufren un dolor callado al tiempo que esperan algo aparentemente olvidado.

In a village far removed from the cities, an elderly couple harbor an unspoken pain while gently waiting for something seemingly long forgotten.

JOW ZHI WEI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Waiting* (2010), *Outing* (2009).



LASKA MERCY

Polonia. 2012. Color. 18 min. V.O. Ficción

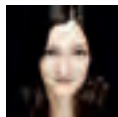
DIRECCIÓN, GUIÓN: Eliza Subotowicz. **FOTOGRAFÍA:** Monika Lenczewska. **SONIDO:** Paulina Bocheńska. **MONTAJE:** Agnieszka Glińska. **INTÉRPRETES:** Maria Czykwini, Lukasz Simlat, Emilia MikoLajczyk, Maria Mamona, Sławomir Gwizdak.

PRODUCTORA: Polish Filmmakers Association Munk Studio; Tofi Productions. **CONTACTO:** zofia@kff.com.pl

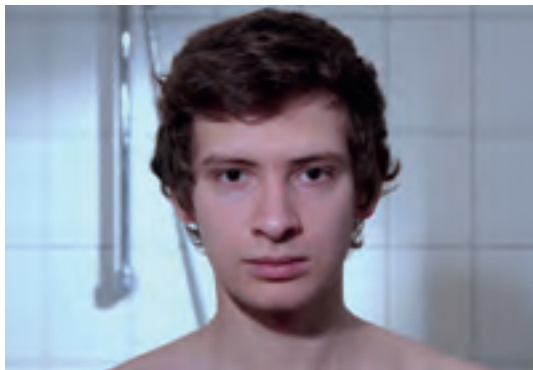
Verónica y su hija llegan a una pequeña ciudad. Verónica tiene un plan, pero primero debe pedir ayuda a quien no ha visto en mucho tiempo. Esta persona es Thomas, el sacerdote de una iglesia local. La reunión tomará un giro inesperado.

Veronica and her daughter arrive in a small town. Veronica has a plan but first she needs to ask someone for help – someone she hasn't seen for a while. This person is Thomas, a priest in a local church. Their meeting takes an unexpected turn.

ELIZA SUBOTOWICZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película. *First Film*



GASP

Alemania. 2012. Color. 15 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Eicke Bettinga. **GUIÓN:** Eicke Bettinga, Samuel Huang.

FOTOGRAFÍA: Eicke Bettinga. **SONIDO:** Irene Uszszumlanski.

MONTAJE: Oliver Szyza. **INTÉRPRETES:** Jan Amazigh Sid, Gianni Scülfort, Julie Trappett, Philippe Jacq. **PRODUCTOR:** Samuel Huang.

CONTACTO: production@flabbergastedfilms.com

Lo único que un chico de diecisiete años quiere, es sentir algo. Cualquier cosa. Un día lleva su ansia al límite.

A seventeen-year-oldboy. All he wants is to feel something. Anything. One day he pushes his longing to the limit.

EICKE BETTINGA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Together* (2009), *Jurek's Cinema* (2006), *Shearing* (2002).



LE SOUFFLE COURT SHORT OF BREATH

France, USA. 2012. Color. 21min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Guillaume Legrand.

FOTOGRAFÍA: GuilhemTouzery. **SONIDO:** LoicBousquet, Axel Dammamme, Ben Huff. **MONTAJE:** AlexandreDonot. **MÚSICA:** Benjamin Marchal. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Clara Malapa, Marine Gatellier.

INTÉRPRETES: Manon Klein, JulienLecannellier.

PRODUCTOR: Léo Vilarem. **CONTACTO:** sullivanproduction@gmail.com

Léa ama Arnaud. La joven pareja vive en una escuela abandonada. Didier, un ladrón de poca monta, les ofreció esta vivienda a cambio de obtener su ayuda en el secuestro de un niño. Ante esta situación, la joven vacila. Sin embargo, Léa ama Arnaud.

Léa loves Arnaud. The young, carefree couple lives in an abandoned school. Didier, a small-time crook, offered this shelter in exchange for their help trafficking a child. Faced with this situation, the young woman hesitates. However, Léa loves Arnaud.

GUILLAUME LEGRAND

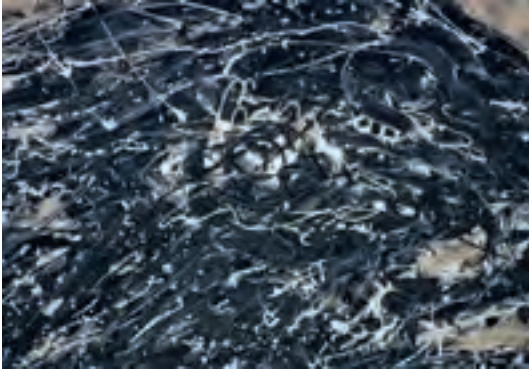


FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *La peur de ne pas être* (2012).



CONCURSO
DE CORTOMETRAJE
DOCUMENTAL
DOCUMENTARY SHORT
FILM CONTEST

PROGRAMA I



NEVERMORE NUNCA MÁS

Países Bajos. 2013. Color. 4 min. V.O.

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, PRODUCCIÓN: Jan Van Ijken. **SONIDO:** George Snow (leyendo el poema "El Cuervo").

PARTICIPANTES: Theo Zwinderman.

CONTACTO: info@janvanijken.com / www.janvanijken.com

Nevermore es una película sobre el rápido y casi instintivo proceso creativo de la pintura de acción por goteo, salpicaduras, arañazos y manchas de pintura sobre un lienzo enorme. El trabajo está basado en el poema El Cuervo de Edgar Allan Poe: un caos casi abstracto de palabras y sonidos. Jan van Ijken filma al artista holandés Theo Zwinderman mientras pinta este cuadro y edita la película al ritmo de la lectura del poema realizada por George Snow.

Film about the fast and almost instinctive creative process of action painting by dribbling, splashing, scratching and smearing paint on a huge canvas. The work is based on the poem The Raven by Edgar Allan Poe: an almost abstract chaos of words and sounds. Jan van Ijken filmed Dutch artist Theo Zwinderman painting The Raven and edited the film on the rhythm of a reading of the poem by George Snow.

JAN VAN IJKEN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Facing Animals* (2012).



SOUVENIR

España. 2013. Color. 13 min. V.O.

DIRECCIÓN: Gerardo Carreras. **GUIÓN:** Jara Yañez y Gerardo Carreras.

FOTOGRAFÍA: Tomás Ybarra. **SONIDO:** Daniel Herrera. **MONTAJE:** Sergio Candel. Animación: David Ferrer. **MÚSICA:** Jacobo Iglesias.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Lorena Fernández.

PRODUCTORA: Muak Canarias. **CONTACTO:** info@muakcanarias.com / www.muakcanarias.com

Souvenir es un corto sobre el turismo. Un film que reflexiona sobre el modo en el que disfrutamos de nuestro tiempo de ocio, pero también un recorrido histórico por lo modos y maneras del ser turista de ayer y de hoy. Sobre las rutinas. Souvenir nace a partir de las imágenes que mi padre rodó en Súper 8, la mayoría, cuando yo todavía no había nacido. En la conjunción de sus imágenes (el ayer) y las mías (el hoy) se establece no solo un diálogo generacional, sino también una reflexión sobre el paso del tiempo y los cambios a él asociados.

El propio corto, en tanto que objeto que atesora las memorias de mi padre, se convierte él mismo en souvenir de los lugares, las personas y pasión por el cine de mi padre. A él va dedicado.

Souvenir is a shortfilm about tourism. A film about the way we enjoy our leisure time, but also a journey through time, about the ways and means of being a tourist; about routines. Souvenir comes from the films that my father shot in Super 8, most when I was not born yet. His images (yesterday) and mine (today) provides not only a generational dialogue, but also a reflection on the passage of time and changes associated with it.

The short itself, as an object that holds the memories of my father, becomes a souvenir of the places, people and passion for film of my father. Dedicated to him.



GERARDO CARRERAS

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Primera película. *First Film*



ROJAUS BEIESKANT PARADISE ROAD CAMINO AL PARAISO

Suecia / Lituania. 2012. Color. 20 min. V.O.

DIRECCIÓN: Tomas Smulkis. **FOTOGRAFÍA:** Mariana Kasses.

PRODUCCIÓN: Ieva Buzinskaite. **COMPOSITORA:** Lina Lapelyte.

DISEÑADOR DE SONIDO: Sigita Visockaite.

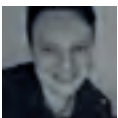
MONTAJE: Martina Jablonskyte. **CONTACTO:** info@filmshorts.lt /
ievabuzinskaite@gmail.com

A veces te despiertas con una idea que has tenido en sueños y no puedes olvidarla. Se convierte en una imagen de la que no tienes escapatoria.

En la película seguiremos al director Tomas Smulkis en su intento por conocer al realizador sueco Roy Andersson y trabajar con él. A medida que avanza la película, la ciudad de Estocolmo tomará un papel cada vez más relevante.

Sometimes you wake up with an idea you had in your dream and cannot forget it – it grows into a vision you can never escape. In this film we follow its director Tomas Smulkis in his quest to meet the Swedish filmmaker Roy Andersson and work with him. The quest, in which an increasingly vital role goes to the city of Stockholm. But can dreams actually come true?

TOMAS SMULKIS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Souther* (2009), *Anniversary* (2008).



CON TRAMONTANA TRAMONTANA BLOWING

España. 2012. Color. 11 min. V.O.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, FOTOGRAFÍA: Iban del Campo.

SONIDO: Elena Coderch. **ANIMACIÓN:** Unai Guerra. **MÚSICA:** Mursego.

PRODUCTORA: Limbusfilmak. **CONTACTO:** limbusfilmak@gmail.com

En busca del viento perdido.

In search of lost wind.

IBAN DEL CAMPO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Katebegitik* (2011), *Dirty Martini* (2009), *Lo bakarrik* (2008), *Un tal Eusebi* (2003), *The gas man* (2001).



KINOKI (SOLUTIONS DIRECTES POUR UNA VIE MEILLEURE)

KINOKI (DIRECT SOLUTIONS FOR A BETTER LIFE)

KINOKI (SOLUCIONES CLARAS PARA UNA VIDA MEJOR)

Francia. 2012. Color. 15 min. V.O.

DIRECCIÓN, GUIÓN: Léo Favier, Schroeter und Berger.

FOTOGRAFÍA: Jean Chaudron y Pierre Rousset. **SONIDO:** Julien Ngo-Trong y Xavier Marsais. **MONTAJE, ANIMACIÓN:** Schroeter und Berger. **MÚSICA:** Johannes Harth. **PRODUCTORA:** Les Films Sauvages. **CONTACTO:** festival@filmsauvages.com

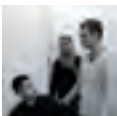
Kinoki es un documental realizado con imágenes de archivo de películas rodadas en Super 8 por el estancero de un pequeño pueblo francés de Graçay, entre el principio de los años sesenta y el final de los años ochenta, ilustrado con dibujos por capítulos.

Este cortometraje propone con humor y precisión, una serie de soluciones directas para una vida mejor, a través del comentario imaginario de un narrador inocente que deshace la historia para construirla mejor aportando el sentido tal como lo imaginan los tres autores.

Kinoki is a documentary made with stock footage of films shot in Super 8 by the tobacconist of a small French village of Graçay, between the beginning of the sixties and the late eighties, illustrated with drawings by chapters.

This film suggests with humor and precision, a series of direct solutions for a better life through the imagination of a storyteller comment innocent undoes bringing history to build better sense as imagined by the three authors.

LÉO FAVIER, SCHROETER UND BERGER



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:
Primera película. *First Film*



LIKE RATS LEAVING A SINKING SHIP CÓMO RATAS QUE ABANDONAN EL BARCO

Alemania. 2012. Color. 24 min. V.O. Experimental

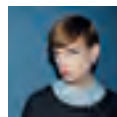
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO, MONTAJE, PRODUCTORA: Vika Kirchenbauer. **MÚSICA:** Nigel Farrelly. **CONTACTO:** like.rats.leaving@gmail.com

Las ratas son desertoras innatas y por ello hay que admirarlas. Las ratas no quieren ser capitanes tratando de mantener a flote la causa, sino nadar en aguas abiertas. Like Rats Leaving a Sinking Ship, está parcialmente basada en las evaluaciones psiquiátricas que diagnostican a la autora de sufrir "trastorno de identidad de género". La película es una obra íntima que combina la subjetividad personal con la objetividad clínica de los informes médicos, desafiando las nociones asignadas a estas categorías. Imágenes evocadoras se mezclan discretamente con material filmico del archivo familiar de las que emerge una realidad de múltiples capas en donde la línea divisoria entre lo verdadero y lo falso se convierte en irrelevante y obsoleta.

Rats are glorious deserters and we must admire them. Rats don't want to be captains trying to keep the cause afloat, but swim on open water.

Partly based on the author's psychiatric assessments diagnosing her with "Gender Identity Disorder", Like Rats Leaving a Sinking Ship is an intimate piece that combines personal subjectivity with the clinical objectivity of medical reports, challenging the very notions of these categories. As evocative images inconspicuously blend with found family footage, a multilayered reality emerges in which the distinction between what is true or false becomes unimportant and obsolete.

VIKA KIRCHENBAUER



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *The multitude is feverish* (2010), *Mangels nachfrage* (2010), *We - 1st person plural* (2009), *Reproduktion* (2009).

PROGRAMA II



IRISH FOLK FURNITURE

MUEBLES TÍPICOS IRLANDESES

Irlanda. 2012. Color. 8 min. V.O.

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, ANIMACIÓN: Tony Donoghue.
SONIDO: Fionan Higgins. **MONTAJE:** Ed Smith. **MÚSICA:** David Kitt. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Alan Eddie. **PARTICIPANTES:** Mary Brannigan, Eddie Coen, Patrick Cahalan, Mikey Cahalan, Sean Gleeson.
PRODUCTOR: Cathal Black. **CONTACTO:** tonydonoghue@gmail.com

Un documental animado sobre el concepto de reparar y reciclar, ubicado en la Irlanda rural. Allí los muebles viejos pintados a mano se asocian, a menudo, con tiempos difíciles, pobreza y con un tiempo que muchos prefieren olvidar. Debido a esta asociación, el patrimonio mobiliario del país yace pudriéndose en graneros y cobertizos. En la realización de esta película se han restaurado 16 piezas del mobiliario popular abandonado y se les ha dado de nuevo un uso diario.

An animated documentary about repair and recycling in rural Ireland. In rural Ireland old hand painted furniture is often associated with hard times, with poverty and with a time many would rather forget. Because of this association much of the country's furniture heritage lies rotting in barns and sheds.

In the making of this film 16 pieces of abandoned folk furniture were restored and returned back into daily use.

TONY DONOGHUE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *A Film From My Parish -6 Farms* (2008), *Body Projections* (1996).



THE DEVIL

EL DIABLO

Francia. 2012. Color. 7 min. V.O.

DIRECCIÓN: Jean-Gabriel Périot. **SONIDO:** Xavier Thibault.
MÚSICA: Boogers. **PRODUCTORA:** Nicolas Brevière / Local Films.
CONTACTO: festival_local@yahoo.fr

No sabes lo que eres.

You don't know what we are.

JEAN-GABRIEL PÉRIOT



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *L'optimisme* (2013), *Le jour a vaincu la nuit* (2013), *Regarder les morts* (2011), *Les barbares* (2010), *L'art délicat de la matraque* (2009), *Entre chiens et loups* (2008), *Nijuman no borei* (200.000 *Fantômes*) (2007), *Eût-elle été criminelle...* (2006), *Under Twilight* (2006), *Undo* (2005), *Dies Irae* (2005), *We are winning don't forget* (2004), *Avant j'étais triste* (2002), *Journal intime* (2001), *Gay?* (2001).



LONDONERS LONDINENSES

Reino Unido. 2012. B&N. 11 min. V.O.

DIRECCIÓN: Joseph Ernst. **FOTOGRAFÍA:** Oliver Schofield, Joseph Ernst. **SONIDO:** Ed Downham. **MONTAJE:** Adam Marshall.

MÚSICA: Natasha Khan (Bat for Lashes). **PRODUCCIÓN:** Gwilym Gwilym. **CONTACTO:** josephernst@hotmail.com

Londoners es una película de época sobre el Londres moderno. Está rodada íntegramente con una cámara de 35 mm. de cuerpo madera con manivela que tiene un siglo de antigüedad. La película documenta el Londres de hoy de una manera original. Retrata la ciudad como una comunidad: un pedazo de la historia contemporánea, y muestra lo que significa vivir hoy en día en Londres. A pesar de cien años de evolución y transformaciones, Londoners demuestra que, en el fondo, nada ha cambiado.

Londoners is a vintage film about modern day London. Shot entirely on a 100 year old wooden hand-cranked 35mm camera, Londoners documents modern day London as never seen before. It shows the city as a community: a piece of contemporary history about what its like to live in London today. Despite 100 years of evolution and transformation, Londoners is proof that nothing has really changed.

JOSEPH ERNST



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Feeder* (2009)



EZEIZA

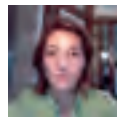
Argentina. 2012. Color. 11 min. V.O.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Cristina Motta. **FOTOGRAFÍA:** Nadina Marquisio. **SONIDO:** Joel Saladino. **MÚSICA:** Antonio Vivaldi, NisiDominus, RV 608, "Cum Dederit". **PRODUCTORA:** Fundación Cinemática, Gallito Films. **CONTACTO:** tokatlianes@gmail.com

Ezeiza es un paradoja. Es un lugar de la provincia de Buenos Aires en donde está el aeropuerto internacional; un lugar de cielo abierto, poblado de aviones que llevan y traen personas desde y hasta Argentina. Pero Ezeiza es también un archipiélago penitenciario en el que viven tras rejas y paredes grisáceas cientos de mujeres. Registra el paso por una de esas cárceles de un grupo de mujeres detenidas en el aeropuerto vecino llevando pequeñas dosis de cocaína. La película recoge sus voces y captura sus reflejos en una ventana de la prisión.

Ezeiza is a paradox. It is a place within the suburbs of Buenos Aires, where the international airport is located. This is a space in the open air, filled with planes that transport people to and from Argentina. Moreover, Ezeiza is also where a correctional facility is situated. This is where thousands of women are locked behind greyish walls and steel bars. Wide, open skies coexist with small and narrow cells. The film registers the journey of a group of women caught at the airport while smuggling small amounts of drugs. It follows their voices and their reflections through a jail window.

CRISTINA MOTTA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Desdeafuera* (2011).



LAS POTENTES CÁPSULAS DE ACEITE DE CAGUAMA

THE POWERFUL PILLS OF TURTLE OIL

México. 2012. Color. 8 min. V.O.

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE: Jaiziel Hernández Máynez.

SONIDO: Marissa Serrano Ocampo. **PRODUCCIÓN:** Fabrizio Cadena Guzmán. **PRODUCTOR EJECUTIVO:** Liliana Pardo y Henner Hoffman.

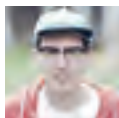
PRODUCTORA: Centro de Capacitación Cinematográfica CCC.

CONTACTO: jaiziel@gmail.com

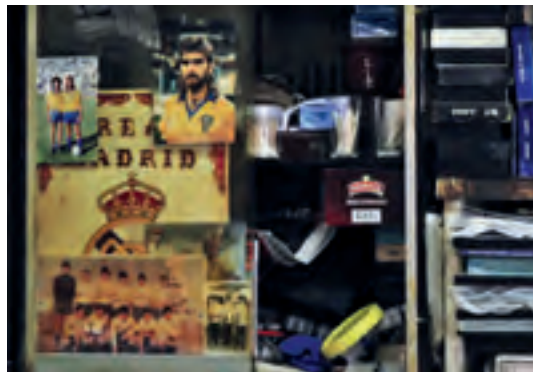
Hay una voz que todos escuchan en Santa Cruz Meyehualco, Iztapalapa, cada martes en la mañana, en un gran tianguis de chácharas. Proviene de una cinta que promete curar todas sus enfermedades, sus depresiones. Tal vez es también la causa de su malestar.

There is a voice everyone hear in Santa Cruz Meyehualco, Iztapalapa in Mexico city, every Tuesday morning, in a big street market. This comes from a tape that promises to cure all their diseases, their depressions, but maybe is also the cause of their maladies.

JAIZIEL HERNÁNDEZ MÁYNEZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Florería y Edecanes* (2011).



PROYECTO MÁGICO

MAGIC PROJECT

España. 2012. Color. 21 minutos. V.O.

DIRECCIÓN: Manuel Jiménez Núñez. **GUIÓN:** Antonio Labajo Altamirano, David Navas, Pedro Sara, Diego Lara y Manuel Jiménez.

FOTOGRAFÍA: Pedro Pablo Sara Vila. **SONIDO:** Diego Lara Morales y Juan Carlos Castillo Planes. **MONTAJE:** David Navas Cañedo.

PRODUCTORA: Yolaperdono. **CONTACTO:** www.yolaperdono.com

El dios Mágico, un mago que se movía igual en el área chica que en la noche eterna. Jorge Alberto González Barillas llegó a España con el Mundial del 82 vistiendo el azul de su “paisito”. Atrás dejaba dos años de guerra civil, por delante le esperaban tardes de gloria y noches de bohemia. La leyenda del Mago se hizo mito en el pueblo. Para sus compañeros podría haber sido el mejor futbolista de todos los tiempos, pero él solo quiso “ser feliz sin pisar a nadie”. En El Salvador todo el mundo es del Real Madrid o del Barcelona... y del Cádiz.

“Mágico” the god. A magician that moved in the tiny football area as elegantly as he did in the eternal night. Jorge Alberto Barillas arrived to Spain with the 1982 World Cup wearing blue from his beloved country. He was leaving behind two years of civil war. The glory days and bohemian nights lay ahead of him. The magician’s legend became a myth in the people’s hearts. For all his team players, he could have been the best ever player, but all he wanted was to “be happy without stepping on anyone’s toes”. Back in Salvador, everybody follows either Real Madrid or Barcelona... and of course, Cádiz F.C.

MANUEL JIMÉNEZ NÚÑEZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *La Aldea Perdida. El Lado Oscuro* (2012), *El Pésimo Actor Mexicano* (2011), *Hombres de Sal* (2009), *La Aldea Perdida* (2006).

PROGRAMA III



COSES RARES QUE PASSAVEN ABANS COSAS RARAS QUE PASABAN ANTES RARE THINGS THAT HAPPENED BEFORE

España. 2012. Color. 28 min. V.O.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN: Francina Verdés. **GUIÓN:** Pablo Baur y Francina Verdés. **FOTOGRAFÍA:** Pablo Baur. **SONIDO:** Martín Sappia. **MONTAJE:** Carmen G. Martínez. **PARTICIPANTES:** Ramón Sangés. **CONTACTO:** francinavo@gmail.com

Ramón es un agricultor de 89 años, que vive solo en un pequeño pueblo de Lérida, en el interior de Catalunya. Su memoria insistente lo devuelve con facilidad a una porción de la historia de la guerra civil española, su propia historia. Con el Renault 4 verde que lo acompaña desde hace casi cuarenta años, recorre por primera vez la ruta donde luchó. Y se reencuentra con su pasado, más bien con lo queda de él.

Ramon is a 89 year old farmer, who lives in a small town Catalunya inside, in Spain. His insistent memory returns easily to a portion of the history of the Spanish Civil War, its own history. With the green Renault 4 has accompanied him for almost forty years, he toured for the first time the route where he fought. And he meets his past, or what remains of it.

FRANCINA VERDÉS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Teresa sin mar* (2012), *Já tornes a gravar* (2008).



MANTENIMENT MANTENIMIENTO MAINTENANCE

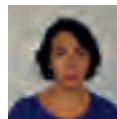
España. 2013. Color. 5 min. V.O.

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE: Aitana Enciso. **GRAFISMO:** Rubén Blanco. **CONTACTO:** aitanaenciso@gmail.com / <http://cargocollective.com/aitanaenciso>

En medio de la modernidad retrofuturista de la Ciutat de les Arts i les Ciències en Valencia, un solo trabajador limpia sus lagos interiores cuidadosamente. Una tarea titánica, que pone de manifiesto el alto coste de mantenimiento que requiere la arquitectura espectáculo. ¿Cuánto cuesta mantener un complejo así? ¿He aquí otro origen más de nuestra crisis económica y política? ¿Hasta cuándo va a durar todo esto?

City of the Arts and Sciences, Valencia. One worker is cleaning the inside pools very carefully, on a windy day. This enormous task shows the high maintenance cost of the "spectacular" architecture. How much does this maintenance cost? Is this another origin of Spain's economical and political crisis? How long is all this going to last?

AITANA ENCISO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Turkey Moon* (2012).



EL ÁRBOL THE THREE

México. 2012. Color. 15 min. Internacional. Ficción.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Gastón Andrade Juárez.

FOTOGRAFÍA: Esteban Arrangoiz. **PRODUCTOR:** Alfonso Coronel.

SONIDO DIRECTO: Estibaliz Márquez. **PRODUCTORA:** Centro Universitario de Estudios Cinematográficos CUCEC-UNAM.

CONTACTO: adricuecunam@gmail.com

Un árbol es desterrado de su hábitat para servir a un rito de una comunidad de la Ciudad de Puebla en México.

A tree is removed from its habitat and turned into the principal element of an indigenous tradition.

GASTÓN ANDRADE JUÁREZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Los murmullos* (2012), *Naturaleza muerta* (2010)



TWO ISLANDS DOS ISLAS

Finlandia. 2013. B&N. 6 min. V.O.

DIRECCIÓN, GUIÓN, PRODUCCIÓN: Jan Ijäs. **FOTOGRAFÍA:** Jan Ijäs & CristianManzutto. **DISEÑO DE SONIDO:** Svante Colérus.

MONTAJE: Okku Nuutilainen / Vilunki 3000. **PARTICIPANTES:** Morgan Devereaux. **CONTACTO:** submissions@av-arkki.fi / janijas@hotmail.com

La película trata sobre dos enormes basureros localizados en Nueva York: Staten Island y Hart Island. El primero fue el mayor basurero del mundo, pero ahora está cerrado. El segundo es un cementerio de basura inclasificada y todavía en uso. Two Islands se pregunta, sin rodeos, el significado de la existencia de estas dos enormes montañas de residuos y este superávit de rechazos nos habla de nuestra civilización; de la "nación más rica del mundo", y del tipo de legado que se encontrarán los futuros arqueólogos.

The film is about two enormous rubbish dumps in New York's Staten Island and Hart Island. The former was once the world's largest rubbish dump but is now closed. The latter is a cemetery for unknowns and still in use. Two Islands bluntly asks, what does the existence of the two huge mountains of economic and social waste and rejected surplus tell us about our civilization and the "richest nation in the world", and what kind of legacy will the future archaeologists find in them?

JAN IJÄS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Solitude in year zero* (2012), *Bodybuilding* (2010), *Sweet Mov(i)je* (2010), *Spectacle* (2006), *Eläkeläiset 10th Anniversary Humppamara-thon* (2005), *A film for three men and industrial elevator* (2005), *KIDS MOVIE* (2005), *Dancing Nazi Skinheads* (2005), *Ode To Joy (national anthem of EU)* (2005), *The Surftones - Sportinghouse* (2004).



WOJOH FACES CARAS

Jordania. 2012. Color. 16 min. V.O.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, MONTAJE: Said Najmi.

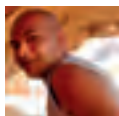
GUIÓN: Said Najmi, Ahmad Ameen. **FOTOGRAFÍA:** Roozbeh Kafi, Said Najmi. **DISEÑO DE SONIDO:** Kiko Abarquero.

PARTICIPANTES: Mfadi Al Bdoul, Hosson Al Bdoul, Neddal Al Bdoul, Amneh Al Bdoul, Fatmeh Al Bdoul, Asma Al Bdoul, Salim Ali, O'deh Eid, Omar Mohamad, AmerMohamad. **CONTACTO:** sa3eed.najmi@gmail.com

Los desiertos de Petra en Jordania son el hogar de Mfadi y su familia beduina, donde luchará para decidir si se queda en su humilde casa o se muda a la ciudad; la civilización.

The deserts of Petra, Jordan; Home to Mfadi and his Bedouin family, where he is struggles to decide whether to stay in his humble home or move to the city or civilization.

SAID NAJMI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Al Nai "The flute"* (2010), *My Friend* (2009), *Urban Scream* (2009), *The Party* (2008), *The Other Side of My Neighborhood* (2007).



BUENOS DÍAS RESISTENCIA GOOD MORNING RESISTANCE

España. 2013. Color. 22 min. V.O.

DIRIGIDO, ESCRITO, FOTOGRAFÍA: Adrián Orr.

MONTAJE DE SONIDO: Eduardo G Castro. **MEZCLAS:** Nacho Royo-Vilanova. **MONTAJE:** Ana Pfaff. **PARTICIPANTES:** David Ransanz, Luna Ransanz, Mia Ransanz, Oro Ransanz. **PRODUCTORA:** New Folder Studio en asociación con Ferdydurke.

CONTACTO: orr.serrano@gmail.com / Hugo@thenewfolder.com

David despierta a tres niños cuando todavía es de noche. Empiezan el día con un objetivo común: llegar a tiempo a la escuela.

Early morning. Almost in real time, we witness the daily ritual of a father waking his three young children and taking them to school. It's quite a chore and seems to have been born from necessity.

ADRIÁN ORR



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *De caballeros* (2011), *Las hormigas* (2003-2007).

PROGRAMA IV



NIEVE SNOW

Reino Unido, Colombia. 2012. B&N y Color. 26 min. V.O.

DIRECCIÓN, EDICIÓN: Juan Soto. **FOTOGRAFÍA:** Chiara Marañón y Juan Soto. **MÚSICA:** The Zombies. **PARTICIPANTES:** Chiara Marañón, Juan Soto, Fieka Nisa. **PRODUCCIÓN:** Tardeo Temprano FILMS.

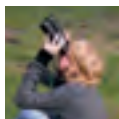
DISTRIBUCIÓN: Revista Corónica.

CONTACTO: juansototaborda@gmail.com

Diarios, notas y apuntes sobre mi primer invierno.

Diaries, notes and sketches on my first winter time.

JUAN SOTO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Too late for the cinema* (2013), *Oslo 2012* (2012), *19° sur 65° oeste* (2010), *La Gran Cicatriz* (2009), *El Bombillo* (2009), *¿Cuántas horas tiene un día?* (2008), *Mujeres de Cerca* (2007).



DAS KAPITAL KAPITAL CAPITAL

Rusia. 2012. B&N. 14 min. Internacional.

DIRECCIÓN, GUIÓN, SONIDO, MONTAJE, PRODUCCIÓN: Igor Moskvín. **MÚSICA:** Ludwig van Beethoven, Einsturzende Neubauten.

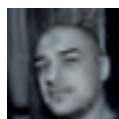
CONTACTO: garikclub@mail.ru

Ensayo filosófico sobre la historia de Rusia en el siglo xx. La película utiliza un estilo de perspectiva cinematográfica conocida como “distancia de montaje” desarrollado por Artavazd Peleshchyan.

Philosophical essay on a subject: History of Russia in the 20th century.

The movie is created with style of cinematographic perspective known as “distance montage” developed by Artavazd Peleshchyan.

IGOR MOSKVIN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Katya* (2012), *Hello from Pasolini* (2011), *Turn* (2010), *All truth about man's toilets* (2010).



MUSKI FILM REAL MAN'S FILM

Croacia. 2012. Color. 12 min. V.O.

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE: Nebojša Slijepčević.

PRODUCCIÓN: Vanja Jambrović. **DISEÑO DE SONIDO:** Davor Tatić.

PRODUCTORA: Restart. **CONTACTO:** vanja@restarted.hr

La situación sobre el terreno es grave: todo el mundo tiene rifles y pistolas. La concentración de armas ha llegado a un punto crítico. Incluso el más pequeño incidente sería desastroso para la frágil paz! Un solo dedo nervioso sobre el gatillo y podría empezar un caos imparables ...

The situation on the ground is serious: there are rifles and pistols in every hand. Concentration of arms has reached a critical point. Even the smallest incident would be disastrous to this fragile peace! Just one nervous finger on the trigger could start off unstoppable chaos...

NEBOJŠA SLIJEPCÉVIĆ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Kutija* (2013), *Gangster te volí* (2013), *Pas/Zec* (2011), *Šamar* (2009), *Za 4 godine* (2007), *City Folk-Zagreb* (2004-2005), *Direkt* (2002-2009), *O Kravama i Ljudima* (2000).



OUT OF FRAME

Grecia. 2012. Color. 10 min. Internacional.

DIRECCIÓN: Yorgos Zois. **IDEA ORIGINAL:** Marisha Triantafyllidou.

FOTOGRAFÍA: Yiannis Kanakis. **MONTAJE, DISEÑO DE SONIDO:** Ioannis Chalkiadakis. **MÚSICA:** Novi_Sad. **PRODUCCIÓN:** Yorgos Zois, Maria Drandaki, Greek Film Center.

CONTACTO: www.outofframefilm.com

Hace poco tiempo que en Grecia se han prohibido los anuncios en vallas exteriores. Como resultado de esta prohibición, hay cientos de vallas vacías que ya no muestran nada, ningún mensaje. Los marcos vacíos son el propio mensaje. Grecia ha perdido el marco de referencia.

In Greece the advertisement in exterior billboards has been recently forbidden. As a result there are hundreds of blank billboards that don't show any messages. But the empty frames are now the message. And Greece is out of frame.

YORGOS ZOIS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Casus Belli* (2010).



BORN POSITIVE

NACIDO POSITIVO

Reino Unido. 2013. Color. 18 min. V.O.

DIRECCIÓN: Carla Simón. **FOTOGRAFÍA:** Jannicke de Lange.

SONIDO: Weilin Wang y Ross McElwain. **INTÉRPRETES:** Edith Nwekenta, Zachariah Fletcher, Trevon Paddy.

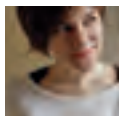
PRODUCTORA: Ross McElwain y London Film School.

CONTACTO: carlasimonpipo@gmail.com

Born positive es un documental sobre tres jóvenes londinenses que nacieron con el VIH. Sus historias fueron filmadas con actores imitando sus voces reales, debido al estigma que tienen al que hacer frente.

Born positive is a documentary about three young Londoners who were born with HIV. Due to the stigma they have to face, their stories were filmed with actors miming to their real voices.

CARLA SIMÓN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Lipstick* (2013), *Home* (2011), *La clínica* (2010), *Lovers* (2009), *Women* (2009).



LA CRAIE ET LA PLUME

THE CHALK AND FEATHER

LA TIZA Y LA PLUMA

Francia. 2012. Color. 11 min. V.O.

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, DIRECCIÓN ARTÍSTICA,

MONTAJE, PRODUCCIÓN: Lionel Retornaz. **SONIDO:** Lionel Retornaz,

Vincent Hazard. **PARTICIPANTES:** Stanislas Capo, Ali Mansouri, Margot

Jasmin, Lionel Retornaz. **PRODUCTORA:** l.retornaz@gmail.com /

www.kino-mad.com

Voces, sonidos, melodías, silencios inundan una clase. Alis Stanilas y Margot hablan de libros. Soy un terremoto, es uno de los títulos. Cada niño interpreta e imagina. La historia se convierte en el punto de partida de una conversación sobre el mundo.

An empty, but inhabited, populated class, of sounds, melodies, voices. Ali, Stanislas and Margot speak about books. I Am an Earthquake is one of the titles. Every child interprets and imagines. The story becomes the point of departure of a conversation about the world.

LIONEL RETORNAZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:

Primera película. *First Film*

PROGRAMA V



CATUÇABA

Brasil. 2013. Color. 33 minutos. V.O.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Bruno Jorge. **FOTOGRAFÍA:** Bruno Jorge, Fernanda Petro. **EDICIÓN DE SONIDO, MÚSICA:** Tales Manfrinato, Gustavo nascimento. **PRODUCTORA:** João de Barro Cinema Independente. **CONTACTO:** www.brunojorge.com / bruno_arantes@yahoo.com.br

Catuçaba es un documental sobre una comunidad de 800 habitantes que viven en un pueblo rural al norte de São Paulo, donde se dice que no existen historias ni nadie para contarlas.

Catuçaba is a documentary fairytale about a community of 800 inhabitants living in a rural village north of São Paulo where they say there are no stories and no one to tell them.

BRUNO JORGE



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Natureza Morta* (2013), *Beco* (2012), *Escola de meninos* (2011), *Moins que de main* (2009), *Barões* (2009), *O papel das dobras* (2007), *Un regard à louer* (2006), *Justiça ao Insulto* (2005), *Vidas Amostras* (2004), *Filhotes* (2003).

ENDLESS DAY
DÍA INTERMINABLE

Alemania. 2012. B&N. 10 min. V.O.

DIRECCIÓN, MONTAJE: Anna Ewert. **FOTOGRAFÍA:** Pius Neumaier. **DISEÑO DE SONIDO:** John Lemke. **PRODUCTORA:** HFF Munich. **CONTACTO:** isabelle.bertolone@gmx.de

Para la mayoría de la gente dormir es algo natural, pero para algunos la noche se convierte en una lucha constante hacia la deriva del olvido. Esta película explora lo que se siente al estar despierto contra la voluntad de uno y los sentimientos que acompañan el paso del tiempo.

For most people sleep comes naturally but for some the night turns into an ongoing struggle to drift off into oblivion. This film explores what it's like to be awake against one's will and the feelings that accompany the passing of time.

ANNA EWERT



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Into the Middle of Nowhere* (2010), *11 Degrees* (2009).



MONTAÑA EN SOMBRA MOUNTAIN IN SHADOW

España. 2012. Color. 14 min. Internacional.

DIRECCIÓN, MONTAJE: Lois Patiño. **COLABORACIÓN:** Carla Andrade.

SONIDO: Miguel Calvo "Maiki", Erik T. Jensen. **MÚSICA:** Ann Deveria.

CONTACTO: loispatinho@gmail.com / Info@diplodocus.es

Obra poética que se aproxima a la relación entre el hombre y la inmensidad del paisaje. Contemplamos, desde la distancia, la actividad de los esquiadores en la montaña nevada. La atmósfera onírica subraya este extrañamiento frente al paisaje, transformando a los esquiadores en seres espectrales, que se vuelven puntos en la distancia desplazándose en un movimiento hipnótico.

A poetic view into the relationship of immensity, between man and landscape. We contemplate, from the distance, the activity of the skiers on the snowy mountain. The pictorial image and the dark and dreamlike atmosphere transforms the space into something unreal, imprecise, converting it also in a tactile experience.

LOIS PATIÑO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Costa da morte* (2013), *En el movimiento del paisaje* (2012), *Esliva* (2011), *Recordando los rostros de la muerte* (2010), *Paisaje-Distancia* (2011), *Paisaje-Duración* (2010), *Rostros de Arena* (2009).



CINZAS, ENSAIO SOBRE O FOGO ASHES, AN ESSAY ON FIRE *CENIZAS, UN ENSAYO SOBRE EL FUEGO*

Portugal. 2012. Color. 18 min. V.O.

DIRECCIÓN Y GUIÓN: Pedro Flores. **FOTOGRAFÍA:** Francisco Lobo,

Simone Almeida. **MONTAJE:** Maria João Barbosa. **MÚSICA:** TóTrips.

SONIDO: João Cruz, Adrian Santos. **PARTICIPANTES:** Anselmo

Rodrigues, Gonçalo Rodrigues, José Alberto Rodrigues, Maria

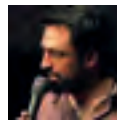
Rodrigues, Sandra Rodrigues. **PRODUCTORA:** Curtas Metragens C.R.L.

CONTACTO: agencia@curtas.pt

Gerês, Portugal. Los días nacen con el fuego y mueren en él. Los hombres renuevan la tierra con prácticas ancestrales. Todos los seres habitan en el mismo lugar.

Gerês, Portugal. Days are born with fire and die with it. Men renew the earth with ancient practices. All beings inhabit the same place.

PEDRO FLORES



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Vazante* (2012), *Listening to the silences* (2009).



MADERA WOOD

Cuba. 2012. Color. 25 min. V.O.

DIRECCIÓN: Daniel Kvitko. **GUIÓN:** Carlos Quintela.

FOTOGRAFÍA: Roman Lechapelier. **SONIDO:** Pedro Espinosa Bernal.

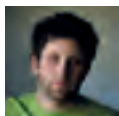
MONTAJE: Amaya Villar Navascués. **PARTICIPANTES:** Abelardo Véliz y Marbelia López. **PRODUCTORA:** EICTV.

CONTACTO: promocioninternacional@eictv.co.cu / <http://www.eictv.org/>

A los 81 años, Abelardo, ex combatiente del ejército rebelde cubano, enfrenta la violencia del tiempo con dos gestos de resistencia: cuidar el bosque detrás de su casa y escribir un libro con sus memorias. Su esposa, Marbelia, tiene la esperanza de llegar con él a los ciento veinte años.

Faced with the threat of time, Abelardo, aged 81, a veteran of the Cuban rebel army, deploys two modes of resistance: writing in pencil his memoirs of the Cuban Revolution, and taking meticulous daily care of his little forest of trees perfectly upright.

DANIEL KVIKTO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Un Aria Rusa* (2012), *Mu-danza* (2011).



MATKA 24h MOTHER 24/7 MADRE 24/7

Polonia. 2012. Color. 30 min. V.O.

DIRECCIÓN, GUIÓN: Marcin Janos Krawczyk.

FOTOGRAFÍA: Marcin Sauter, Michał Marczak, Marcin Kukielski, Karolina Krawczyk. **MONTAJE:** Anna Wagner, Aleksandra Panisko,

Tymek Wiskirski. **MÚSICA:** Michał Lorenc. **PRODUCTORA:** Janos Film Production. **CONTACTO:** zofia@kff.com.pl

La película es un viaje al corazón del hombre.

Un icono de la Virgen Negra Czestochowa que ha estado viajando por pueblos y ciudades polacas durante los últimos 55 años. En estos viajes, se deja la Sagrada Imagen de la Virgen Negra con familias que la quieran cuidar durante 24 horas. La visita supone un momento crucial en las vidas de estas gentes. No en vano, la madre espiritual y llena de gracia, cargada de amor y perdón está de visita en sus casas.

Film is a journey into human hearts.

It takes its origins from the copy of the picture of Black Madonna of Czestochowa that for the last 55 years has been traveling across Poland visiting cities and small villages. The Holy Picture of Black Madonna is left with families willing to host it for 24 hours. This visit marks a remarkable time in protagonists life. Yet the loving, spiritual mother, that is full of grace, forgiveness and love is visiting their house.

MARCIN JANOS KRAWCZYK



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Six weeks* (2009), *Ren-dez-vous* (2006).



HOMENAJES TRIBUTOS

PREMIO
LUIS
BUÑUEL
AWARD
LUIS
BUÑUEL



ADOLPHO ARRIETTA

MANUEL PELÁEZ Y
MANUEL ASÍN

Adolpho Arrietta (Madrid, 1942) fue protagonista directo de los nuevos cines que en los años 60 y 70 surgieron en distintos lugares del mundo. Esto lo convierte en uno de los cineastas fundamentales de la historia del cine español.

Como suele ocurrir, el hecho ha pasado casi desapercibido entre nosotros. Empieza a percibirse en Francia, donde Arrietta ha desarrollado gran parte de su carrera y donde hoy se le rinde homenaje como uno de los cineastas (franceses) claves del período que sigue a la *nouvelle vague*.

Como en el caso de Buñuel, un largo destierro parece haber sido la condición para que su obra estuviera a la altura de las corrientes más importantes del cine de su época. El temprano descubrimiento de *Orfeo* de Jean Cocteau en la pantalla de un cine-club madrileño, solo pudo consumarlo Arrietta diez años después, en un ambiente muy distinto y oportunamente rodeado de colegas como Philippe Garrel, Jean Eustache o Marguerite Duras, que por esos años debutaban junto a él.

Las dos primeras películas de Arrietta (*El crimen de la pirindola*, 1963, e *Imitación del ángel*, 1965) dan una idea de lo que una *nouvelle vague* madrileña (versión Demy, como dice Serge Bozon) podría haber llegado a ser. La ciudad y los personajes que esas películas dejan ver son los de un cine español que nunca llegó a existir del todo, salvo acaso en aquellos planos aislados.

Le jouet criminel (1969), con Jean Marais, y *Pointilly* (1972), rodada parcialmente en el apartamento de Marguerite Duras, son las primeras películas francesas de Arrietta. A lo largo de los años setenta realiza una serie de películas –*Las intrigas de Silvia Couski* (1975), *Tam Tam* (1976), *Flammes* (1978), *Grenouilles* (1983)– que por su originalidad e influencia están entre lo más importante del cine francés de la década. “Cine punk a la francesa”, como lo definió su amigo Enrique Vila-Matas (que aparece brevemente en *Tam Tam*) en su novela *París no se acaba nunca* (2003).

En 1989 regresa a Madrid y, con intermitencias dramáticas de las que también pueden hablar otros cineastas españoles de su generación, prosigue su obra: trece años de silencio hay entre *Merlín* (1991) y *Narciso* (2003).

MANUEL PELÁEZ Y MANUEL ASÍN

Adolpho Arrietta (Madrid, 1942) was a central figure in the new cinema which, during the sixties and seventies appeared in different parts of the world. This alone makes him one of the key directors in the history of Spanish cinema.

As was customary, this fact was largely ignored amongst us and his importance began to be noted in France where Arrietta has worked for most of his career and where today he is admired as one of the key French directors of the period following the nouvelle vague.

As with Buñuel, a long exile seems to have been a key factor in ensuring that his work was at the level of the most important tendencies in the cinema of the period. The early discovery and impact of Jean Cocteau’s *Orpheus* at a screening in a cinema club in Madrid was only fulfilled some 10 years later in a very different atmosphere and the cooperation of a series of colleagues such as Philippe Garrel, Jean Eustache of Marguerite Duras who, like Arrietta, were starting out at that time.

Arrietta’s first two films (de la *El crimen pirindola*, 1963, and *Imitación del ángel*, 1965) give a good idea of what a Madrid version of nouvelle vague (a Demy version as described by Serge Bozon) could have become. Both the city and the protagonists of these films are examples of a Spanish cinema which never completely existed except perhaps in isolated shots.

Le jouet criminel (1969) Jean Marais and *Pointilly* (1972), partly filmed in the apartment of Marguerite Duras, are

in 2006, con solo una cámara digital que como en la época de *El crimen de la pirindola* maneja él mismo, realiza la que por el momento es su última película, una de las más bellas también: *Vacanza permanente*.

En estos momentos prepara su siguiente película, un argumento que se identifica con su universo imaginativo y que por ello resulta grandemente prometedor: *La Celestina*.

Los cineastas y aficionados españoles han tenido que conformarse con seguir las películas de Arrietta desde la distancia, con catalejo. Ninguna enseñanza, ninguna huella de su cine queda entre los cineastas españoles más jóvenes. Caso contrario es el de Francia, donde hoy se le ha considera compañero y maestro de varias generaciones de cineastas. El Premio que le entrega el Festival de Huesca una buena oportunidad para empezar a poner remedio.

Arrietta’s first French films. During the seventies he makes a series of films –*Las intrigas de Silvia Couski* (1975), *Tam Tam* (1976), *Flammes* (1978), *Grenouilles* (1983)– which given their originality and influence are among the most important French films of the decade. “French punk cinema” as his friend Enrique Vila-Mata (who appears briefly in *Tam Tam*) describes it in his novel *París no se acaba nunca* (2003).

In 1989, he returned to Madrid and, albeit with the long interruptions which also beset other Spanish directors of his generation continued his career with two films *Merlín* (1991) and, thirteen years later, *Narciso* (2003).

In 2006, with only a digital camera which, as in the time of *El Crimen de la pirindola* he used himself, he made what for the moment is his last and perhaps most beautiful film, *Vacanza permanente*.

He is currently preparing his next film, *La Celestina*. With an argument connected to his imaginary universe it promises to be very excitins.

Both Spanish directors and cinemagoers have had to follow Arrietta’s films from a distance and with a spyglass. There has been no education or trace of his work among the younger Spanish director, just the opposite of France where he is considered as a colleague and “maestro” of various generations of directors. With the prize awarded by the Festival of Huesca, we hope to go some way to rectifying this situation.

PROGRAMA I

TAM TAM

Francia. 1976. Color. 58 min.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Adolpho Arrietta.

DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA: Bernard Avreux.

INTÉRPRETES: Javier Grandes. Severo Sarduy. Enrique Vila-Matas. Maud Molyneux. Costa Comnène. Paquita Paquin.

Una fiesta en honor de un escritor en un apartamento en París. Los invitados distraen la espera con una serie de números musicales.

A celebration in honour of a writer in a Paris apartment. The guests amuse themselves during the delay with a series of musical numbers.

**VACANZA PERMANENTE**

España. 2006. Color. 30 min.

DIRECCIÓN, GUIÓN, CÁMARA, MONTAJE: Adolpho Arrietta.

INTÉRPRETES: Silvia Riobobos.

Madrid, 2006. La vida, los amigos y los encuentros de un misterioso personaje que nunca responde al teléfono.

Madrid 2006. Life, friends and the encounters of a mysterious character who never answers the telephone. Premio Especial 4.Rum.it Festival de Lucca 2006



PROGRAMA II

LES INTRIGUES DE SYLVIE COUSKI

Francia. 1974. Color. 71 min.

DIRECCIÓN, GUIÓN, DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA, MONTAJE:

Adolpho Arrietta. **INTÉRPRETES:** Marie-France. Javier Grandes. Howard Vernon. Michèle Moretti.

París, 1974. París era una fiesta.

Paris 1974. Paris was a party.

Gran Premio Cine Diferente Festival de Toulon 1974



KIKI

España. 1989. Color. 22 min.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Adolpho Arrietta. **DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA:** Jaime Peracaula. **INTÉRPRETES:** Javier Grandes. Clara Sanchís. Costa Comnène.

Adaptación de una novela de Colette: "La gata".

Adaptation of the novel "La Chatte" by Colette.



PROGRAMA III

FLAMMES

Francia. 1978. Color. 85 min.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Adolpho Arrietta. **DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA:** Thierry Arbogast. **INTÉRPRETES:** Caroline Loeb. Javier Grandes. Dionys Mascolo. Isabel García Lorca. Pascal Greggory. Jeffrey Carey.

Una niña obsesionada con los bomberos hace realidad su sueño.

A girl obsessed with firemen makes her dream come true.



PROGRAMA ESPECIAL

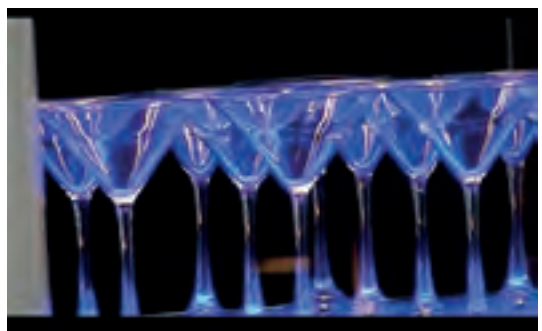
DRY MARTINI (BUÑUELONI COCK-TAIL)

Francia. 1974. Color y B&N. 7 min.

DIRECCIÓN, MONTAJE: Adolpho Arrietta.
INTÉRPRETES: Donatello Fumarolla

Adaptación de una historia de Luis Buñuel.

Adaptation of a story by Luis Buñuel.





DIRECTORES

DE CULTO

CULT

DIRECTORS



JOSÉ ANTONIO SISTIAGA

José Antonio Sistiaga (Donostia-San Sebastián, 1932)

Tras comenzar su formación artística realizando copias de obras clásicas en el Museo San Telmo de San Sebastián, J. A. Sistiaga se trasladó a París, donde vivió entre 1954 y 1961, tomando contacto con los movimientos artísticos de vanguardia. En aquella época estaba en pleno apogeo el informalismo, movimiento que causó un gran impacto en Sistiaga. Pintor y cineasta, J. A. Sistiaga se asocia a la estética del *action painting* o arte gestual.

Entre 1963 y 1968 dirigió talleres de pintura libre infantil en Donostia y Elorrio, aplicando el método Freinet de libre expresión.

En 1965 fue, junto a Amable Arias y Jorge Oteiza, uno de los promotores del grupo de artistas de vanguardia GAUR, que aglutinó también a Eduardo Chillida, Nestor Basterrechea, Jose Luis Zumeta, Remigio Mendiburu y Rafael Ruiz Balerdi, y fue creado con la intención de impulsar la Escuela Vasca.

En 1968 realizó su primer film pintado directamente sobre el celuloide, *De la luna a Euskadi*. Este cortometraje constituiría la primera versión del largometraje experimental *...ere erera baleibu izik subua aruaren...*

Tras esta experiencia Sistiaga continuó con su trayectoria pictórica, y en 1988-89 realizó un nuevo film experimental titulado *Impresiones en la alta atmósfera*.

Su obra, tanto pictórica como fílmica, ha participado en numerosas exposiciones y festivales de cine de ámbito internacional (Londres, Nueva York, París, Bruselas, Venecia, etc.).

Following an artistic apprenticeship copying classical works at the San Telmo Museum in San Sebastian, he moved to Paris where he lived from 1954 to 1961 and where he came into contact with the latest avant-garde artistic movements. At the time, the informalist movement was at its height and it had a great impact on Sistiaga. As a painter and cinematographer, he identifies with the aesthetic of *action painting* or gestual art.

Between 1963 and 1968 he directed free-expression workshops for children in Donostia and Elorrio, using the Freinet method of free expression.

In 1965, together with Amable Arias and Jorge Oteiza, he was one of the promoters of the avant-garde collective of artists GAUR. The collective also included Eduardo Chillida, Nestor Basterrechea, Jose Luis Zumeta, Remigio Mendiburu y Rafael Ruiz Balerdi and was formed with the intention of stimulating a Basque School.

In 1968 he made his first film painted directly onto celluloid, *De la luna a Euskadi*. This short film would represent the first version of the full length experimental film...*ere erera baleibu izik subua aruaren...*

Following this experience, Sistiaga continued his pictorial trajectory and in 1988-89 made another experimental film entitled *Impresiones en la alta atmósfera*.

His works, both pictorial and cinematographic, have been shown in numerous international exhibitions and film festivals (London, New York, Paris, Brussels, Venice etc.)

PROGRAMA I

...ERE ERERA BALEIBU IZIK SUBUA ARUAREN...

1968-70. 35 mm. Color. 75 min. Sin sonido

Fue después de ver la película del canadiense Norman McLaren, a finales de los años 1950, que José Antonio Sistiaga decide trasladar su universo pictórico a la cinta de celuloide, que le llevaría a ese proyecto inédito y desmesurado del film *Ere Erera baleibu...* Sistiaga pensaba, en un principio, realizar una película tradicional en la que se intercalarían secuencias abstractas, siendo la abstracción la especificación en el universo realista de los sueños, de los estados alucinatorios o de mundos lejanos. Luego, su proyecto ya madurado, el autor decide introducir secuencias pintadas, la materia de su pintura, el único tema de su película, una decisión también tomada por el neozelandés Len Lye, que acuñó el término "film directo" para designar películas realizadas sin cámara, cuando el General Post Office de Londres, a mediados de los años 1930, le encargó un primer film publicitario. Sistiaga, al igual que Len Lye, se iba desprendiendo del contexto. El film pintado sin cámara podía constituir un lenguaje en sí mismo, autónomo, sin necesidad de ningún otro marco narrativo. Mientras tanto, había que encontrar al mecenas que apoyaría al artista en este proyecto tan ambicioso. Juan Huarte Beaumont, coleccionista y mecenas, brindará la oportunidad a Sistiaga de hacer un largometraje, forma por excelencia del cine de ficción y casi prohibida en el cine llamado de investigación, por falta, en la mayoría de los casos, de medios financieros y de posibilidades de rentabilización. A través del largometraje, Sistiaga pretendía afirmar con convicción una alternativa a la representación y al espectáculo cinematográfico tradicional. Pero era también ir más allá de las inhibiciones de sus ilustres predecesores, que pensaban que la complejidad de las imágenes del film directo obligaba a realizar obras cortas*. Como artista postminimalista, Sistiaga tuvo la osadía de afirmar que el arte era capaz de desbaratar cierto ahorro de tiempo.

...

*Otro canadiense, Carl Brown, realiza largometrajes con la técnica del film técnico treinta años después.

[Extracto del texto de Jean-Michel Bouhours *A los orígenes del mundo* del catálogo de la exposición Sistiaga 1968/70 de Tabacalera Donostia]

...

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE HUESCA 2013 HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 2013



It was after seeing the film but the Canadian filmmaker Norman McLaren, at the end of the 1950s that José Antonio Sistiaga decided to translate his pictorial universe onto film strip, a decision that would lead to the unprecedented, large-scale project of the film *Ere Erera baleibu...* At the beginning, Sistiaga planned to make a traditional film interspersed with abstract sequences, abstraction being specification in realist universe of dreams, of hallucinatory states or far-off worlds. Later, once the project had matured, the artist decided to introduce painted sequences, the material for his painting, as the only theme of his film, a decision made also by the New Zealand artist Len Lye, who coined the term "direct film" to describe films made without cameras, when the London General Post Office commissioned its first publicity film in the middle of the 1930s. Like Len Lye, Sistiaga was moving further and further away from context. Painted, camera-less films offered a language in themselves, an autonomous language which needed no other narrative framework. Meanwhile, a sponsor needed to be found to support the artist in this ambitious project. Juan Huarte Beaumont, a collector and sponsor offered Sistiaga the opportunity to make a feature-length film, the ultimate form of fictional movies and one that was all but impossible in underground filmmaking, due, in the majority of cases, to a lack of financial means and poor prospects for making a profit. This feature-length film was meant by Sistiaga as an alternative to traditional representation and cinematographic spectacle. However, the artist also went on step beyond the of direct film, only short works could be made*. As a post-minimalist artist, Sistiaga had the temerity to claim that art was capable of undermining certain time savings.

...

*Another Canadian, Carl Brown, made feature length, film using the direct film technique thirty years later.

[Extract from Jean-Michel Bouhours' article *Sistiaga delves down to the origins of the world* published in the exhibition catalog 1968-1970 of Tabacalera Donostia]

PROGRAMA II

"Me dirijo a los sentidos, a la curiosidad, a las emociones de los espectadores, a lo más Escondido en ellos, a ellos mimos"

"I appeal to the senses, the curiosity, and the feelings of my viewers, to their most secret depths".

ANA

1970. Formato original: 16 mm. B&N. 7 min.

Una filmación del artista a si mismo.

The artist shooting himself

**IMPRESIONES EN LA ALTA ATMÓSFERA**

1988-89. Formato original: 70mm/15 perforaciones. Color. 7 min.

Poema visual basado en el tratamiento escultórico de la luz. Concebida para su proyección en cines Imax / Omnimax de pantalla gigante. Película pintada a mano dedicada a Van Gogh.

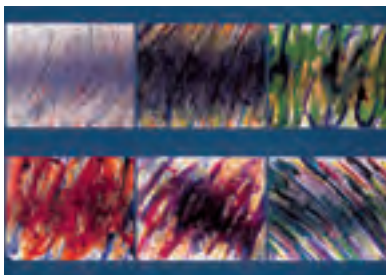
Visual poem based on the sculptural treatment of light. Designed for screening at Imax / Omnimax giant screen. Hand Painted Movie dedicated to Van Gogh.

**EN UN JARDÍN IMAGINADO**

1991. Formato original: 35mm. Color. 14 min.

Película pintada a mano.

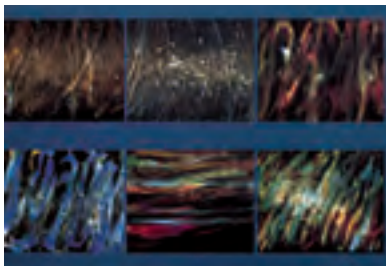
Hand painted film.

**PAISAJE INQUIETANTE NOCTURNO**

1991. Format original: 35mm. Color. 14' min.

Película Pintada a mano.

Hand painted film.





SECCIONES
PARALELAS
PARALLEL
SECTIONS

UNA
MIRADA
GLOBAL
A GLOBAL
VIEW

SEARCHING FOR SUGAR MAN

Suecia / Reino Unido. 2012. 85 min. V.O. Documental

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Malik Bendjelloul.

PRODUCCIÓN: Simon Chinn, Malik Bendjelloul.

MÚSICA: Rodríguez. **FOTOGRAFÍA:** Camilla Skagerström.

PRODUCTORES: Malik Bendjelloul, Simon Chim.

PARTICIPAN: Dennis Coffey, Mike Theodore, Steve Segerman

En los años 60, un músico fue descubierto en un bar de Detroit por dos productores enamorados de sus melodías y sus letras conmovedoras. Grabaron un álbum que ellos creían que iba a situar al artista como uno de los grandes de su generación. Sin embargo, el éxito nunca llegó. De hecho, el cantante desapareció en medio de rumores sobre su suicidio encima del escenario. Mientras la figura del artista se perdía en el olvido, una grabación pirata encontrada en la Sudáfrica del apartheid se fue convirtiendo en un fenómeno.

Dos fans sudafricanos se empeñan ahora en averiguar qué pasó realmente con su héroe. Su investigación los ha llevado hasta una historia extraordinaria, hasta el mito de "Rodríguez". Esta es una película sobre la esperanza, la inspiración y el poder de la música.

Rodriguez was the greatest '70s U.S. rock icon that never was. His albums were critically well received, but sales bombed, and he faded away into obscurity among rumours of a gruesome death. However, as fate would have it, a bootleg copy of his record made its way to South Africa, where his music became a phenomenal success. In a country suppressed by apartheid, his anti-establishment message connected with the people.

When his second album finally gets released on CD in South Africa, two fans take it as a sign, deciding to look into the mystery of how Rodriguez died and what happened to all of the profits from his album sales. Since very little information about the singer exists, they meet many obstacles until they uncover a shocking revelation that sets off a wild chain of events that has to be seen to be believed. *Searching for sugar man* is a story of hope, inspiration, and the resonating power of music.

MALIK BENDJELLOUL

Establecido en Estocolmo, Malik Bendjelloul ha dirigido documentales durante doce años, principalmente sobre músicos. En 2001, dirigió el primer documental jamás filmado sobre Kraftwerk, los pioneros alemanes de la música electrónica. También ha realizado una serie de documentales sobre la historia del heavy metal, así como algunos documentales sueltos en los que ha colaborado con artistas de la talla de Björk, Sting, Elton John, Rod Stewart, Madonna, Mariah Carey, U2 y Kylie Minogue. Hace poco dirigió la grabación de un concierto de Prince.

También ha trabajado como director y productor creativo para el programa cultural semanal *Kobra* de la Televisión Internacional Sueca. Además, dirige vídeos musicales y anuncios.



From his base in Stockholm, Maik Bendjelloul has directed documentaries for 12 years, concentrating mainly on musicians. In 2001 he directed the first ever documentary about Kraftwerk the German pioneers of electronic music. He has also made a series of documentaries on heavy metal music as well as individual documentaries on renowned artists such as Björk, Sting, Elton John, Rod Stewart, Madonna, Mariah Carey, U2 and Kylie Minogue. He recently directed the filming of a concert by Prince.

He has also worked as director and creative producer for the weekly cultural programme *Kobra* of Swedish International Television as well as directing a variety of advertisements and music videos.

NO

Chile / USA / México. 2012. 110 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Pablo Larraín. **GUIÓN:** Pedro Peirano (Basado en la obra *El plebiscito* de Antonio Skármeta), **PRODUCTORES:** Juan de Dios Larraín, Daniel Dreifuss, **PRODUCTORES EJECUTIVOS:** Jeff Skoll, Jonathan King. **PRODUCTOR:** Asociado Niv Fichman.

FOTOGRAFÍA: Sergio Armstrong. **DISEÑO DE PRODUCCIÓN:** Estefanía Larraín. **DISEÑO DE SONIDO:** Miguel Hormazábal. **MONTAJE:** Andrea Chinogli. **POSPRODUCCIÓN:** Cristián Echeverría.

INTÉRPRETES: Gael García Bernal, Alfredo Castro, Antonia Zegerz, Luis Gnecco, Néstor Cantillana, Pascal Montero, Marcial Tagle, Jaime Vadell, Manuela Oyarzún.



Ante la presión internacional, el dictador chileno Augusto Pinochet se ve obligado a organizar un referéndum de apoyo a su presidencia en 1988. Los líderes de la oposición convencen a René Saavedra, un joven y atrevido ejecutivo publicitario, para que se encargue de la campaña a favor del NO. A pesar de disponer de recursos muy limitados y del férreo control de la policía del déspota, Saavedra y su equipo llevan a la práctica un plan audaz para ganar el referéndum y liberar al país de la opresión.

When Chilean military dictator Augusto Pinochet, facing international pressure, calls for a referendum on his presidency in 1988, opposition leaders persuade a brash young advertising executive, Rene Saavedra, to spearhead their campaign. With scant resources and constant scrutiny by the despot's watchmen, Saavedra and his team devise an audacious plan to win the election and free their country from oppression.

PABLO LARRAÍN

Nació en Santiago de Chile en 1976. Es cofundador de Fábula, una empresa dedicada a la producción cinematográfica, televisiva y publicitaria. En 2005 realizó su primer largometraje, *Fuga*. En 2007 dirigió su segunda película, *Tony Manero*, coescrita con Mateo Iribarren y Alfredo Castro, seleccionada para la Quincena de Realizadores en el Festival de Cannes 2008. Su tercer largometraje, *Santiago 73, Post Mortem*, protagonizado por Alfredo Castro y Antonia Zegers, participó en la Sección Oficial del Festival de Venecia 2010. En 2010 dirigió *Prófugos*, la primera serie de televisión producida en Chile por HBO. El rodaje de la segunda temporada ha empezado en 2012. *NO* es su cuarto largometraje.

After studying film directing, he started the production company Fabula, where he made his first projects. In 2005, he produced and directed his first feature, *Fuga*, which premiered in commercial theaters the following year. In 2006, he produced *La Vida Me Mata* by Sebastián Silva. In 2007, Larraín made his second feature film, *Tony Manero*, and in 2010 he directed *Post Mortem*. Both films were set during the Augusto Pinochet dictatorship.

PROJECT NIM PROYECTO NIM

Reino Unido / USA. 2011. 93 min. V.O. Documental

DIRECCIÓN: James Marsh. **GUIÓN:** Elizabeth Hess.

PRODUCCIÓN: Simon Chinn. **MÚSICA:** Dickon Hinchliffe.

FOTOGRAFÍA: Michael Simmonds. **MONTAJE:** Jinx Godfrey.

PARTICIPANTES: Bob Angelini, Nim Chimpsky, Bern Cohen

Nim es el nombre de un chimpancé que, en la década de los 70, se convirtió en el centro de un experimento que tuvo como objetivo probar qué pasaría si un mono fuese criado y alimentado como un ser humano. Un viaje extraordinario a través de la sociedad y el impacto imborrable que causó Nim en la gente con la que se cruzó. Una biografía imprescindible de un animal que tratamos de convertir en humano.

Nim is the name of a chimpanzee who in the seventies was the subject of an experiment to see the consequences of feeding and educating a chimp as if it were human. An extraordinary journey through society and the indelible impact that Nim had on the people with whom he came into contact. An essential biography of an animal who we try to make human.

JAMES MARSH

Nacido en 1963 en el Reino Unido, Marsh es un director de cine conocido por dirigir la película de culto *Wisconsin Death Trip* (1999).

Ha realizado documentales como el ganador de un Oscar *Man on Wire* y películas de ficción, como *The King* (proyectada en Cannes 2005) o *Red Riding: 1980*. Sean ficciones o documentales, Marsh siempre busca lo mismo: historias de personajes.

En 2012, dirigió *Shadow Dancer* una coproducción entre Irlanda y Reino Unido sobre el movimiento republicano irlandés, que fue filmado en Dublín y Londres. La película cuenta con Clive Owen, Andrea Riseborough, Gillian Anderson y Aidan Gillen.

Marsch inició su carrera cinematográfica dirigiendo documentales para la BBC como por ejemplo *Troubleman - Los últimos años de Marvin Gaye*, o *The Animator of Prague* protagonizada por el realizador Jan Svankmajer.

Born in 1963 in United Kingdom is a film director known for directing the cult film *Wisconsin Death Trip* (1999).

He makes documentaries, like the Academy Award-winning *Man on Wire* and fiction films, like *The King* (screened in Cannes 2005) and *Red Riding: 1980*. But whatever kind of movie he's making, Marsh says, he's looking for the same thing: character-driven stories.

In 2012, he directed *Shadow Dancer* a joint Irish/UK production about the Irish republican movement; which was filmed in Dublin and London. The film features Clive Owen, Andrea Riseborough, Gillian Anderson and Aidan Gillen. Marsch began his early career in directing with several documentaries made for the BBC such as the TV documentary *Troubleman - The Last Years of Marvin Gaye*, and *The Animator of Prague* starring Jan Svankmajer's and his works.



DANS LA MAISON EN LA CASA

Francia. 2012. Color. 105 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: François Ozon. Adaptación libre de la obra de teatro "El chico de la última fila" de Juan Mayorga.

PRODUCTORES: Eric y Nicolas Altmayer.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA: Jérôme Almeras AFC. **SONIDO:** Brigitte Taillandier. **DISEÑO DE PRODUCCIÓN:** Arnaud de Moleron.

MONTAJE: Laure Gardette. **MONTAJE SONIDO:** Benoît Gargonne.

MÚSICA ORIGINAL: Philippe Rombi. **INTÉRPRETES:** Germain Fabrice Luchino, Ernst Umhauer, Kristin Scott Thomas, Emmanuelle Seigner, Denis Ménochet, Bastien Ughetto, Jean-François Balmer, Yolande Moreau, Catherine Davenier.



Un chico de dieciséis años se cuela en la casa de uno de sus compañeros de instituto en un intento de inspirarse para sus deberes de francés.

Su profesor, impresionado por el talento de este sorprendente alumno, recobra las ganas de enseñar, pero la intrusión desencadena una serie de acontecimientos incontrolables.

A sixteen-year old boy joins the class of one of his school-mates in an attempt to get inspiration for his French homework.

The teacher, inspired by the talent of this surprising pupil, recovers his teaching vocation but the intrusion sets off a chain of uncontrollable events.

FRANÇOIS OZON

Nació en 1967 en París. Con su título de maestría en Cine (París I), entra en la famosa escuela francesa de cine La Fémis en la sección director en 1990. Desde entonces, ha rodado muchas películas en super-8, vídeo, 16mm y 35mm. Muchas de sus películas concursado en diversos festivales internacionales. *Action Vérité* representó el comienzo de su colaboración con Fidélité Productions.

Une Robe d'été obtuvo el Premio "Leopardo de Demain" en el festival de cine de Locarno. *Sitcom*, su primer largometraje, está en competencia en la Sección Oficial de "La Semaine Internationale de la Critique" (Semana Internacional de la Crítica de Cine) en el Festival de Cannes en 1998.

He was born in 1967 in Paris. With his master's degree in Cinema (Paris I), he enters the French famous school of cinema La FEMIS in the director section in 1990. Since then, he has been shooting many movies in super-8, video, 16mm and 35mm. Many of his short movies have been in competition in various international festivals. *Action Vérité* (Truth or Dare) is the beginning of his collaboration with Fidélité Productions.

Une Robe d'été (A Summer Dress) gets the "Léopard de Demain" Award at the film festival of Locarno. *Sitcom*, his first feature, is in competition in the Official Selection of "La Semaine Internationale de la critique" (International Week of Film Critic) in the Cannes Festival in 1998.

CESARE DEVE MORIRE CÉSAR DEBE MORIR

Italia. 2011. Color y B/N. 76 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Paolo Taviani, Vittorio Taviani (inspirado en la tragedia Julio César de William Shakespeare). **FOTOGRAFÍA:** Simone Zampagni. **MONTAJE:** Roberto Perpignani. **MÚSICA:** Giuliano Taviani, Carmelo Travia. **CASTING:** Fabio Cavalli. **PRODUCCIÓN:** Grazia Volpi. **INTÉRPRETES:** Cosimo Rega, Salvatore Striano, Giovanni Arcuri, Antonio Frasca, Dario Bonetti, Vincenzo Gallo, Rosario Majorana, Francesco De Masi, Gennaro Solito, Vittorio Parrella, Pasquale Crapetti, Francesco Carusone, Fabio Rizzuto, Fabio Cavalli, Maurilio Giaffreda.

Teatro de la cárcel Rebibbia de Roma. Acaba de terminar la representación de *Julio César* de Shakespeare; el público aplaude entusiasmado. Las luces se apagan y los actores vuelven a su condición de presos camino de las celdas. Uno de ellos comenta: "Desde que he conocido el arte, mi celda se ha convertido en una cárcel". Los hermanos Taviani estuvieron ensayando seis meses la puesta en escena de esta película que muestra cómo la universalidad del lenguaje de Shakespeare ayuda a los actores a comprender sus papeles y a sumergirse en el juego de la amistad y la traición, el poder, la dishonestidad y la violencia.

Esta película no se detiene en los crímenes que estos hombres han cometido en sus vidas "reales", sino que traza paralelismos entre el drama clásico y el mundo de hoy; describe el compromiso mostrado por todos los participantes y muestra cómo sus esperanzas y temores también se reflejan en sus actuaciones.

The performance of Shakespeare's Julius Caesar comes to an end and the performers are rewarded with rapturous applause. The lights go out; the actors leave the stage and return to their cells. They are all inmates of the Roman maximum-security prison Rebibbia. One of them comments: 'Ever since I discovered art this cell has truly become a prison'.

Filmmakers Paolo and Vittorio Taviani spent six months following rehearsals for this stage production; their film demonstrates how the universality of Shakespeare's language helps the actors to understand their roles and immerse themselves in the bard's interplay of friendship and betrayal, power, dishonesty and violence. This documentary does not dwell on the crimes these men have committed in their 'real' lives; rather, it draws parallels between this classical drama and the world of today, describes the commitment displayed by all those involved and shows how their personal hopes and fears also flow into the performance.



VITORIO Y PAOLO TAVIANI

Los hermanos Taviani, nacidos en 1929 y 1931, forman parte de la historia del cine italiano y son los protagonistas de una excéntrica y encantadora historia que empezó en los años sesenta. Criados en el neorrealismo, como la mayoría de los directores de su generación, se iniciaron trabajando con Joris Ivens y debutaron en el cine como directores de documentales. Se dieron a conocer internacionalmente con la obra maestra *Padre Padrone* (1977) y les siguieron títulos tan conocidos como *Il prato* (1979), *La notte di San Lorenzo* (1982), *Kaos* (1984) o *Good Morning Babilonia* (1987). En 2007 recibieron el Premio Luis Buñuel en el marco de la 35 edición del Festival Internacional de Cine de Huesca.

Born in 1929 and 1931, the brothers Taviani are an integral part of Italian cinematographic history as well as being part of an eccentric and beautiful story which commenced in the sixties. In common with the majority of directors of their generation they were reared in neo-realism and began working with Joris Ivens making their own debut as directors of documentaries. They found international recognition with their masterwork *Padre Padrone* (1977), following up with renowned works such as *Il Prato* (1979), *La notte di San Lorenzo* (1982), *Kaos* (1984) or *Good Morning Babilonia* (1987). In 2007 they were awarded the Luis Buñuel prize in the 35th edition of the International Cinema Festival of Huesca.

THE SESSIONS LAS SESIONES

USA. 2012. Color. 95 min. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Ben Lewin. **FOTOGRAFÍA:** Geoffrey Simpson.

MÚSICA: Marco Beltrami. **MONTAJE:** Lisa Bromwell.

INTÉRPRETES: John Hawkes, Helen Hunt, William H. Macy, Moon Bloodgood, Annika Marks, Adam Arkin, Rhea Perlman, W. Earl Brown, Robin Weigert, Blake Lindsley.

Esta es la historia real del poeta y periodista Mark O'Brien (John Hawkes), que perdió la virginidad a la inusual edad de 38 años. De pequeño, O'Brien sobrevivió a la polio pasando varias horas a la semana dentro de un pulmón de acero, pero se quedó paralítico. Eso le limitó mucho en su búsqueda del amor. Pero O'Brien tiene el optimismo por bandera y está decidido a recuperarse psíquica y emocionalmente a todos los niveles, incluido el sexual. La fe y el buen humor son sus armas principales.

Based on the autobiographical writings of the journalist and poet Mark O'Brien, we follow the tale of a man confined to an iron lung who decides, at age 38, to lose his virginity, a dream he sets out to achieve with the help of a therapist and the blessing of his priest.

BEN LEWIS

Nacido en Polonia, a la edad de tres años emigró con su familia a Australia. Tras estudiar en la National Film School británica, se incorporó a la BBC. Debutó como guionista y realizador con *The Case of Cruelty to Prawns* (1979), ganador del premio al Mejor Telefilme en el Festival de Cine de Melbourne. Otros títulos suyos son: *Georgia* (1988), nominado a ocho de los premios del Australian Film Institute, o *Paperback Romance (Golpe de suerte)*, 1994). *The Sessions* ganó el Premio del Público y el Premio Especial del Jurado en el pasado Festival de Sundance.

Born in Poland, he immigrated to Australia with his family at the age of 3. Having studied at the National Film School in the UK, he joined the BBC. He debuted as a writer and director with *The Case of Cruelty to Prawns* (1979), winner of the Best Television Film Award at the Melbourne Film Festival. Other titles by him are: *Georgia* (1988), nominated for eight Australian Film Institute awards, and *Paperback Romance* (1994). *The Sessions* won the Audience Award and the Special Jury Prize at the last Sundance Festival.



AMOUR AMOR

Francia / Alemania / Austria. Color. 127 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Michael Haneke.

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA: Darius Khondji, Asc, AFC.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Jean-Vincent Puzos. **MONTAJE:** Monika Willi, Nadine Muse. **SONIDO:** Guillaume Sciama, Jean-Pierre Laforce. **VESTUARIO:** Catherine Leterrier. **PRODUCCIÓN:** Margaret Menegoz (París), Stefan Arndt (Berlín), Veit Heidushka – Michael Katz (Viena). **MÚSICA:** (intérprete) Alexandre Tharaud. **MÚSICA:** Franz Schubert – Impromptu, Op. 90, N° 1, Franz Schubert – Impromptu, Op. 90, N° 3, Ludwig van Beethoven – Bagatela, Op. 126, N° 2, Johann Sebastian Bach/Ferruccio Busoni – Preludio coral "Ich ruf zu Dir, Herr Jesu Christ". **INTÉRPRETES:** Jean-Louis Trintignant, Emmanuelle Riva, Isabelle Huppert, Alexandre Tharaud, William Shimell, Ramón Aguirre.



Georges y Anne, los ochenta cumplidos, son dos profesores de música clásica jubilados con una gran cultura. Su hija también se dedica a la música y vive fuera de Francia con su familia. Un día, Anne sufre un ataque. Al volver del hospital, un lado de su cuerpo está paralizado. El amor que ha unido a la pareja durante tantos años se verá puesto a prueba.

Georges and Anne are in their eighties. They are cultivated, retired music teachers. Their daughter, who is also a musician, lives abroad with her family. One day, Anne has an attack. The couple's bond of love is severely tested.

MICHAEL HANEKE

Director y guionista de cine alemán conocido por su estilo sombrío y turbador. Sus películas a menudo tratan problemas de la sociedad moderna, y suelen causar controversia. Haneke ha trabajado en televisión, teatro y cine. Su debut en el cine llegó con *El séptimo continente* (1989), donde narra la destrucción de una familia vienesa de clase media. Desde entonces ha dirigido trece largometrajes.

En 2005 obtuvo el premio a la mejor dirección por su película *Caché* en el Festival de Cine de Cannes, el premio FIPRESCI y el premio del Jurado Ecueménico del mismo festival. En 2009 obtiene la Palma de Oro en la 62ª edición del Festival de Cannes por su trabajo *La cinta Blanca*, premio que volverá a ganar 3 años después, en la 65ª edición del Festival con *Amor*.

Director and scriptwriter of German cinema, he is renowned for his dark and disturbing style. His films often address the social problems of modern society and are no strangers to controversy. Haneke has worked in television, theatre and cinema. He made his film debut with *The Seventh Continent* (1989) which relates the destruction of a middle-class Viennese family. Since then he has directed thirteen full-length films.

In 2005 he was awarded the first prize for best director at the Cannes Film Festival for his film *Caché*, as well as the FIPRESCI prize and the prize of the Ecumenical Jury of the same festival. In 2009, he won the Gold Palm prize in the 62nd edition of the Cannes Festival for his work *The White Ribbon*, a success which he repeated 3 years later in the 65th edition with *Amor*.

RETROSPECTIVA:
CUEC

RETROSPECTIVE:
CUEC

CENTRO UNIVERSITARIO DE ESTUDIOS CINEMATográfICOS UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

El Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) es la escuela de cine más antigua de América Latina y una de las más prestigiadas del mundo. El CUEC nació en 1963, en una época en que la Universidad vivía la influencia del cine francés a través de los cine clubes y existía una inquietud enorme por reactivar una industria cinematográfica cuyos temas estaban agotados y sus creadores, estancados. Así, el CUEC, con una vocación social, espíritu crítico, analítico e independiente, inició su labor formativa de cineastas que con su talento y creatividad han impactado los medios audiovisuales, tanto locales como internacionales. El compromiso social de la escuela se vio refrendado rápidamente cuando en 1968, sus estudiantes filmaron el movimiento estudiantil mexicano cuyas imágenes conformarían el largometraje documental *El grito* y se convertirían en las más reproducidas de la historia contemporánea de México.



The Centre for Cinematographic Studies (CUEC) of the National Autonomous University of Mexico (UNAM) is the oldest cinema school in Latin America and one of the most prestigious in the world. CUEC was founded in 1963, an era in which the university was heavily influenced by French cinema through cinema clubs and societies and there was a great desire to reactivate the cinema industry whose topics were exhausted and whose creators were bogged down. CUEC therefore, had a social vocation and a critical, analytical and independent focus, foundations on which to begin the task of developing directors whose talent and creativity have had a major impact on audiovisual media both local and international. The social commitment of the school was quickly underlined in 1968 when its students filmed the Mexican student movement, the images of which made up the documentary film *El Grito* and which have been the most repeated in contemporary Mexican history.

PROGRAMA I

PULQUERÍA “LA ROSITA”

México. 1964. 20 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Esther Morales Gálvez. **GUIÓN, EDICIÓN:** Esther Morales Gálvez y Jorge Fons. **FOTOGRAFIA EN B&N** (16mm): Pablo García.

ASISTENTE DE DIRECCIÓN: Jorge Fons. **INTÉRPRETES:** Juan Manuel Saavedra (niño), Felipe González (anciano) y habitantes de la colonia Axontla. **PRODUCCIÓN:** CUEC-UNAM.

Un niño que vive con sus padres en una ciudad perdida se enfrenta a la violencia cotidiana en un medio marginal. La policía se lleva al padre borracho por lo que el niño se va a trabajar con un anciano, dueño de una jaula de pajaritos amaestrados. El anciano se enferma y el niño escapa con la jaula. Al correr tropieza, la jaula se rompe y los pájaros escapan. Temeroso, se queda acurrucado en un rincón sintiéndose agredido por todos, hasta que encuentra unos niños lumpen quienes se refugian en una bodega y fuman marihuana. Con ellos el niño se siente seguro, y en su mano vemos una navaja.

*Nominada para la Diosa de Plata.

A child who lives with his parent in a lost city comes face to face with violence in a poor area. When the police arrest his drunken father, the boy goes to work for an old man, owner of a cage of trained birds. The old man becomes ill and the boy escapes with the cage. As he runs, he falls, the cage breaks open and the birds escape. Frightened, he squats in a corner thinking the whole world is against him until he meets some boys from the underclass. He goes with them and they smoke marijuana. With them he feels safe and in his hand we see a knife.

*Nominated for a “Diosa de Plata”



LA CANICA

México. 1975. 12 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN: Marcelino Aupart. **GUIÓN:** Ramón Placencia.

SONIDO: Enrique Rodríguez. **ASISTENTE DE SONIDO:** Jaime Sánchez.

INTÉRPRETES: Porfirio Hernández, Héctor Barragán, Enrique Platas y Teresa García. **PRODUCCIÓN:** CUEC-UNAM.

Un niño lumpen tiene una canica y decide jugar con otros niños, el niño pierde pero logra recuperar la canica pese al enojo de los niños que le arrojan piedras. Al ir caminando por la calle, un niño le ofrece un periquito a cambio de la canica. Acepta pero lo deja libre. Más tarde ayuda a una mujer a atrapar un gallo, y ella le da dinero en recompensa. Con ese dinero se compra otra canica. Vuelve a encontrar al niño que le cambió el periquito por la canica, juegan a las canicas y el protagonista toma una canica y se va corriendo.

*Ganadora del concurso de cine del STPC de la RM, 1976.

A boy from the underclass has a marble. He decides to play with the other children but loses and when he takes the marble back the others get angry and throw stones at him. Walking along the street, a boy offers to give him a parrot for the marble. He accepts, but frees the bird. Later, he helps a woman to catch a cock and she gives him some money as a reward. With the money he buys another marble. He meets the boy with whom he swapped the marble for the parrot. They begin to play marbles when the protagonist takes a marble and runs away.

Winner of the competition STPC from RM, 1976.



COSAS DE MUJERES

México. 1978. 50 min. V.O. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN, GERENTE DE PRODUCCIÓN: Rosa Martha Fernández. **FOTOGRAFÍA EN B&N** (16mm): Arturo de la Rosa, Mario Luna y Víctor Viala. **EDICIÓN:** Marcelino Aupart, Valtraud Kontel, Guy Devart y Ramón Aupart. **MÚSICA:** Mario Lavista. **INTÉRPRETES:** Patricia Luke (estudiante), Ángeles Necochea(amiga) y Martín Lasalle (doctor).
PRODUCCIÓN: CUEC-UNAM.

Film que denuncia el problema del aborto clandestino en México. Una joven estudiante de Sociología tiene un embarazo no deseado, es sometida a la terrible humillación de un medicucho espantagüeñas. La muchacha enferma por el aborto mal realizado, es llevada por su amiga al Hospital General. Entrevistas en dicho hospital a mujeres que se provocaron abortos e impactantes estadísticas sobre mujeres que han muerto por legrados realizados en condiciones precarias.

*Nominada al Ariel, 1979.

A film which denounces the problem of illegal abortion in Mexico. A young Sociology student has an unwanted pregnancy and suffers at the hands of a "sawbones" doctor. The girl becomes ill due to complications from the abortion and is taken by her friend to the General Hospital. Interviews in the hospital who have provoked their own abortion and shocking statistics of women who have died having abortions in precarious conditions.

Nominated for the Ariel prize, 1979.



PROGRAMA II

CUARTETO PARA EL FIN DEL TIEMPO

México. 1983. 27 min. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Alfonso Cuarón. **FOTOGRAFÍA EN B&N** (16mm): Ariel Velázquez. **SONIDO:** Luis Estrada. **EDICIÓN:** Ariel Velázquez y Alfonso Cuarón. **MÚSICA:** Cliver Messian. **INTÉRPRETES:** Ángel Torralba y Ramón Barragán. **PRODUCCIÓN:** CUEC-UNAM.

El encierro de un joven en su departamento. La indiferencia y la soledad del mundo que lo rodea.

The story of a young man who lives alone in his house, and his indifference and solitude with the world around him.



WHO'S HE ANYWAY? (SO LONG MARIANNE)

México. 1983. 18 min. Ficción

DIRECCIÓN, EDICIÓN: Alfonso Cuarón. **GUIÓN:** Mariana Elizondo y Alfonso Cuarón. **FOTOGRAFÍA EN B&N** (16mm): Ariel Velázquez. **SONIDO:** Luis Estrada. **MÚSICA:** Leonard Cohen, Police, J.A. D'Anglebert interpretado por Mariana Elizondo. **INTÉRPRETES:** Mariana Elizondo (Mariana), Alejandro Marcovich (Alejandro) y Silvia Alvarado. **COLABORACIÓN:** Víctor Ascencio y José Marquina. **AGRADECIMIENTOS A:** Rodrigo García, Alberto Isaac, Tom Shaw y John Huston. **PRODUCCIÓN:** CUEC-UNAM.

Los jóvenes Alejandro y Mariana se aman pero son incapaces de vivir juntos debido a que sus intereses personales son más fuertes que su amor: él por el cine y ella por la música. En Cuernavaca, cuando se dirigen a un concierto, Alejandro se entretiene viendo una locación donde filman la película *Bajo el volcán* de John Huston. Su pasión por el cine lo hace olvidar por completo el compromiso con Mariana y ella se retira muy enojada. Alejandro regresa a México. Una noche, viendo por televisión *La reina africana* del mismo Huston, Alejandro recibe varias llamadas sin que nadie hable. Es Mariana, quien también se encuentra viendo la misma película, mientras su nuevo compañero duerme. Alejandro también llama a Mariana, a pesar del enojo de su compañera. Alejandro y Mariana discuten por teléfono pero ambos se extrañan. John Huston finaliza la película con un *cut*.



Young couple Alejandro and Mariana love one another, but they are incapable of living together because their personal interests are stronger than their love: his for film and hers for music. In Cuernavaca, on their way to a concert, Alejandro gets distracted watching the filming of the movie *Under the Volcano*, directed by John Huston. His passion for film makes him completely forget his date with Mariana and she leaves. One night, while watching another of Huston's movies, *The African Queen*, on television, Alejandro receives several calls where no one answers. It's Mariana, who is also watching the same movie. John Huston ends the movie with a *cut*.



EJERCICIO 2º AÑO

México. 1985. 10 min. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN, GERENTE DE PRODUCCIÓN, EDICIÓN: Emmanuel Lubezki Morgenstern. **FOTOGRAFÍA EN COLOR** (16mm): Carlos Marcovich. **SONIDO:** Francisco Franco. **ASISTENTES DE FOTOGRAFÍA:** Emmanuel Lubezki y Francisco Franco. **ASISTENTE DE PRODUCCIÓN:** Pablo Boulosa. **ASISTENTE DE DIRECCIÓN:** Javier Pérez Grobet. **ASISTENTES DE SONIDO:** Pablo Boulosa y Emmanuel Lubezki. **ASISTENTE DE EDICIÓN:** Salvador de la Fuente. **MÚSICA:** Santiago Ojeda y Emmanuel Lubezki. **INTÉRPRETES:** Elena de Haro, Héctor R. y Óscar. **PRODUCCIÓN:** CUEC-UNAM.

Las alucinaciones de clase y sexistas de un joven, cuando se sube con su pareja en un taxi a media noche.

Hallucinations and sexist statements of a young boy when he takes a taxi at midnight.



VENGEANCE IS MINE

México. 1985. 33 min. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Luis Estrada. **ASISTENTE DE DIRECCIÓN:** Carlos Markovich. **FOTOGRAFÍA COLOR** (16mm.): Alfonso Cuarón; **ASISTENTE DE FOTOGRAFÍA:** Emmanuel Lubeski. **SONIDO:** Alberto Castro. **ASISTENTE DE SONIDO:** Salvador de la Fuente. **EDICIÓN:** Luis Estrada y Alfonso Cuarón. **AMBIENTACIÓN:** Beba Pecanins. **MAQUILLAJE:** Gabriela Chavira. **MÚSICA:** Diego Herrera. **INTÉRPRETES:** Mauricio Davison, Ofelia Medina, Juan Allende, Mario Casillas, Andrés Tavera, Daniel Pierre Charles. **PRODUCCIÓN:** Luis Estrada

Un personaje “gangsteril” se introduce al bajo mundo de los años treinta y comete una serie de fechorías.

A gangster is introduced to the underworld of the thirties and commits a series of crimes.



PROGRAMA III

PEPENADORES

México. 1992. 27 min. Documental

DIRECCIÓN, GUIÓN, GERENTE DE PRODUCCIÓN, EDICIÓN: Rogelio Martínez Merling. **FOTOGRAFÍA EN COLOR** (16mm): Javier Ramos. **SONIDO:** Jaime Beltrán. **ASISTENTE DE FOTOGRAFÍA:** Luis Falconi. **ASISTENTE DE SONIDO:** Javier Barrera. **PRODUCCIÓN:** Dirección General de Actividades Cinematográficas-CUEC-UNAM.

Un viaje a la vida cotidiana de una comunidad de pepenadores del tiradero del Bordo Xochiaca. La vida de los pepenadores dentro del tiradero, la llegada de los camiones, la pepena, la venta de los materiales, la fiesta de 15 años, la pepena nocturna.

This documentary is a journey into the life of a community of scavengers at the Bordo Xochiaca garbage dump. This piece shows the day to day activities of the scavengers at the dump—from the arrival of the trucks to their daytime and nighttime scavenging, to the sale of the materials, and the difficult workdays of these people.



NO TODO ES PERMANENTE

México. 1995-96. 12 min. Documental

DIRECCIÓN: Fernando Eimbcke Dany. **GUIÓN:** Fernando Eimbcke, Uriel Esquenazi, Mario Nava, Pedro A. Rodríguez y Javier Zarco. **FOTOGRAFÍA EN COLOR:** (16mm): Javier Zarco. **GERENTE DE PRODUCCIÓN:** Mario Nava. **SONIDO:** Uriel Esquenazi. **EDICIÓN Y ASISTENTE DE DIRECCIÓN:** Pedro Armando Rodríguez. Asistente de fotografía: Jaime Andrade. **PRODUCCIÓN:** CUEC-UNAM.

¿Cuál es la belleza más importante, la interior o la exterior?

What is the most important, inner beauty or external? After all, nothing lasts forever.



EL CHARRO MISTERIOSOS

México. 2004. 16 min. Documental

DIRECCIÓN, GUIÓN, EDICIÓN: José Manuel Cravioto (5° semestre). **FOTOGRAFÍA EN COLOR** (16mm): Iván Hernández. **SONIDO DIRECTO:** Fernando Reyes. **PRODUCCIÓN:** David Gerstein. CUEC-UNAM

México, década de los ochenta. Un ingeniero, cantante de ranchero y asaltabancos da vida a uno de los mitos más extravagantes de la historia criminal mexicana.

Mexico, 1980's. An engineer, singer of rancheras and bank robber, gives life to one of the most extravagant myths of the country's criminal history.



EL ALEBRIJE CREADOR

México. 2003. 19 min. Documental

DIRECCIÓN, GUIÓN, EDICIÓN: Olimpia Quintanilla (5° semestre).

FOTOGRAFÍA EN COLOR (16mm): Julián Fernández. **SONIDO:** Enrique Ojeda. **MÚSICA ORIGINAL:** José Luis Fernández Ledesma.

PRODUCCIÓN: CUEC-UNAM.

Semblanza del dramaturgo veracruzano Hugo Argüelles, autor de *Los cuervos están de luto*, *El tejedor de milagros* y *El ritual de la salamandra* entre otras, algunas de las cuales han sido adaptadas al cine.

Biographical sketch of Hugo Argüelles, playwright from Veracruz, who is the author of works such as *Los cuervos están de luto* (The Crows Are in Mourning), *El tejedor de milagros* (The Weaver of Miracles), and *El ritual de la salamandra* (The Ritual of the Salamander), among many others, some of which have been adapted into films.



BAJO TIERRA

México. 2004. 15 min. Documental

DIRECCIÓN, GUIÓN, EDICIÓN: Lola Ovando y Juan Manuel Sepúlveda

(3° semestre). **FOTOGRAFÍA EN COLOR** (MiniDV): Juan Manuel Sepúlveda. **SONIDO DIRECTO:** Marco Silva. **TEXTO EN OFF:** Juan Manuel Sepúlveda. **VOZ EN OFF:** Lola Ovando. **ENTREVISTADOS:** Don Chema, Ángel González y Lorenzo Vargas. **PRODUCCIÓN:** CUEC-UNAM.

La vida cotidiana de los mineros de los distritos Real del Monte y Pachuca, en el Estado de Hidalgo, México. A través de los relatos de tres de ellos, descubrimos las difíciles condiciones en las que laboran y sobreviven.

The documentary tells the daily life of the miners of Real del Monte and Pachuca, in Hidalgo, Mexico. Through the stories of three of them, we discover the difficult conditions in which they work and survive.



RÍO LERMAN

México. 2011. 11 min. Documental

DIRECCIÓN, DISEÑO SONORO: Esteban Arrangoiz (4º semestre).

GUIÓN: Esteban Arrangoiz y Gastón Andrade. **FOTOGRAFÍA EN COLOR**

(DV): Gastón Andrade. **EDICIÓN:** Esteban Arrangoiz, Gastón Andrade y

Estibaliz Márquez. **PRODUCTOR, SONIDO DIRECTO:** Estibaliz Márquez.

PRODUCCIÓN: CUEC. UNAM.

Ensayo visual y sonoro sobre el agua en la época pos-moderna. Cuestiona los antiguos preceptos de modernidad y progreso, haciendo un recorrido del agua en el Río Lerma desde que nace, se nutre, para después ser utilizada.

Visual and audio essay on water in the postmodern era. This documentary questions the old precepts on modern life and progress, following the Lerma River from its headwaters through the sources that feed into it, up until it is used.



NO SE QUEDAN CORTOS THEY DON'T GET SHORT

Raúl Parra / La sociedad del semáforo / Una película de Rubén Mendoza



11°
2013
5-11 DIC



FESTIVAL DE
CORTOS DE
BOGOTÁ
SHORT FILM
FESTIVAL

BOGOTÁ SHORT FILM FESTIVAL FESTIVAL DE CORTOS DE BOGOTÁ BOGOSHORTS



Recientemente In Vitro Visual y el Festival Internacional Vitro Visual, después de 10 años de trabajo en función de la promoción del cortometraje colombiano, se han transformado nominalmente en el **Bogotá Short Film Festival / Festival de Cortos de Bogotá – BOGOSHORTS**, pero manteniendo el espíritu que ha guiado siempre la actividad, lograr que el movimiento en torno al corto como expresión vital para hacer posible una cinematografía, sea cada vez más sólido.

Este Festival internacional recoge esa experiencia de 10 años creyendo en el cortometraje, en donde se ha evolucionado desde una pequeña muestra alternativa hasta llegar a un evento que recoge todas las características de una verdadera fiesta en torno al cine corto y donde Santa Lucía, la estatuilla oficial, será quien guie los nuevos pasos del camino, para llegar con toda la fuerza a la primera semana de diciembre de cada año.

Pero BOGOSHORTS no es exclusivamente un evento, es un movimiento que nace en Bogotá y de Bogotá se extiende para el mundo con actividades que incluyen un circuito amplio, alternativo y continuo de exhibición en Bogotá – BOGOSHORTS sessions; el desarrollo de medios especializados – BOGOSHORTS tv, news and magazine; y la construcción de actividades de fortalecimiento industrial, CORTO EN OBRA y por su puesto la apuesta por la circulación nacional e internacional con BOGOSHORTS world tour, entre otras.

FE en el CINE, FE en el CORTO y FE en BOGOTÁ son las esencias del deseo por lograr una revolución en el campo del cortometraje, con una serie de momentos a lo largo del año para generar una “movida” en torno al mismo y finalmente llegar al Bogotá Short Film Festival / Festival de Cortos de Bogotá – BOGOSHORTS, que se llevará a cabo en su edición 11.º del 05 al 11 de diciembre de 2013. El festival ya abrió su convocatoria nacional e internacional y estará abierta hasta el 31 de agosto de 2013. Todas las bases, el acceso a la plataforma de inscripción de la convocatoria, además de la información sobre las diversas actividades se pueden encontrar en: www.bogoshorts.com o en los correos electrónicos bogoshorts@lbv.co / bogoshorts@gmail.com.

Following 10 years working to promote Colombian short films, In Vitro Visual and the International Vitro Visual Festival have recently changed their name to become **Bogotá Short Film Festival / Festival de Cortos de Bogotá – BOGOSHORTS**. The essence of their activity, however, remains that of ensuring that the movement around the short film as a vital expression enables a cinematography ever more solid.

This international festival is a result of the experience gained in 10 years of belief in the short film format starting from a small alternative sampling to become an event with all the features of an authentic gala around the short format in which Saint Lucia, the official statuette, guides the new steps on the way to arriving strongly at every first week of December.

However, BOGOSHORTS is not simply an event, but a movement, born in Bogota from where it is disseminated across the world with a range of activities including a wide-ranging, alternative and continuous exhibition in Bogota – BOGOSHORTS sessions, the development of specialist media – BOGOSHORTS tv, news and magazine as well as the construction of industry growth activities, CORTO EN OBRA. Investment in both national and international showings is of course emphasized with, amongst others, BOGOSHORTS.

FAITH in CINEMA, FAITH in the SHORT FORMAT and FAITH in BOGOTA represent the desire to achieve a revolution in the field of short films. With a series of moment throughout the year, the aim is to create a “scene” around this theme, culminating in the Bogotá Short Film Festival / Festival de Cortos de Bogotá – BOGOSHORTS, the 11th edition of which will be held from December 05 – 11, 2013. The period for inscription in the festival will be open from August 31, 2013. All inscription requirements, access to the inscription platform and information on a range of activities can be found at: www.bogoshorts.com or at e-mails bogoshorts@lbv.co / bogoshorts@gmail.com.

PROGRAMA I

EL MARINERO

Colombia. 2004. 24 min. Animación

DIRECCIÓN: Álvaro Bautista Díaz. **GUIÓN:** Álvaro Bautista Díaz, Andrés Forero. **PRODUCCIÓN:** Productora En Pánico. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Arturo Almanza. **DIRECTOR DE ARTE:** Andrés Forero. **MONTAJE:** Álvaro Bautista. **MÚSICA:** Natalia Castellanos. **SONIDO DIRECTO:** Cristhian Pinzón. **REPARTO:** Elkin Díaz y James Moore.

Un capitán de barco dirige su nave en busca de un naufrago perdido hace años. En este viaje, el capitán encuentra únicamente sus recuerdos, sueños y memorias.

A sea captain steers his ship in search of a castaway who has been missing for years. On this journey, the captain only encounters his memories and dreams.

FESTIVALES Y PREMIOS

Mejor Corto: Festival In Vitro Visual. Colombia, 2004.

Mejor Animación: Festival Latinoamericano de Animación y Video. Juegos, Loop.



XPECTATIVA

Colombia. 2005. 30 min. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Frank Benítez. **PRODUCTOR EJECUTIVO:** Germán Ramos. **FOTOGRAFÍA:** Jorge García. **ARTE:** Clemente Arias. **SONIDO:** Camilo Pardo. **SCRIPT:** Cristian Ávila. **EDITOR:** David Gallego. **REPARTO:** Hernán Méndez, Alexander Páez, Jacquelin Osorio.

Una historia sin contexto, un espacio abierto (¿o interior?), unos personajes sin antecedentes, una situación absurda. La contemplación, la expectativa, la presión, la molestia y la liberación.

A story without a context, an open space (or interior space?), protagonists with no past, an absurd situation. Contemplation, expectation, pressure, irritation and liberation.

FESTIVALES Y PREMIOS

Mejor corto colombiano y mejor actor: Festival Internacional In Vitro Visual 2005.

Mejor corto y mejor montaje: Premios Universitarios Césares, Manizales 2005.



CIUDAD CRÓNICA

Colombia. 2006. 20 min. Ficción

DIRECCIÓN: Klych López Peña. **PRODUCCIÓN GENERAL:** Claudia Valencia. **FOTOGRAFÍA:** Mauricio Vidal. **ARTE:** Juana González. **ASISTENTE DE DIRECCIÓN:** Federico Castillo. **SONIDO:** Yesid Vásquez (Minga). **ASISTENTE DE PRODUCCIÓN:** Diana Solórzano. **SCRIPT:** Azeneth Suárez. **VESTUARIO:** Mónica Bastidas y Mónica Benavides. **MAQUILLAJE:** Dwrby Barreto. **DISEÑO GRÁFICO:** Dafna Vallejo. **REPARTO:** Diego León Hoyos, Waldo Urrego, Rafael Bohórquez, Patricia Castañeda, Raúl Gutiérrez, Andrés Parra, Alberto Saldarriaga, Blas Jaramillo, Julián Díaz.

En la historia del cortometraje, cubrir la noticia en esta ciudad se ha convertido en una carrera personal entre dos periodistas cazadores de primicias para impresionar con sus crónicas rojas a miles de lectores que siguen diariamente las historias en un periódico popular y amarillista de la ciudad. Roco y Matías, contemporáneos que están llegando a los 50 años, 30 de estos dedicados a la competencia por cazar la noticia más macabra, más impresionante en el escenario de la tragedia humana; se cruzan en esta historia a través de la muerte, en una ciudad donde los personajes se encuentran encerrados en un ambiente desolado y hostil que no les ofrece ni abrigo ni compañía. Un hecho ocurre en la historia y desata un sentimiento extraño en Matías, la carrera ha terminado y sabe que es el momento de llegar no antes que Rocco sino antes que la Muerte.

In this short, covering the news of the city has become a one to one race between two journalists hunting for crime report scoops with which to impress the thousands of readers who, on a daily basis, follow their articles in a popular tabloid paper. Roco and Matías are contemporaries approaching their fifties who, for 30 years, have competed to find the most macabre and shocking news from the theatre of the human drama; their paths cross through death in a city where the characters are imprisoned in a desolate and hostile atmosphere which offers neither warmth nor companionship. An event during the story unleashes in Matías, a strange sensation, the race has ended and he knows the time has come not to arrive before Rocco but to arrive before death itself.

FESTIVALES Y PREMIOS

Mejor corto ficción y mejor guión: Festival Internacional In Vitro Visual 2006.

Selección oficial: Festival de cortometrajes de Miami.



MARINA, LA ESPOSA DEL PESCADOR

Colombia. 2009. 13 min. Drama/Fantástico

DIRECCIÓN, GUIÓN ORIGINAL: Carlos Hernández.

PRODUCCIÓN GENERAL: Diana Camargo Buriticá. **PRODUCCIÓN DE**

CAMPO: Natalia Mejía, Olga Lucia Pretelt. **FOTOGRAFÍA:** Mauro Vidal.

SONIDO DIRECTO: César Salazar. **MÚSICA:** Santiago Ramírez.

ARTE: Andrew Zawisza. **MONTAJE:** Bernardo Garcés.

REPARTO: Pilar Álvarez, Artenio Quinto.

Marina la esposa del pescador es la fantástica historia de Marina, una mujer de 38 años, esposa de un pescador en Nuquí, un pueblito en la costa del Pacífico colombiano, que vive en una humilde casa al lado de esa inmensa y solitaria playa chochoana y que un día cualquiera despierta, entristecida por un sueño que tuvo la noche anterior, con la firme intención de salir a alta mar, sola, llevando en una pequeña lancha de madera, la única forma que tiene a su alrededor para sanar al mundo y sanarse ella misma.

Una historia sobre la reconciliación en un país que necesita empezar a cerrar sus heridas.

Marina the wife of the fisherman, is the magical tale of Marina, a woman of 38 and wife of a fisherman from Nuquí a small village on Colombia's Pacific coast. She lives in a humble cottage beside the immense and solitary chochoan beach and, on a day like any other, she wakes saddened by a dream from the previous night. She is resolved to put to sea, alone and in a small wooden launch, the only



means she has in her surroundings to cure her own ills and those of the world. A tale of reconciliation of a country needing to begin to close its wounds.

FESTIVALES Y PREMIOS

Mejor fotografía: Festival Internacional In Vitro Visual 2009.

Best Cinematography, 4.º GRAND OFF World Independent Film Awards, Varsovia, 2010 (Polonia).

Premio del Jurado Ecueménico: 22.º Rencontres Cinémas D'amérique Latine, Toulouse, 2010 (Francia).

Primer Puesto a Mejor Cortometraje: AXN Film Festival 2009.

Carabela de Plata a la Mejor Película de América Latina: Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao –ZINEBI–, 2009 (España).

Best Environmental Film, Miami Short Film Festival –MsFF–, 2009 (EEUU).

PROGRAMA II

EL CORAZÓN DE LA MANCHA

Colombia. 2010. 24 min. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN: Rubén Mendoza. **PRODUCCIÓN EJECUTIVA:**

Federico Durán, Daniel García. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Gil. **SONIDO DIRECTO:** Yesid Vasquez. **ARTE:** Oscar Navarro. **EDITOR:** Rubén

Mendoza. **MÚSICA ORIGINAL:** Edson Velandia. **PRODUCTORA:** Dia

Fragma Fábrica de Películas. **REPARTO:** Jorge Enrique Correa, Amparo

Atehortua, Tequila.

Bogotá con dos de sus hermosos monstruos como protagonistas: Guillermo, un viejo obsesionado con algo parecido al Quijote, y Carmela, una prostituta de 51 años, con el negocio venido a menos, cruzan sus destinos en una café en el que se juega al chance. Carmela llevará al Caballero a conocer lo que puede ser su reino mientras rompe el enredo de palabras del viejo, a cuchillo.

Bogotá with its two beautiful monsters as protagonists: Guillermo, an old man obsessed with something resembling Quijote and Carmela, a prostitute of 51 whose ca-



reer is in decline, cross paths and in a café where games of chance are played. Carmela shows Carmelo what his kingdom could be at the same time as slashing the old-man's tangle of words with a knife.

FESTIVALES Y PREMIOS

Santa Lucía a Mejor Guión, Mejor Diseño Sonoro, Mejor Afiche, Festival Internacional In Vitro Visual –fiivv– 2010, Colombia.

Selección Oficial Competencia Internacional, Festival Internacional de Cortometrajes de Clermont-Ferrand, Francia, 2010.

ROJO RED

Colombia. 2008. 13 min. Ficción/Fantástico

DIRECCIÓN: Juan Manuel Betancourt. **PRODUCTORA:** Natalia Pérez / Gatoencerrado Films. **GUIÓN:** Juan Díaz B, Juan Manuel Betancourt, Natalia Pérez. **FOTOGRAFÍA:** Natalia Pérez. **DISEÑO CONCEPTUAL:** Juan Díaz B. **DISEÑO DE PRODUCCIÓN:** Juan Díaz B, Federico Medina. **ARTE:** Federico Medina. **REPARTO:** Apsod Camargo, Valentina Umaña, Marisol Correa, Raúl González, Talego.

¿Y si el mundo pendiera de hilo y tú supieras de donde hablar?

Federico Guillermo, un niño de 7 años, está jugando en el tapete de la sala de su casa con sus juguetes y su gato, cuando Lía, su hermana lo sorprende y lo acusa con su mamá. Esta lo regaña por el desorden que armó y por no tener puestos los zapatos ortopédicos que tantas veces le ha dicho debe usar. Lía corre por los zapatos y se los trae a su madre, quien a la fuerza y bastante alterada, encaja los zapatos en los pies de Federico. Él intenta oponerse sin lograrlo. Decide huir de la casa. Tras despedirse de su querido gato con un beso, se lo entrega a Lía mientras ella le advierte: “Amárrrese los zapatos o se va a caer”. Federico corre por la calle cuando “pum”, se cae. Ha caído enredado en un hueco que deja ver que el pavimento es tejido. Al tratar de soltar su pie de las hebras del hueco, descubre que al tirar de un hilo hay un objeto correspondiente en el mundo que es destejido. Federico divertido, empieza a buscar el hilo que destruya sus zapatos.

And were the world to hang by a thread, would you know from where to pull?

Federico Guillermo, a child of 7 is playing on the floor of his house with his toys and his cat when Lía, his sister catches him and tells his mother. The mother scolds him for the mess he has made and for not wearing the orthopaedic shoes she has told him so many times to wear. Lía runs to get the shoes and brings them to her mother who, bad-temperedly forces them onto Federico's feet. He tries to resist without success and decided to run away. Having said farewell to his cat with a kiss, he gives it to Lía who tells him “Tie-up your shoes or you will fall”. Federico runs along the street when –“crash”– he falls. He has fallen, in a tangle, into a hole which shows the pavement is made of cloth. In trying to extricate his foot from the strands of the hole, he finds that pulling on a given strand destroys a corresponding object in his world. An excited Federico begins to search for strand which will destroy his shoes.

FESTIVALES Y PREMIOS

Premio mejor corto: Festival Internacional In Vitro Visual 2008

Mejor Cortometraje: Fantasporto, Portugal, 2008.

Mejor Cortometraje: Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias, Colombia, 2008.

Mejor Cortometraje Experimental: La Shorts Film Festival, USA, 2008.

Mejor Cortometraje: 9° Festival de Cine Latino de New York, USA, 2008.



ESTO ES UN REVÓLVER

Colombia. 2010. 21 min. Ficción/Thriller

DIRECCIÓN, GUIÓN: Pablo González. **PRODUCTORAS:** Les Films au Long Cours (Francia) y Avenida Films (Colombia).

PRODUCCIÓN: Mirlanda Torres, Ludovic Henry, Olivier Berlemont.

DISEÑO DE PRODUCCIÓN: Yasmín Gutierrez. **FOTOGRAFÍA:** Emiliano Villanueva. **MONTAJE:** Pablo González. **SONIDO DIRECTO:** José Jairo Flórez. **DISEÑO SONORO:** Matthieu Deniau, Philippe Grivel.

FOTO FIJA: Héctor Álvarez. **DISEÑO AFICHE:** Mauricio Vásquez.

REPARTO: Juan Cely, Luis Fuquen, Marco A. López, Manolo Cruz, Diego Vásquez, Sain Castro, Patricia Castañeda.



Alex y Jonathan trabajan en el taller automotriz de Alfonso. Animados por cierta información que el primero ha conseguido, los tres deciden robar a una banda de contrabandistas de la cual hace parte Víctor. Lo que Jonathan y Alfonso no saben es que Alex y Víctor son hermanos y que la motivación de su compañero no es el dinero sino el afán de probarse tan capaz como el hermano mayor y abrir las puertas de un medio que le ha sido vedado por este.

Alex and Jonathan work in Alfonso's car workshop. Excited by information obtained by the former, the three of them decide to rob a gang of smugglers of which Víctor is a member. Jonathan and Alfonso are unaware that Alex and Víctor are brothers and that their colleague's aim is not the money itself, but the desire to prove he is as good as his elder brother and gain access to a world which his brother has denied him.

FESTIVALES Y PREMIOS

Santa Lucía al Mejor Cortometraje: Mejor Director y Mejor Actor, Festival Internacional In Vitro Visual -fiivv-, Colombia, 2010.

Mejor Cortometraje: Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias -FICCI-, 2011 (Colombia)

Modalidad de Producción de Cortometrajes: Fondo para el Desarrollo Cinematográfico -FDC-, Colombia, 2009.

MAGNOLIA

Colombia. 2011. 15 min. Ficción

DIRECCIÓN, GUIÓN, PRODUCCIÓN EJECUTIVA: Diana Montenegro García. **FOTOGRAFÍA:** Paulo Andrés Pérez. **CÁMARA:** Paulo Andrés Pérez. **ARTE:** Claudia Victoria. **SONIDO DIRECTO:** Miller Castro. **MONTAJE:** Iván Wild. **MÚSICA:** Alejandro Ramírez Rojas. **ASISTENTES DIRECCIÓN:** Hernán Barón, Orlando Culzat. **SCRIPT:** Marcela Rincón. **JEFE DE PRODUCCIÓN:** Paola Andrea Pérez. **VESTUARIO:** Juan Bernardo Enríquez. **DISEÑO SONORO:** La Tina Sonido Creativo. **REPARTO:** Arnulfo Ramírez, María Edith Ariza.

Rafael, un viejo solitario, lleva mucho tiempo sin salir de la oscuridad de su casa. Todos los días, él escribe nombres de mujer en hojas de papel que pone en su ventana, tratando de llamar la atención de una anciana recicladora que pasa siempre frente a su casa. Un día, el letrero 'Magnolia' hace que la mujer decida entrar a la casa y con ella, la luz que Rafael dejó de ver hace mucho tiempo...

Rafael, a lonely old man has spent a long time without emerging from the darkness of his home. Every day, he writes the name of a woman on sheets of paper which he sticks on his window in an attempt to catch the attention of an old woman who scavenges amongst the rubbish and who always passes by his door.

MINUTO 200

Colombia. 2011. 19 min. Drama

DIRECCIÓN, GUIÓN: Frank Benítez Peña. **PRODUCTORA:** Planeador Films. **PRODUCCIÓN:** Angélica Clavijo. **FOTOGRAFÍA:** Jorge García. **CÁMARA:** Pedro Pablo Vega. **ARTE:** Ramses Benjumea. **AMBIENTACIÓN:** Angélica Espíndola. **MAQUILLAJE:** Henry Vargas. **VESTUARIO:** Anny Angel. **MONTAJE:** Jonathan Palomar, Frank Benítez. **MÚSICA:** Juan Pablo Martínez. **SONIDO:** Carlos Rincón. **DISEÑO SONORO:** Julián Gómez, Carolina Fernández. **CASTING:** Gabriel Rojas Vera. **REPARTO:** Mercedes Mendez, José Ruiz.

Orfa, una solitaria mujer, recibe un día un paquete de correo que contiene una carta y un teléfono celular, enviados por su único hijo a quien no ve hace mucho tiempo. En la carta el hijo le cuenta que no podrá visitarla y que ella tendrá que subsistir vendiendo minutos. En su casa de pueblo y sin muchas esperanzas, Orfa esperará la llegada de la muerte mientras se termina el saldo del teléfono, rechazando lo que podría ser su última oportunidad de tener compañía.

Orfa, a solitary woman, receives a package through the mail which contains a letter and a mobile phone. They have been sent by her only son whom she has not seen for a



One day, the sign "Magnolia" prompts the woman to go into the house and so, the light which for Rafael was extinguished long ago...

FESTIVALES Y PREMIOS

Santa Lucía a la Mejor Dirección de Arte para Claudia Victoria, al Mejor Guión para Diana Montenegro García, al Mejor Corto de Ficción, Festival Internacional In Vitro Visual -FIIVV'11-, Colombia, 2011. Estímulo a la producción de Cortometrajes. Fondo para el Desarrollo Cinematográfico. Colombia, 2009. Apoyo para la producción de Cortometraje en cine. Fundación Gilberto Alzate Avendaño / Cinemateca Distrital. Colombia, 2009. Finalista en el concurso de Guiones de cortometraje 'Villa de Almunia'. España 2009.



long time. In the letter, the son tells her he cannot visit and that she will have to survive by selling minutes. In her house in the village and with few expectations, Orfa awaits death as the balance on the mobile phone runs down, rejecting what could be her last chance for companionship.

FESTIVALES Y PREMIOS

Santa Lucía a Mejor Cortometraje: Festival Internacional In Vitro Visual -fiivv-, Colombia, 2012. Mejor Cortometraje Iberoamericano: Festival Internacional de Cine en Guadalajara, México, 2012. Mención Especial por Guión y actuación femenina, In the Palace International Short Film Festival, Bulgaria, 2011.

ARAGÓN
EN EL CINE
ARAGONESE
FILMMAKING

En la 41 Edición del Festival Internacional de Cine de Huesca, la sección "Aragón en el cine" muestra a lo largo de dos sesiones el sábado 15 de junio una selección de once trabajos entre los que se encuentran seis obras de ficción, tres experimentales y de animación, un vídeo clip y un largo documental.

La sesión de las 13 h. en la **Diputación Provincial de Huesca** se abre con el premiadísimo cortometraje *Mi papá es director de cine*, de Germán Roda, que da una vuelta de tuerca al meta-lenguaje cinematográfico a través de los ojos de su propia hija Alba, brillante protagonista absoluta de la obra. *Ahora no*, una historia de bebés robados en la España de la dictadura, firmada por Elia Ballesteros y Kate Campbell, destaca por su narración sutil, ambientación preciosista y un reparto que hace de la contención virtud.

Treshorascuarentaitresmintoscuaentaicincosegundos, de Esteban López Juderías, es un lúdico ensayo de amor, ritmo y humor cuyo sorprendente final ofrece un cierre perfecto a esta historia que consigue despertar la complicidad del espectador. Rodado en blanco y negro, *Reveal*, de Ignacio Estaregui, se acerca al mundo misterioso y mágico de la fotografía, de la captura de los instantes vividos, recordados o anhelados, con un puzzle argumental que atrae y seduce a partes iguales.

Las piezas experimentales son la animación 3D *Inspirations* de Critóbal Vila, que recrea el universo artístico de M.C. Escher con una delicada banda sonora de Ólafur Arnalds, *Equipaje* de Lucía Camón, obra que reúne las raíces más profundas del bajo Aragón y sus tamboradas con un universo surrealista y buñueliano y *Videodelightwork one*, de Clemente Calvo, autor total (guión, dirección, montaje y banda sonora) de esta primera película perteneciente a su serie de animaciones abstractas.

El vídeo clip *Kill the Frog*, de Andrés Cisneros, de construcción dinámica y metafórica sobre la identidad humana identificada en la huella, da paso a las dos últimas obras de ficción de la sesión, *Desvísteme*, de Javier Sanz, que nos cuenta en clave de cuento el doloroso descubrimiento de la infidelidad y la mentira del amado y el reencuentro de la propia identidad tras la catarsis, y *Duelo*, de Pablo Aragüés, que narra en muy breve espacio de tiempo dos maneras antagónicas de encarar la vida, haciendo uso de la perspectiva, la profundidad de campo y unos planos deslumbrantes que nos remiten al western clásico.

La sesión de las 18 h. en el mismo espacio, la sala de proyecciones de la DPH, acoge el estreno en Huesca de *La vida inesperada*, largometraje documental de Gaizka Urresti, que nos acerca a la heroica cotidianeidad de unos personajes con discapacidad intelectual vinculadas con ATADES (Asociación Tutelar Asistencial de Discapacitados Intelectuales) que ofrecen un ejemplo de tesón, constancia e ilusión en sus vidas "inesperadas".

Once trabajos, en suma, que constatan el gran nivel artístico y técnico de los cineastas de nuestra comunidad. Historias mínimas, cálidas, cómicas, conceptuales, oníricas, de denuncia, meta-cinematográficas y épicas. Historias que nos siguen deslumbrando desde ese oscuro objeto del deseo que es la pantalla de nuestros sueños.

During the 41st Edition of the International Film Festival of Huesca, the section "Aragon in Cinema" will show in two sessions on Saturday June 15 a selection of eleven works among which there are six fictional works, 3 experimental and animated films, a video clip and a long documentary.

The session at 13.00 in the **Provincial Government of Huesca** will open with the much-acclaimed short film *Mi Papá es Director de Cine* by Germán Roda. The film emphasises the cinematic metalanguage through the eyes of his own daughter Alba the brilliant protagonist of the film. *Ahora no*, by Elia Ballesteros and Kate Campbell is a film about the theft of babies from their parents in Spain during the period of the dictatorship and features a subtle narration, beautiful setting a cast which makes restraint a virtue.

Treshorascuarentaitresmintoscuaentaicincosegundos, by Esteban López Juderías is an amusing tract on love, rhythm and humour with a surprising ending, perfect to ensure the complicity of the spectator. Filmed in black and white *Reveal* by Ignacio Estaregui takes us to the mysterious and magical world of photography, capturing experiences lived, remembered or desired by way of a puzzle which both traps and seduces at the same time.

The experimental works are the 3D animated film *Inspirations* by Cristóbal Vila which recreates the artistic universe of M.C. Escher, *Equipaje* by Lucía Camón which brings together the deepest roots of Lower Aragón and its mass drums in a surrealist and "Buñuelian" universe. Finally, *Videodelightwork one* by Clemente Calvo is the first film in his series of abstract animations in which he is responsible for all aspects (script, direction, montage and soundtrack).

The video clip *Kill the Frog* by Andrés Cisneros, a dynamic and metaphorical reflection on human identity as identified by the track is followed by the last two fictional works of the session. *Desvísteme* by Javier Sanz uses a tale to describe the painful discovery of infidelity, the lies of a lover and, following the catharsis, the recovery of one's own identity. *Duelo* by Pablo Aragüés describes, in a very short time two opposite ways of leading one's life, usins perspective, depth of field and dazzling shots which remind one of classic Western films.

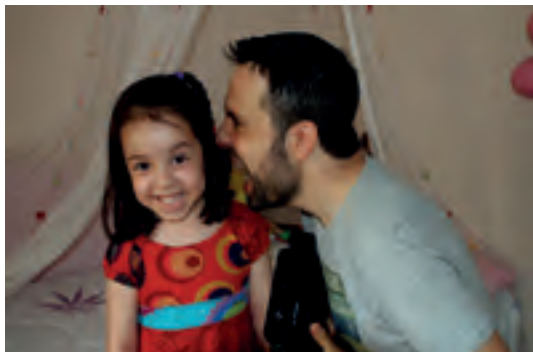
The 18.00 session will be held in the same venue and will feature the premiere in Huesca of *La Vida Inesperada*, a full length documentary film by Gaizka Urrestia which takes us to heroic daily routine of mentally handicapped people connected to ATADES (Association for Tutelag and Assitance of the Mentally Handicapped). It is a wonderful example of tenacity, constancy and hope in their "unexpected" lives.

In summary, eleven works which underline the high artistic and technical level of filmmakers from our community. Stories which are minimalistic, warm, humorous, dreamlike, critical, metacinematic and epic. Stories which continue to dazzle us from this dark object of desire, which is the screen of our desires.

VICKY CALAVIA
DIRECTORA DE PROYECTARAGON

PROYECTARAGON
MUESTRA AUDIOVISUAL ARAGONESA

PROGRAMA I



MI PAPÁ ES DIRECTOR DE CINE

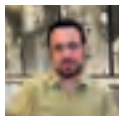
España. 2012. Ficción. V.O.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, FOTOGRAFÍA: Germán Roda.
PRODUCCIÓN EJECUTIVA: Patricia Roda. **MÚSICA:** Álvaro Amador.
SONIDO: Nacho Blasco. **MAQUILLAJE Y PELUQUERÍA:** Alba Roda.
INTÉRPRETES: Alba Roda, Natalia Ruiz. **PRODUCCIÓN:** Estación Cinema.

Me llamo Alba, tengo cuatro años y mi papá es director de cine. Desde antes de nacer me está haciendo la vida imposible.

My name is Alba. I am four years old and my father is a film director. Since before I was born he has made my life impossible

GERMÁN RODA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El encamado* (2012); *Pomarón y el cine amateur* (2011); *Fuck War* (2011); *Improvisando* (2009); *Perdiendo El Ritmo* (2006); *Versus*; *Fantasma De Espejo* (2004); *Estudio Subjetivo de Un Perro Andaluz* (2002); *La locura* (2000); *SUS (ANA)* (2000).

PREMIOS

Mejor Corto y Mejor Actriz Festival de Cortos El perro verde, Mejor Corto (Premio del Público) V Muestra Campo de Cortometrajes, Mejor guión y Premio del Público Festival de Cine de Comedia de Tarazona y El Moncayo, Premio del Público SCIFE Fuentes de Ebro, Zaragoza.



AHORA NO

España/Reino Unido. 2012. Ficción. 21 min. V.O.

DIRECCIÓN: Elia Ballesteros, Kate Campbell. **GUIÓN:** Elia Ballesteros.
FOTOGRAFÍA: Minttu Maari Mäntynen. **MÚSICA:** Ludmilla Mercerón y Teresa Polyvka. **EDICIÓN:** Kate Campbell. **PRODUCCIÓN:** Gloria Bartolomé. **INTÉRPRETES:** Gloria Muñoz, Ana Gete, Jorge Domenech, María José Moreno, Paula Gavilán, Gloria Bartolomé.
PRODUCCIÓN: La Tarara & The Coven.

Zaragoza, 1977. El Coronel Asensio ha reunido a familia y amigos para celebrar su cumpleaños con una suntuosa fiesta. La familia Asensio son los anfitriones perfectos para una perfecta velada. Pero bajo la aparente tranquilidad, se esconde una verdad amordazada durante largo tiempo que está a punto de ser revelada. Tendrán que enfrentarse a sus recuerdos más incómodos. Ásperos silencios. Personas que callan. Miradas que hablan. Viejas heridas que se abren y secretos que no quieren ser contados. Los cimientos de la familia Asensio se tambalean.

Zaragoza, 1977, Colonel Asensio has invited his family and friends to a sumptuous party to celebrate his birthday. The Asensio family are the perfect hosts for a perfect soiree. However, below the apparent tranquility lies a truth hidden for a long time, which is about to be revealed. They will have to face up to their most uncomfortable memories. Harsh silences. People who remain silent. Looks which speak volumes. Old wounds which open again and secrets which do not want to be revealed. The foundations of the Asensio family begin to shake.

ELIA BALLESTEROS, KATE CAMPBELL



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Elia Ballesteros: *Ahora no* (2012); *Saskia* (2011). Kate Campbell: *Ahora no* (2012); *Threads* (2011); *Of Another* (2010); *Tribes* (2009); *If it turns* (2008).



INSPIRATIONS

España. 2012. Animación / 3 D (CGI). 3 min. 40 seg.

IDEA, REALIZACIÓN, GUIÓN, MODELADO, TEXTURIZADO, ANIMACIÓN, MONTAJE, PROSDUCCIÓN: Cristóbal Vila.
SOFTWARE: Modo, Cinema 4D, Photoshop, Illustrator, AfterEffects, Premiere. **HARDWARE:** iMac 27" i5 para trabajar • PC-Windows Dell i7 para renderizar. **MÚSICA:** "Lost Song" de Ólafur Arnalds.

Corto de animación inspirado en el mundo de M.C. Escher. Un recorrido imaginario por lo que podría haber sido el entorno de trabajo del famoso artista holandés, rodeado de todos aquellos elementos que podrían haberle servido de inspiración, tanto artísticos como matemáticos, para terminar con una representación tridimensional de uno de sus más famosos grabados: "Reptiles".

A short animated film inspired by the world of M.C. Escher. An imaginary journey through what might have been the working environment of the famous Dutch artist. Surrounded by those elements, artistic and mathematical, which might have inspired him and ending with a three dimensional representation of one of his most famous engravings: "Reptiles".

CRISTÓBAL VILA



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Lux Aeterna* (2013); *Inspirations* (2012); *Telles Quelles* (2011); *Nature by Numbers* (2010); *Isfahan* (2005); *Snakes* (2003);



EQUIPAJE

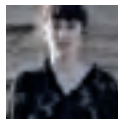
España. 2013. Video arte. 2 min.

IDEA ORIGINAL, DIRECCIÓN: Lucía Camón. **REALIZACIÓN:** Alfonso Kint. **INTÉRPRETES:** Lucía Camón, Jesús Repolles, Pepe Navales, Rafael Guardia.

Los sueños pueden llegar a ser una carga y es necesario esforzarse para alcanzarlos. *Equipaje* es un viaje al inconsciente colectivo en forma de metáfora visual.

Dreams can become a burden and an effort is required to reach them. *Equipaje* is a journey to collective unconsciousness by way of a visual metaphor.

LUCÍA CAMÓN



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Equipaje* (2013); *Puzzle* (2012); *A una zingara* (2011); *Monegros* (2011); *Máscaras* (2010).



TRESHORASCUARENTAITRESMINUTO- SCUARENTAYCINCOSEGUNDOS

España. 2012. Ficción. 10 min. V.O.

DIRECCIÓN: Esteban López Juderías. **GUIÓN:** Esteban López y Luis Leante. **FOTOGRAFÍA, MONTAJE:** Julio Royo.

BANDA SONORA: Chema Mangas. **INTÉRPRETES:** Javier Lacarra, Cristina Narro, Luis Julve.

Un cincuentón tiene que ocultarse debajo de la cama de una veinteañera con la que ha estado retozando cuando llega la abuela de ella.

A fifty year old man who has to hide under the bed of a twenty something girl with whom he has been cavorting when her grandmother arrives.

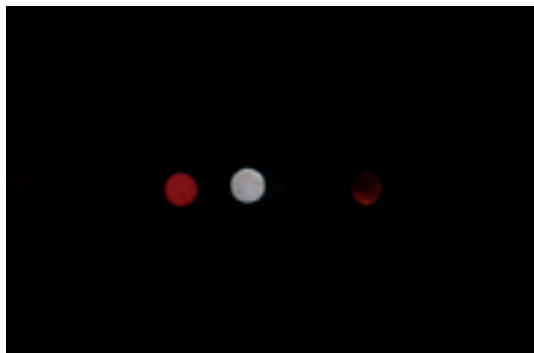
ESTEBAN LÓPEZ JUDERÍAS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Treshorascuarentaitresminutoscuarentaicincosegundos (2012); Póker de sotas (2007); Un buen día (2005); El criador de canarios (2002); A comer a casa (2001); Un ataque de gota (1998).

PREMIOS

Accesit Festival La mirada tabú, Zaragoza.



VIDEODELIGHTWORK ONE

España. 2012. Animación abstracta. 2 min. 30 seg.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, BANDA SONORA: Clemente Calvo.

Es la primera película de una serie de animaciones abstractas en las que, usando piezas sonoras compuestas ex-profeso y todo tipo de técnicas de animación, se construyen metrajés muy breves en los que se afina al máximo, estructura, cohesión y calidad, procurando ir más allá de lo puramente estético y sensorial, hacia la armonía plena de colores, formas, sonido y movimiento.

The first film in a series of abstract animations which uses specially composed sound extracts and a wide variety of animation techniques to build very short scenes emphasizing structure, cohesion and quality in order to go beyond the merely sensorial and aesthetic towards a perfect harmony of colors, shapes, sound and movement.

CLEMENTE CALVO



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Serie Videodelightwork (2012-2013); Serie Videolightwork, compuesta de diez piezas cortas (2007-2011); Quirófano de la memoria (2007); La vida de las piedras (2006); Pintando el celuloide (2001); Dark Love (1987-2000); Little Star (1994); The flame (1994); The mutant (1994); Peanuts (1985); A strange day (1984); Cerca del río (1984).



REVEAL

España. 2012. Ficción. 14 min. V.O.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Ignacio Estaregui.

PRODUCCIÓN: Gloria Sendino. **FOTOGRAFÍA:** Beltrán García.

BANDA SONORA: Luis Giménez. **INTÉRPRETES:** Jaime García Machín, Marta Acín.

Reveal es la historia de una obsesión. Un homenaje abierto y explícito al universo de “Blow Up”, “La conversación” e “Impacto”.

Reveal is the history of an obsession. An open and explicit homage to the universe of “Blow Up”, “The Conversation” and “Impact”.

IGNACIO ESTAREGUI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Reveal* (2012); *Al quinto!* (2010); *Spiderboy* (2009); *A cuatro pasos del cielo* (2008).



KILL THE FROG

España. 2011. Vídeo clip. 3 min. 26 seg.

DIRECCIÓN, REALIZACIÓN: Andrés Cisneros. Andrés Cisneros.

GUIÓN: Andrés Cisneros, Germán Alonso. **FOTOGRAFÍA:** Lluís Sols.

MONTAJE: Andrés Cisneros, Alejandro Miranda.

PRODUCCIÓN EJECUTIVA: Germán Alonso.

POSTPRODUCCIÓN: Toño García.

DISTRIBUCIÓN, PRODUCCIÓN: RockandRolla.

Videoclip del single “Kill the Frog” de Yuri Gagarin.

Videoclip of the single “Kill the Frog” by Yuri Gagarin.

ANDRÉS CISNEROS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Kill the frog* (2011); *Paraiso plástico* (2009); *El insomnio del mandril* (2007).

PREMIOS

Mejor videoclip Premios Simón del Cine Aragonés 2012



DESVÍSTEME

España. 2012. Ficción. 12 min. 46 seg. V.O.

DIRECCIÓN: Javier Sanz. **GUIÓN:** Javier Sanz, Gisela Remolins.

FOTOGRAFÍA: Aarón Bonilla. **MONTAJE:** Pau Luzón.

PRODUCCIÓN: Camila Pérez. **MÚSICA:** Albert Ribas.

INTÉRPRETES: Rodrigo García, Jessica Alonso.

Samuel descubre que su pareja le es infiel y todo el universo en el que vivía comienza a desmoronarse. Eva no conoce de nada a Samuel, pero va a buscarle porque tienen algo en común, sus parejas son amantes.

Samuel discovers that his partner has been unfaithful and the whole universe he inhabited begins to fall apart. Eva doesn't know Samuel but goes to see him as they have something in common, their respective partners are lovers.

JAVIER SANZ



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Lejos de la orilla* (largometraje documental, en postproducción); *Desvísteme* (2012); *Silencios* (2011); *Puzzled love* (codirección) (2010).

PREMIOS

Festival Lanterna (México), Riviera Maya (México) y Mención Especial en el Festival de Sitges (España).



DUELO

España. 2012. Ficción. 3 min. 45 seg. V.O.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Pablo Aragüés.

FOTOGRAFÍA: Álex Sierra. **PRODUCCIÓN:** Marta Cabrera.

MÚSICA: Álvaro Aragüés. **INTÉRPRETES:** Marianico el corto, Manuel López.

Quando dos formas diferentes de entender la vida se cruzan en un camino, cualquier cosa puede ocurrir.

When two different views of life cross on a path, anything can happen.

PABLO ARAGÜÉS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Largometrajes: *Road to Wacken* (2011); *Noches Rojas* (2007). Cortometrajes: *Duelo* (2012); *La culpa aprieta más gatillos* (2011); *Luz* (2010); *Cogiendo el ritmo* (2009); *Las 5 muertes de Ibrahim González* (2009); *Perceval* (2007); *Huida a toca teja* (2004); *Parking* (2003); *Tras los pasos de Alcázar* (2002). Videoclips - *Fausto* (3D). Atland (2011); *Dance for me. Slick* (2010); *Vivir* (3D). China Chana (2010); *Torpe y Libre. Frutas y Verduras* (2010); *Pudo ser. Lírica expresiva* (2004).

PROGRAMA II



LA VIDA INESPERADA UNEXPECTED LIFE

España, 2013. Documental. 80 min. V.O.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Gaizka Urresti.

FOTOGRAFÍA: Pepe Añón. **MÚSICA:** Miguel Ángel Remiro.

CANCIÓN "Solo pienso en tí": Víctor Manuel.

SONIDO DIRECTO: Iñaki Alaez, Andrés Conesa, Miguel Lobera, Naira Tena. **POST-PRODUCCIÓN SONIDO:** Daniel Orta.

EQUIPO ARTÍSTICO: Yeneba Tuncara, Susana Chinchilla, Miguel Beltrán, Agustín Garcés, Alfredo Arilla, Rubén González, Rafael Pérez.

CONTACTO: <https://gaizkaurresti.wordpress.com/>
gurresti@imvalproducciones.com

El día a día de un grupo de personas con discapacidad intelectual vinculados con ATADES (Asociación Tutelar Asistencial de Discapacitados Intelectuales) cuyas historias ejemplifican la de otros muchos. Todas ellas vidas con ilusiones, esfuerzos, alegrías y tristezas. Vidas como las nuestras. En última instancia, vidas inesperadas.

The daily routine of a group of mentally handicapped people associated with ATADES (association for tutelage and assistance for the mentally handicapped) all of whose stories are good examples of many others. Lives, all of them, full of hopes, hard work, joys and sadness. Lives in fact much like ours but, essentially, unexpected lives.

GAIZKA URRESTI



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El corazón de la memoria* (2001); *Raiz* (2003); *Malicia en el país de las maravillas* (2004); *El último guión, Buñuel en la Memoria* (2008) co-dirigido con Javier Espada; *Un dios que ya no ampara* (2010); *Capital* (2011); *Abstenerse agencias* (2012).

TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL ALL CHILDREN TO THE FESTIVAL

El Festival Internacional de Cine de Huesca
presenta una película del ciclo

LA LINTERNA MÁGICA

de Producciones Viridiana

La Linterna Mágica es un cineclub de cine para chicos y chicas que estudian enseñanza primaria y presenta nueve películas al año. Cada sesión tiene lugar en una auténtica sala de cine y viene precedida de un breve espectáculo. Con la inscripción al club obtienes el carné de socio, la revista del club y la entrada a las proyecciones de La Linterna Mágica.

La Linterna Mágica (The Lantern Slide) is a film club for kids of primary school age and with a screening of nine films per year. Each screening is held in a real cinema hall and is preceded by a brief entertainment. With the inscription to the club, kids are given a member's card, the club's magazine and tickets to the screenings of La Linterna Mágica (The Lantern Slide).



LA PROPHÉTIE DES GRENOUILLES LA PROFECÍA DE LAS RANAS THE PROPHECY OF THE FROGS

Francia. 2003. Color. 90 min. Animación

DIRECCIÓN: Jacques-Rémy Giererd, **GUIÓN:** Jacques-Rémy Giererd, Antoine Lanciaux e Iouri Tchereukov; **PRODUCCIÓN:** Patrick Eveno y Jacques-Rémy Giererd; **MÚSICA:** Serge Besset; **FOTOGRAFÍA:** Benoît Razy; **MONTAJE:** Hervé Guichard; **DISEÑO DE PRODUCCIÓN:** Jean-Loup Felicioli; **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Iouri Tchereukov.

Cuarenta días y cuarenta noches de lluvia. El mundo ya ha vivido una inundación como esta, y ahora, vuelve a suceder. Las ranas, habiendo profetizado la catástrofe que se aproxima, intentan avisar a los humanos. Así, dos adultos y dos niños buscan refugio en un enorme granero, una especie de arca improvisada. En esta increíble casa flotante reúnen a los animales de su granja y a los animales del zoo vecino. Pero desafortunadamente, la única comida disponible son 28 toneladas de patatas que llevan a bordo. Mientras los cerdos llenan sus barrigas y los animales herbívoros no se quejan, hay murmullos de descontento por parte de los animales carnívoros, que empiezan a repartir miradas glotonas hacia las pantorrillas tentadoras de sus compañeros de viaje. En particular, hay una criatura maliciosa y traicionera que empieza a sembrar el desacuerdo entre ellos. Los niños deberán demostrar un increíble coraje y resistencia para detener a la odiosa bestia y evitar así la irreversible extinción de las especies supervivientes.

Forty days and forty nights of rain. The world had already seen a downpour such as this and now it was happening again. The frogs, having predicted the approaching catastrophe, try to warn the human race. As a result, two adults and a child seek refuge in an enormous barn, a kind of improvised ark. In this incredible floating house, they gather together the animals from their farm and the nearby zoo. Unfortunately, the only food available are 28 tons of potatoes which they have on board. While the pigs fill their stomachs and the herbivores make no complaint, rumblings of discontent come from the carnivorous animals who begin to cast greedy glances at the tempting fleshy legs of their travelling companions. There is one particular treacherous and evil creature who begins to sow the seeds of discord among them. The children will have to show incredible courage and resistance to stop this hateful beast and avoid the irreversible extinction of the surviving species.





OTRAS

ACTIVIDADES

OTHER

ACTIVITIES

BAJO LAS
ESTRELLAS
UNDER
THE STARS

De martes a viernes a partir de las 21:30 h. el Festival Internacional de Cine de Huesca pone a disposición de todos los amantes del cine y de la música y a los buenos conversadores, un espacio lúdico y de intercambio.

Tuesday to Friday from 21:30 hours, the Huesca International Film Festival puts at the disposal of all cinema and music lovers as well as good conversationalists, a place for exchange and getting together.



Jorge Dueso

Martes Tuesday 11

Gerbol: Dj del panorama oscense desde el inicio del s: XXI en el que sus sesiones se puede escuchar música tan variada como, Drum and bass, dubstep, hip hop, electro.

Gerbol: DJ from the Huesca scene since the beginning of the XXI century in which one hear different types of music in his sessions, such as Drum and bass, dubstep, hip hop, electro.



Miércoles Wednesday 12

La Asociación Oscense de Realizadores se creó en 2005 recogiendo el testigo y el trabajo de otras formas de asociación de las personas relacionadas con el video y el cine en Huesca. Con un carácter abierto, aglutina a 246 personas de toda la provincia y también a amigos que viviendo fuera quieren pertenecer a la misma.

Sus principales objetivos son el intercambio de información, el apoyo mutuo, la difusión de la obra creada por sus socios y las actividades formativas.

Una de las actividades más visibles es la MUESTRA DE REALIZADORES OSCENSES, que en el presente año cumplirá su edición número veinte. A lo largo de estos años ha proyectado 386 trabajos y es un buen compendio del audiovisual aragonés reciente.

Como actividad formativa es destacable el SEMINARIO DE PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL, a lo largo de sus trece ediciones ha permitido traer a Huesca a destacados profesionales del cine y la televisión.

Se muestra aquí una selección de los trabajos presentados a la pasada Muestra de Realizadores Oscenses realizada en noviembre del 2012.

<http://realizadoresoscenses.com>

The Association of Film Directors of Huesca was formed in 2005, taking up the baton and the work of other groupings of people from Huesca involved in cinema and video. With an open philosophy it comprises 246 peoples from the province as well as friends from other regions who expressed an interest in belonging to the association.

The principal aims are the exchange of information, mutual support and dissemination of works by its members as well as educational activities.

One of the most visible activities is the SHOWCASE OF DIRECTORS FROM HUESCA which this year celebrates its twentieth edition. Over the years, it has shown 386 works and represents a good catalogue of recent audiovisual works from Aragon.

In the field of educational activities the AUDIOVISUAL PRODUCTION WEEKLY is especially important and during its thirteen editions has managed to bring to Huesca esteemed professionals from both cinema and television.

The current showing is a selection of works from the Showcase of Directors from Huesca from November 2012.

<http://realizadoresoscenses.com>

Ra Malone: Disc-Jockey, promotor, radiodifusor y experimentador sonoro asentado en Zaragoza que fue seleccionado 6º mejor DJ español por la prestigiosa revista Rockdelux en el año 2011. Ra Malone ofrece arriesgadas sesiones con garra, agresividad y visceralidad en un viaje que oscila por un universo donde tiene cabida música disco y post-disco, música negra de los 80's, wave, boogie, house music, balearic, afrofuturismo, bass music, beats abstractos, skweee, funk, soul, jazz, african groove, brasilismo, krautrock, ritmos latinos y caribeños. Ra Malone ha promovido diferentes proyectos y actividades: Safari Disco, Planeta Prohibido Radio Show, Zkweee Crew, Hyper Boogie o Walkmann.

Se le ha podido ver pinchar en festivales como Slap! Festival (Zgz, 2011 y 2012), Festival Periferias (Huesca, 2011), FICH (Huesca, 2012), Slap! Indoor (Zgz, 2012), Beats&Bass Microfestival (Zgz, 2012), Puro Urban Art (Zgz, 2013) y en diferentes salas y clubs de Madrid, Zaragoza, Sevilla, Valencia y Huesca. También ha participado en diferentes programas radiofónicos: The CURIOS Show en Datafruits FM con base en Seattle (Estados Unidos, 2012), Semilla Negra en Ràdio Marratxí (Mallorca, 2012) y el realizado por el mismo en TEA FM (Zaragoza, 2011); y ha colaborado con sus mixtapes con Lowriders Recordings (Holanda) y Pendrive Netlabel (Barcelona).

A disc-jockey, promotor, radio host and experimenter in sound based in Zaragoza, he was voted the 6th best Spanish DJ in 2011 by the prestigious magazine Rockdelux. Ra Malone is known for sessions full of guts, aggression and primeval emotions taking the listener on a journey through a universe of disco and post disco, eighties black soul music, wave, boogie, house, Balearic, afrofuturism, bass music, abstract beats, skweee, funk, soul, jazz, African groove, brasilismo, krautrock, latin and Caribbean rhythms. Ra Malone has promoted a variety of projects and activities such as: Safari disco, Forbidden Planet Radio Show, Zkweee Crew, Hyper boogie or Walkman.

He has performed at a variety of festivals including Slap! Festival (Zgz, 2011 y 2012), Festival Periferias (Huesca, 2011), FICH (Huesca, 2012), Slap! Indoor (Zgz, 2012), Beats&Bass Microfestival (Zgz, 2012), Puro Urban Art (Zgz, 2013) and in different halls and clubs in Madrid, Zaragoza, Sevilla, Valencia and Huesca. He has also participated in a variety of radio programmes including: The CURI- OUS show on Datafruits FM based in Seattle (USA, 2012), Black Seed on Radio Marratxit (Majorca, 2012) and, with himself as director, on TEA FM (Zaragoza, 2011). He has also collaborated with his mixes with Lowriders Recordings (Holland) and Pendrive NetLabel (Barcelona).



NARANJAS Y MEDIAS

España. 2010. 6 min.

DIRECCIÓN, GUIÓN: Gala Gracia. **PRODUCCIÓN:** Cynthia Parra.
FOTOGRAFÍA: Lucía Ansótegui. **BANDA SONORA:** IVI. **MONTAJE:** Juan Ramón Robles. **INTÉRPRETES:** Marta Codina, Bruno Silvia, Gemma Luque, Álvaro Cea

Two young people meet in a lift. He is close to a crisis with his girlfriend, while she is happily in love. A series of coincidences leads them to get together increasingly.

Two young people meet in a lift. He is close to a crisis with his girlfriend, while she is happily in love. A series of circumstances brings them increasingly together.



SED

España. 2012. 5 min.

DIRECCIÓN: Luis Areñas, Roberto Morote. **AYUDANTE DE DIRECCIÓN:** Noelia Rodríguez. **PRODUCCIÓN:** Luis Areñas y Roberto Morote. **FOTOGRAFÍA:** Luis Areñas, Roberto Morote. **AYUDANTE DE FOTOGRAFÍA:** Miguel Calderón. **GUIÓN, MONTAJE:** Roberto Morote. **BANDA SONORA:** "Time" Kroke. **INTÉRPRETES:** Javier Ercilla, Francesc Tamarite y Paco Bruna

An author tries to begin a book. For this he creates a series of characters who will vary in taste according to the mood of the author and will eventually interact with each other.

A writer tries to begin a book. He creates a series of characters who will change depending on the mood of the writer and will eventually interact with each other.



VAMOS BONITA

España. 2012. 12 min.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Lorena Hernández Tudela.
PRODUCCIÓN: Jesús Bosque. **FOTOGRAFÍA:** Adrià González. **BANDA SONORA:** Juanjo Javierre. **INTÉRPRETES:** Alicia Rubio, Vito Sanz, Miguel Abos, Paco Manzanedo, Font García.

Carmen, an unhappy young girl married to sadness, uses her imagination to escape and plays games of chance with the elements that surround her to change her destiny.

Carmen is an unhappy young girl married to sadness. She uses her imagination to escape and plays games of chance with her surroundings in order to change her destiny.



SILENCIO

España. 2012. 10 min.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, MONTAJE: Tomás Generelo.
FOTOGRAFÍA: Miguel Calderón Betancourt. **BANDA SONORA:** Chicho García. **INTÉRPRETES:** Lucía Naval, Elba Mairal, Juan Carlos Lascorz

Cuando Lucía ingresa en el hospital tras una noche de fiesta, su hermana Natalia se ve obligada a llamar a sus padres y contarles lo sucedido. En la sala de espera, Natalia se prepara para enfrentarse al momento más duro de su vida.

When Lucia is admitted to hospital following a night out, her sister has to call their parents and explain the situation. In the waiting room, Natalia prepares herself for the most difficult moment of her life.



LA MORFOLOGÍA DE LOS ÓVULOS

España. 2012. 10 min.

DIRECCIÓN: Alberto Olivar. **PRODUCCIÓN:** IES Pirámide. **GUIÓN:** Ana Ancho, Celia Llorente, Diego Pascual, Inés Pina, Jesús Sanagustín, Juan Mora, Laura Alcazara, Luis Sasot, Marta Ochoa, Patricia Abadía, Sergio Cazcarra. **MONTAJE:** Alberto Olivar, J.Ramón Día. **INTÉRPRETES:** Luis Sasot, Gema Virgós, Inés Pina, Marta Ochoa, Juan Mora, Daniel Bellota, Bogdan Livezeanu, Luis Azagra, Cristina Olacia, Cristina Berdiel, Celia Llorente, Alberto Olivar.

La semana va transcurriendo mientras Luis, un estudiante de bachillerato, se esfuerza por preparar un examen de biología. Los días pasan, pero él se encuentra atascado en una misma pregunta desde el primer día. Mientras tanto, se va entreteniendo en cosas cotidianas y más interesantes que estudiar, como escuchar música, conectarse al tuenti, ir al baño... hasta que llega el día del examen...

The week moves on while Luis, a secondary school student works preparing for a biology exam. The days go by but he is still stuck on the same question from the first day. Meanwhile, he entertains himself with other more interesting subjects, listens to music, connects to tuenti, goes to the washroom...until the day of the exam arrives...



Jueves Tuesday 13

Voluntad Zero: es el alterego de Kikemán, cuando la situación requiere de sonidos downtempo, bossa nova, hip-hop, trip-hop y sonidos más suaves para los oídos.

Nacido en la “periférica” ciudad de Huesca y unido a la música desde sus comienzos con SCR en 1990. Mc de SCR & the Old School Orquesta lleva ya unos cuantos añitos repartiendo dosis de baile allá donde le llamen. Su estilo es una incendiaria mezcla de breakbeat, electro, rock, electrohouse, nu rave, fidget house, bassline, techno, hip hop y unas pizcas de house cañerete o HIPHOPRAGGABREAKBEATELECTROROCKNURAVEBASSLINETECHNOSTYLE!!. Todo mezclado en la cocotera y listo para servir!!

Voluntad Zero is the alterego of Kikemán when the situation requires low-tempo, bossa nova, hip-hop, trip-hop or sounds, which are easier on the ear.



Born in the suburbs of the city of Huesca and intrinsically linked to music since the beginnings in SCR in 1990, MC of SCR and the Old School Orchestra has administered doses of dance wherever this has been called upon. Their style is a fiery mixture of breakbeat, electro, rock, electrohouse, nu rave, fidget house, baseline, techno, hip-hop with splashes of aggressive house or HIPHOPRAGGABREAKBEATELECTROROCKNURAVEBASSLINETECHNOSTYLE!!. All mixed in a cocktail shaker ready to drink!!!

UNIVERSIDAD
SAN JORGE

BUST YOUR WINDOWS

España. 2013. Color. 12 min. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Alejandro Vallespín. **UNA HISTORIA DE:** Manuel Acero y Alejandro Vallespín. **AYTE. DE DIRECCIÓN:** Álvaro Antoñanzas. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Ignacio Garralaga. **CÁMARA:** Jorge Isla. **SONIDO:** Adrián Salvador. **DIRECTORA DE ARTE:** Estela Gavín. **MONTAJE y SCRIPT:** Jorge Fuentes. **ELÉCTRICA:** Nuria Turmo. **AYTE. DE PRODUCCIÓN:** Lucas Fuoli. **AYTE. DE CÁMARA:** Paloma García. **AYTE. DE FOTOGRAFÍA:** Raúl Ortega. **AYTE. DE SONIDO:** Lucas Fuoli. **PRODUCCIÓN EJECUTIVA:** Joseba Bonaut y Elena Caparé. **PRODUCTOR:** Manuel Acero.

Jaime, fotógrafo en paro, vive con su esposa Amaya. Ambos están esperando a su primera hija y Amaya preocupada por su situación económica anima a Jaime a buscar otro trabajo. Jaime que no está preparado para ser padre, se ve incapaz de renunciar a sus sueños y el reencuentro con Laura, un amor del pasado, supone su única vía de escape. Finalmente cuando por fin está dispuesto a asumir el compromiso de ser padre, su vida toma un giro de ciento ochenta grados... ¿Cuál será el futuro de ese niño?



Jaime, an unemployed photographer, lives with his wife, Amaya. They are waiting for their first child and Amaya, worried about the economic situation, encourage his husband to get a job. Jaime is not prepared to be father yet and he refuses to forget about his dreams. The encounter with Laura, a love from the past means the only way of escape. Suddenly when he assumes his compromise to be father, his life gives a twist... What future awaits this baby?

LA VIDA SENCILLA

España. 2013. Color. 12 min. Ficción

DIRECCIÓN: Clara Ugarte. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Beatriz Oliva.

AYTE. DE DIRECCIÓN y SONIDO: Alberto Rodríguez.

FOTOGRAFÍA: Beatriz Iglesias. **CÁMARA:** Asier Mendizábal.

MONTAJE: Lena Ariño. **PRODUCCIÓN:** Marta Marín. **REPARTO:** Manuel Mercado, Emilio Martínez, Esther Gimeno, Jesús Jiménez, Gabriela Suan, Lorena Marín, Andrea Marín, Jorge Solanas, Adrián Solanas, Iptsisen Baida, Saima Baida, Alejandro Álvarez, Fernando Álvarez, Alejandro Martos.

Paco es un agricultor aragonés algo reacio a los inmigrantes y amante de su profesión, que vive en un pueblo muy afectado por la despoblación rural. Cuando se entera de que la familia Abadillo, la más numerosa del pueblo, se muda a la ciudad, intentará hacer todo lo posible para que no se vayan involucrando al alcalde y los vecinos del pueblo, ya que, de lo contrario, la escuela del pueblo corre peligro de cerrarse.

Paco is a farmer who loves his profession and his small village, which is affected by rural depopulation. When he notices that the most numerous family of the village is going to moving to the city, he tries to do everything possible to they don't go. Otherwise, the school runs danger of closed.

POCO RUIDO Y MUCHAS NUECES

España. 2013. Color. 11 min. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Guillermo Zaragoza. **FOTOGRAFÍA:** Laura Uranga. **DISEÑO DE SONIDO:** Vicente Bordonaba. **CÁMARA:** Guillermo Gasca. **EDICIÓN y SCRIPT:** Rosario Calavia.

DIRECTORA ARTÍSTICA: Julia Sopeséns. **MÚSICA:** Maribel Vistel y Guillermo Zaragoza. **PRODUCCIÓN:** FCOM Universidad San Jorge / Lacometa Producciones / Álvaro Monzón. **REPARTO:** Yolanda Blanco, Víctor Camón, Francisco Fraguas, Victoria Garachana, Jorge Gregorio, Mari Marzo y Juan Palomares.

Garçon un joven camarero y soñador, recibe una carta de su pareja, Alicia, con la que está en crisis. Alicia no sabe qué es lo que él quiere de ella. En el transcurso de la tarde, en la que Garçon sirve a tres parejas de distintas edades (ancianos, adultos y adolescentes), atraviesa un momento iluminador que despeja sus dudas.

A young waiter receives a letter from his girlfriend because they're going through a sentimental crisis. In the letter, she says that she doesn't really know what he expects from her, that she needs to hear from him. The young waiter clears his mind when he witnesses three short stories that take place in his café: a teen couple story, an adult couple story and an old people couple story.



Viernes Friday 14

JuanRa Decanela (ZGZ): Productor musical, manager y dj. Como dj comenzó a trabajar en la Estación del Silencio (1994-2010) y posteriormente en otros pub de Zaragoza , Cataluña y Sur de Francia (Ambient, Brit Pop,Soul,Jazz Fusion).

Actualmente sus sesiones están basadas en estos géneros: Chill World Music, Músicas del Magreb, Flamenco y Mestizaje. Amante de las grandes versiones.

Entre sus últimos trabajos, ha participado como Dj en Pirineos Sur (2010 , 2011 y 2012), Festival traje tradicional aragonés (Zaragoza 2011), 8 sesiones “La Luna Viajera” musicando las fuentes iluminadas del Parque José A. Labordeta (2011), inauguración Pilar 2012, así como sus habituales sesiones en diferentes pub y eventos privados .

info@decanela.net

JuanRa Decanela (Zaragoza): Music producer, manager and DJ. As a DJ, he began working in the Estación del Silencio bar (1994-2010) before working in a variety of bars in Zaragoza, Catalunya and the south of France (Ambient, Brit Pop, Soul, Jazz Fusion)

His current repertoire is based on the following genres: Chill World Music, Music of the Maghreb, Flamenco and Mestizaje and he is a lover of grand versions.

Recent commissions have included work as DJ at the Pirineos Sur Festival (2010, 2011 and 2012), the Festival of Traditional Aragonese Costume, (Zaragoza 2011), 8 sessions of “La Luna Viajera” putting music to the illuminated fountains of the José A. Labordeta Park (2011), the opening ceremony of the Pilar Festival 2012 as well as his regular sessions in different pubs and private events.

info@decanela.net



ANIMAYO

Desde el año 2006, el Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos ANIMAYO, se ha venido consolidando como todo un referente de este sector en España. Con sede en Gran Canaria, en el año 2011 puso en marcha su proyecto de expansión, denominado ANIMAYO Itinerante, con el que ha ido cosechando grandes éxitos con la presentación del Festival en diferentes países, y su nueva sede en Los Ángeles, California.

Presenta una perspectiva plural tanto de la pujante industria cinematográfica y los productos surgidos en el seno del sector de la animación, los efectos especiales y los videojuegos, como de los múltiples procesos de trabajo de algunos de los principales creadores de la industria. Una iniciativa que permite acercar las últimas tendencias y a los artistas, promoviendo un lazo entre lo tradicional y las nuevas tecnologías.

Durante casi una semana repleta de secciones oficiales a concurso, master class, talleres, ponencias, cursos e invitados internacionales de excepción, ANIMAYO ofrece un recorrido por la más actualizada selección de trabajos de animación y efectos especiales de artistas de gran prestigio internacional.

Since 2006 the ANIMAYO International Festival of Animated Cinema, Special Effects and Video Games has established itself as a model for the sector in Spain. From its base in Grand Canary Island, 2011 saw the start of a growth strategy with Itinerant ANIMAYO, which has achieved much success with presentations in a variety of festivals and the establishment of a new office in Los Angeles, California.

It presents a pluralistic view of both the thriving cinematographic industry and the products emerging from the animation, special effects and video games sector as well as the diverse working processes of some of the main creators from the industry. As well as introducing the latest tendencies and artists, the initiative promotes a connection between both new and traditional technologies.

For almost a week full of official competition sections, master classes, workshops and lectures and with special guests, ANIMAYO offers a view of the latest works in animation and special effects of internationally renowned artists.

SLOW DEREK

de **Daniel Ojari**

Reino Unido. 2011. Stop Motion. 7 min. 37 seg.

Una historia sobre el vacío existencial provocado por la rutina diaria: casa-trabajo-casa, y un hombre capaz de luchar contra esas convicciones artificiales. No está mal, de vez en cuando, tener algún aliciente en la vida que permita escaparte del mundo real por un momento.

A story about the existential emptiness of the daily routine: home-work-home, and a man capable of fighting these artificial convictions. It's no bad thing, from time to time, to have an objective in life which permits one to escape from the real world at least for a moment.



THE BOTTLE

de **Kirsten Lepore**

USA. 201. Stop Motion. 5 min. 20 seg.

Narra la historia de dos personajes que logran comunicarse por medio de una botella, superando la distancia entre la playa, la nieve, bonita historia para ver un día.

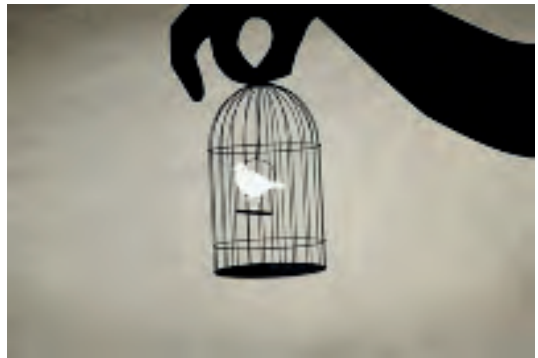
The story of two people who communicate using a bottle, overcoming the distance between the beach and the snow. A nice story to see one day.



HENRICK

de **Yoonah Nam**

Reino Unido. 2011. 5 min.



LITTLE TOMBSTONE

de **Azais Frédéric, Di Malta Théo, Leymonerie Benjamin y Quillet Adrien**

En una pequeña ciudad del Lejano Oeste, dos vaqueros, el Bueno y el Bully, se desafían. El enterrador mostrará un interés por esta lucha.

In a small town in the Far West, 2 cowboys, the Good and the Bully, challenge each other to a show-down. The Undertaker takes an interest in this fight.



WE MISS YOU

de **Hanna Maria Heidrich**

Alemania. Año. 2010. 2 min. 17 seg.

Un encuentro excepcional tendrá lugar en medio de la densa hora punta neoyorkina. *We miss you* es una campaña social que se ocupa de nuestra relación con la naturaleza.

In the midst of the smoggy New York rush hour an exceptional encounter takes place. *WE MISS YOU* is a social campaign that deals with our relationship to nature



AT-AT DAY AFTERNOON

de **Patrick Boivin**

Canadá. 2010. Stop Motion and VFX. 1 min.

AT-AT Walker Imperial es parte de la colección de juguetes de El Imperio Contraataca y la gente todavía recuerda cómo añoraban recibir uno de sus padres. Cuéntame en ese grupo de hombres de mediana edad (y mujeres también) que querían un AT-AT pero no podían pedirlo para Navidad o como regalo de cumpleaños. Poco sabían nuestros guardianes que eso nos dejaría una huella invisible en nuestras almas.

AT-AT Imperial Walker is part of its collection of The Empire Strikes Back toy line and people still remember craving to be given one by their parents. Count me among that group of middle-aged men (and women, too) who wanted an AT-AT but couldn't swing it as a Christmas or birthday gift. Little did our guardians know that an invisible scar was being left on our very souls.



ZAP-ZAP

de **Saray Domínguez, María Abujas, Domingo Cabrera, Marta Clapes, Misael Gutiérrez, Marga Turnbull y Mariano Romero**

España. 2012. 7 min.

¡Prepárate para ver lo mejor de los canales de televisión eróticos. Desde la animación más artística a la más loca y divertida. La visión de siete animadores distintos. Pon apunto tu mando!

Get ready to watch the best of EROTIC tv channels. From the most artistic to the funniest and wackiest animaton. The vision of 7 different animators. Your zapping is about to start!



HISTORIA D'ESTE

de **Pascual Pérez**

España. 2011. Stop Motion. 7 min. 18 seg.

Un hombre con serios problemas con la bebida, que le harán entrar en un bucle de resultados tronchantes a la par que enfermizos. Un cuento sobre el alcoholismo y los excesos.

A man with a serious drinking problem causing him to enter a loop of hilarious yet disagreeable results. A tale of alcoholism and excess.



Sábado Saturday 15

RitmoSanchez: surge del proyecto que iniciaron, improvisadamente, allá por el 2.006 en una fiesta privada, Ritmo 75 y León Sánchez. Ambos son habituales de la escena oscense, tanto juntos, por separado o con otras formaciones a las que pertenecen; Proyecto asiático del ritmo, Los Triquimiquis (junto a Sr. El Chino, bassman), de la que florecen los funky breaks más jugosos o Muestra Maestra (junto a MC Musgo), que fabrica un rap clásico con aromas jazz, soul o funk. Han sonado en festivales como Periferias, Pirineos Sur, compartiendo cartel con Joe Bataan, Maceo Parker y Technotronic por ejemplo y en salas (Florida 125, Explosivo! club) y eventos más modestos.

En sus sesiones pinchan sin orden concreto y a la vez con un completo set y pueden escucharse diferentes estilos; afrobeat, latin soul, el hip-hop más groovie, funk, soul, jazz, breakbeat, downtempo, brokenbeats, electroswing, dubstep, UK- funky , el drum'n'bass más negro, los funky breaks más frescos...etc., y en resúmenes cuentas lo que a estos dos individuos les indique la noche y su estado de ánimo, que por otra parte suele ser bastante jocoso.

RitmoSanchez was born out an improvised project by Ritmo 75 and León Sánchez at a private party in 2006. Both are well-known on the Huesca scene both individually, together or in other groups to which they belong including: Asiatic rhythm project, the Triquimiquis (with bassman El Chino) with its juicy funky breaks or Muestra Maestra (with MC Musgo) with its classic rap with airs of jazz, soul or funk. They have performed at a number of festivals such as Periferias, Pirineos Sur on the same bill as Joe Bataan, Maceo Parker and Technotronic as well as in smaller clubs (Florida 135, Explosivo!) and events.

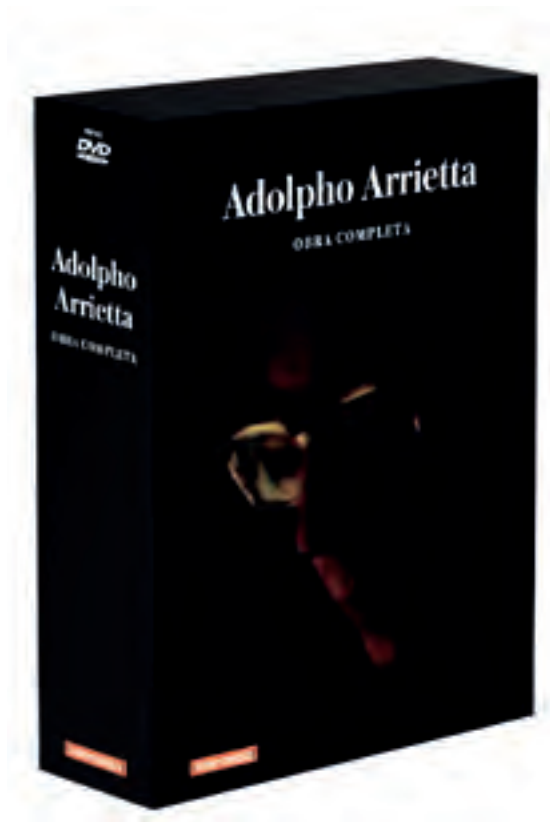
During their sessions they play without any concrete order and feature different styles such as afrobeat, latin soul, el hip-hop más groovie, funk, soul, jazz, breakbeat, downtempo, brokenbeats, electroswing, dubstep, UK- funky, black drum'n'bass, the freshest funky breaks etc. The programme itself depends on the night and the mood of both of them even if this is normally humourous.



Y ADEMAS...

AND ALSO...

PUBLICACIÓN PUBLICATION



El Festival de Huesca, continuando con la colaboración iniciada en 2011 junto a Intermedio, presenta un nuevo proyecto de coedición de DVD: la integral de los cortometrajes y largometrajes del Premio Luis Buñuel 2013, Adolpho Arrietta. La filmografía completa de uno de los cineastas españoles más influyentes desde un punto de vista internacional, se recoge así por primera vez en un cofre de 4 DVD, editados con todo el cuidado que caracteriza a Intermedio. Lanzamiento previsto en septiembre de 2013.

DURACIÓN: 530 min
 NÚMERO DE DVDs: 4
 FORMATO: 1.33:1 / 4:3 ZONA: 2
 SONIDO: MONO / STEREO 2.0
 IDIOMAS: V.O. FRANCÉS, CASTELLANO
 SUBTÍTULOS: CASTELLANO

Following the initial cooperation with Intermedio of 2011, the Festival of Huesca is pleased to present a new joint DVD project: The compilation of short and long films of Adolpho Arrietta, winner of the Luis Buñuel Prize of 2013,. The complete works of one of the most influential Spanish directors from an international perspective is presented in a box with 4 DVD discs edited, with customary expertise, by Intermedio. Its launch is planned for September 2013.

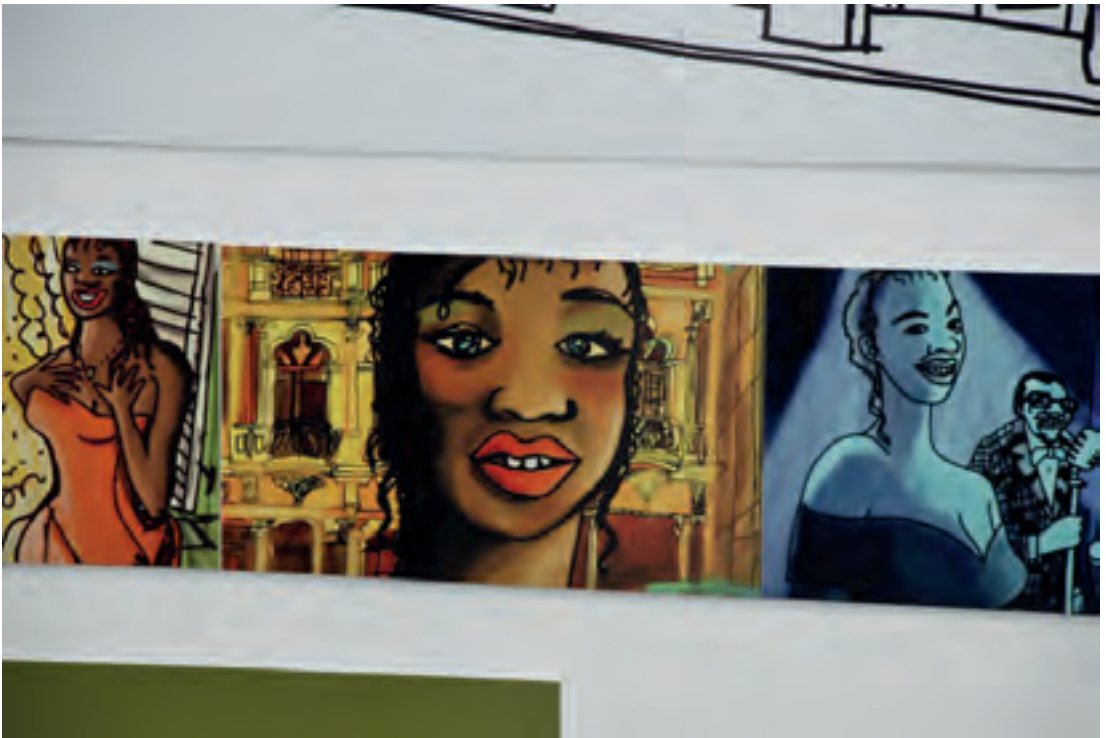
LENGTH: 530 minutes
 DISCS: 4
 FORMAT: 1.33:1/4:3 ZONE: 2
 SOUND: MONO/STEREO 2.0
 LANGUAGES: Original version FRENCH, SPANISH
 SUBTITLES: SPANISH

EXPOSICIÓN EXHIBITION

JAVIER MARISCAL: “Chico y Rita”

Del 7 de junio al 7 de julio. Centro Cultural del Matadero

From June 7 to July 7. Matadero Cultural Centre



Con motivo de la realización de las Jornadas “De vuelta con el cuaderno”, dedicadas al Dibujo de Cine, el Centro Cultural del Matadero acoge una magnífica exposición de Javier Mariscal, prestigioso diseñador, dibujante de cómic, pintor y cineasta, que se centrará en el proceso creativo alrededor de la película de animación *Chico y Rita*, que Mariscal dirigió junto a Fernando Trueba. Dibujos enmarcados, material audiovisual y unas espectaculares lonas de gran formato completarán una exposición inolvidable.

Within the context of the sessions “De Vuelta con el cuaderno” (“Back to the sketchbook”) on the subject of Drawing in Cinema, the Matadero Cultural Centre will host a magnificent exhibition on Javier Mariscal, the prestigious designer, comic artist, painter and film director. The exhibition will focus on the creative process of the animated film *Chico and Rita* which Mariscal directed together with Fernando Trueba. Framed drawings and a series of spectacular large canvases comprise a truly unforgettable exhibition.



PALMARES AWARDS

1ª EDICIÓN (1973)

Muestra no competitiva

2ª EDICIÓN (1974)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro a la mejor película: **Qué se puede hacer con una chica**, de **Antonio Drove** Premio Excmo. Ayuntamiento a la mejor dirección, ex aequo: **Lola, Paz y yo**, de **Miguel Ángel Díez**, **Adiós**, **Pablo Ruiz**, de **Rafael Gordón** Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor guión: **La fábrica**, de **Ernesto Blasi** El Jurado hace constatar la calidad y el interés de los films: **Arcos de la Frontera entre la realidad y el sueño**, de **Guillermo de la Cueva**, **Bolero de amor**, de **Francisco Betriu Abismo**, de **José María Carreño**

3ª EDICIÓN (1975)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro al mejor cortometraje: **El arte del pueblo**, de **Oscar Valdés** (Cuba). Carabela de Plata, a la mejor película de habla hispana: **Zobel, un tema**, de **José Esteban Lasala** (España). Premio Excmo. Ayuntamiento: **Coiffeur**, de **Michael Verhoeven** (Alemania Federal). Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor cortometraje nacional, ex aequo: **Biotopo**, de **Carlos Mira**, **En un París imaginario**, de **Fernando Colomo** (España). Mención especial por su aportación a nuevas técnicas del dibujo animado: **La batalla de Kerzheniats** (U.R.S.S.) y por su contenido y calidad del dibujo: **Animosos** (Francia). Se concede una distinción por su valiosa colaboración al Certamen a la **Revista Cinematográfica NO-DO** y a **Radiotelevisión Española**. La máxima votación otorgada por el público asistente corresponde a: **El lago de los cisnes** (Rumanía) y por su contenido y calidad del dibujo: **Animosos** (Francia).

4ª EDICIÓN (1976)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Ícare**, de **Paul Bochner** (Canadá) Premio Excmo. Ayuntamiento: **Vía libre al tráfico**, de **Gabriel Blanco** (España). Premio Peña Recreativa ZOITI: **Testamento de un pueblo**, de **Manuel García** (España). Premio Instituto de Cultura Hispánica: **O heredeiro**, de **Miguel Gato** (España). Premio Crítica Especializada: **Fendetistas**, de **Antonio F. Simón** (España). Premio del Público: **Mi Marilyn**, de **José Luis Garcé** (España). Mención al conjunto de las películas búlgaras de dibujos animados presentadas al Certamen. **Mención a la película: Semana Santa en Murcia**, de **Rafael Pérez Madero** (España).

5ª EDICIÓN (1977)

Premios oficiales: Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **El fin del juego**, de **Robin Lehman** (Estados Unidos). Premio Excmo. Ayuntamiento: **Diplomacia** (Checoslovaquia). Premio Peña Recreativa ZOITI: **Pomporrutas imperiales**, de **Fernando Colomo** (España). Premio Instituto de Cultura Hispánica: **Ir por lana**, de **Miguel Ángel Díez** (España). Premios no oficiales: Premio de la Crítica: **O pai de Migueliño**, de **Miguel Castelo** (España). Premio del Público: **Frijolandia**, de **Ottó Foky** (Hungria) Menciones especiales: **Viure sense viure**, de **Carlos Mira** (España), **Un nuevo libro**, de **Zbigniew Rybczynski** (Polonia). Flechas sobre el agua, de **Konstantin Grigoriev** (Bulgaria). La marca, de **Jacques Cardon** (Francia). Mención especial a los actores **Asunción Rincón** y **Jaime Lizaur**, intérpretes de **Por vacaciones**, de **Javier Martínez de León**.

6ª EDICIÓN (1978)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de oro a la mejor película: **La tragedia cotidiana de un acomodador de cine que un día descubrió la cinefilia**, de **Carlos Balagué** (España). Premio Excmo. Ayuntamiento:

Desconocida... antes residente en la Calle Mainzerland (Alemania Federal). Premio Peña Recreativa ZOITI: **Menos mi madre y mi hermana**, de **Jaime Villate** (España). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses a la mejor película de habla hispana: **Estado de excepción**, de **Iñaki Núñez** (España) **Ez**, de **Imanol Uribe** (España). Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Madison**, de **Carlos Jover** (España). Premio del Público: **Ez**, de **Imanol Uribe** (España). Premio Especial de la Crítica: **No se concedió**. Menciones especiales al conjunto de películas presentadas por Irán y por Polonia, por la calidad artística y de animación en ambos casos.

7ª EDICIÓN (1979)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Por la gracia de Dios** (España). Danzante de Plata: **Suerte de la ciudad de Kokura** (Checoslovaquia). Danzante de Bronce: **La fuga de la muerte** (Austria). Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Jinete Ibérico: **¡Ay, qué ruina!**, de **Antonio del Real**. Premio Banco de Bilbao al mejor director: **La fiesta de los locos**, de **Luis Racionero** (España). Accésits: **El globero** (España). **La chica despidiéndose** (Alemania Federal). Menciones especiales: **El amor a la gloria lo excusa todo** (España). **La fiesta de los locos** (España). Premio del Público, otorgado por la Peña Recreativa ZOITI: **Mujer y también pobre** (Suecia). Premio de la Crítica: **Por la gracia de Dios** (España).

8ª EDICIÓN (1980)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Board and care**, de **Ron Ellis** (Estados Unidos). Danzante de Plata: **Lina y Tina**, de **Susana Torres** y **Ricardo Nicolás** (España). Danzante de Bronce: **Solar Film**, de **Saul y Elaine Bass** (Estados Unidos). Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Borad and care**, de **Ron Ellis** (Estados Unidos). Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses al mejor cortometraje de habla hispana: **Agur Txomin**, de **Javier Rebollo** (España). Menciones especiales: **Francesca**, de **Damjan Slijepcovic** (Yugoslavia). **En esta locura** (Polonia). **Echo** (Polonia). **Cacería**, de **E. Nazarov** (Unión Soviética). Premio del Público, otorgado por la Peña Recreativa ZOITI: **Cacería**, de **E. Nazarov** (Unión Soviética). Premio de la Crítica: **Pleito a lo sol**, de **Antonio Artero** (España).

9ª EDICIÓN (1981)

Danzante de Oro: **Le petit prince**, de **Frank Moyhian** (Estados Unidos). Danzante de Plata: **Vida y muerte**, de **Joost Roelofs**, **R. Proper** y **D. Pury** (Países Bajos). Danzante de Bronce: **Pueblo saharai**, de **Enrique Torán Peláez** (España). Premio Especial del Jurado Banco de Bilbao **Tango**, de **Zbigniew Rybczynski** (Polonia). Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **La última carrera**, de **Ángel Pedro Cuesta** (España). Premio de la Crítica: **La última historia**, de **José Luis F. Pacheco** (España). Menciones especiales: **Alfons Mucha**, de **Petr Ruttner** (Checoslovaquia). **La azotea**, de **Miguel Ángel Díez** (España). **La carpa**, de **Aleksander Marks** (Yugoslavia). Menciones especiales: **Tenía yo... quince años**, de **Carlos Santurio**. **Pueblo saharai**, de **Enrique Torán Peláez** (España).

10ª EDICIÓN (1982)

Danzante de Oro (Argumento): **Routine-check**, de **Paul Celis** (Bélgica). Danzante de Oro (Animación): **Crac**, de **Frederic Back** (Canadá). Danzante de Oro (Documental): **Zahrada**, de **Milan Maryska** (Checoslovaquia). Danzante de Plata: **Blok** de **Hieronim Neumann** (Polonia). Danzante de Bronce: **Camilla Horn... Faust**, de **Hans Sacha** y **Hedda Rinneberg** (Alemania Federal). Premio Especial del Jurado: **¡Caray con la viejecita!**, de

Alejo Lorén (España). Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Leonardo y el andrógino**, de **Luis Racionero (España)**. Premio del Público: **Crac**, de **Frederic Back (Canadá)**. Premio Especial: **Operación Miguelete**, de **Morales y Rivas (España)**.

11ª EDICIÓN (1983)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **La espera**, de **Fabián Bielinsky (Argentina)**. Danzante de Oro al mejor film de animación, ex aequo: **Une âme à voile**, de **Pierre Vieilleux (Canadá)**. **Susmeven**, de **Lubomir Benes (Checoslovaquia)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Kilka Opowisci o Czkowieku**, de **Bogdan Dziworski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Nesplnitelny Sen**, de **Dagmar Doubkova (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **Don Kichot**, de **Krzysztof Raynoch (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado: **Zanikly Svet Rukavic**, de **Jiri Barta (Checoslovaquia)**. **Water...loo**, de **Carlos Santurio (España)**. **Lana**, de **Eugenio Monesma (España)**. **The great cognito**, de **Will Vinton (Estados Unidos)**. Menciones especiales a la fotografía: **Antología del cocodrilo**, de **Rosa Serrano de Oca (España)**. **Doble imagen**, de **Silvia Zade-Routier (España)**. Premio Jinete Ibérico: **Antología del cocodrilo**, de **Rosa Serrano de Oca (España)**. Mención del Premio Jinete Ibérico: **Doble imagen**, de **Silvia Zade-Routier (España)**. Premio del Jurado de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Zanikli Sevt Rukavic**, de **Jiri Barta (Checoslovaquia)**.

12ª EDICIÓN (1984)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **Argos**, de **Eduardo Mencos (España)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Mujer ante el espejo**, de **Marisol Trujillo (Cuba)**. Danzante de Oro al mejor film de animación: **Opcija Zerowa**, de **Krzysztof Kiwerski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Dobra Kob**, de **Ljubomir Desantic (Yugoslavia)**. Danzante de Bronce: **Templar, mandar y parar**, de **Pablo Núñez (España)**. Menciones especiales: **Crónica de una infamia**, de **Miguel Torres (Cuba)**. **Czarny Kapturek**, de **Piotr Dumala (Polonia)**. **Gorila, gorila**, de **Anne Wivel (Dinamarca)**. **Black and white**, de **Vaclav Bedrich (Checoslovaquia)**. Premio Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **El honor de Leonor**, de **Javier García Mauriño**. **Templar, mandar y parar**, de **Pablo Núñez**. Premio del Público: **Navateros**, de **Eugenio Monesma (España)**. Premio Antonio Tramullas de la D.G.A. a la mejor película aragonesa: **Se declaró desierto**. Premio de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Esperialia**, de **Jerzy Kalina (Polonia)**.

13ª EDICIÓN (1985)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Cuentos crepusculares**, de **Yves Charnay (Francia)**. Danzante de plata al mejor film de argumento: **Extralibur**, de **Alejandro Toledo (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Logodna**, de **Piotr Dumala (Polonia)**. **Pero blanco**, de **Tomasz Wolf (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Un siglo, un día**, de **Zlatina Rouseva (Bulgaria)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Emilio Fornet, por su interpretación en Extralibur**, de **Alejandro Toledo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Bihotezez**, de **Pedro Olea (España)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **El cielo alcanzado**, de **Henri Herre (Francia)**. Premio Antonio Tramullas: **Se declaró desierto**. Menciones especiales: **El cielo alcanzado**, de **Henri Herre (Francia)**. **Aurora**, de **Javier Salmones**. **Dos días de vacaciones**, de **Waldemar Grodzki**. Mención a la presencia de las cinematografías siria y nicaragüen-

se. Mención a la elevada calidad de los films presentados en el apartado de Animación.

14ª EDICIÓN (1986)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Mozes**, de **Vladimir Balco (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Pous-sière d'étoiles**, de **Agnes Merlet (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Jeho Excelence**, de **Ilja Novák (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Judzie Ziemi Czerwonej**, de **Wlodzimierz Szpak (Polonia)**. Danzante de Bronce: **En busca de María**, de **Luis Ospina y Jorge Nieto (Colombia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **La niña**, de **May Heatherly**. **No somos nadie**, de **Nicolás Muñoz**. Premio del Público: **Bartakiada**, de **Oldrich Haberle (Checoslovaquia)**.

15ª EDICIÓN (1987)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **The child and the saw**, de **Richard Heslop y Daniel Landin (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **La femme de papier**, de **Marc Levie (Bélgica)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Curriculum vitae**, de **Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. **Keby Som Bol Vtackom**, de **Ondrej Slivka (Checoslovaquia)**. Danzante del Plata al mejor film documental: **Maganyosan**, de **Eliza Marton (Hungría)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Szaansa Dla Dziewczat**, de **Pawel Stachursky (Polonia)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **Historias de hombres con gabardina**, de **Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Historias de hombres con gabardina**, de **Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Público: **Curriculum vitae**, de **Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**.

16ª EDICIÓN (1988)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Laska Na Prvni Pohled**, de **Pawel Koutsky (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **The end**, de **Andras Solynos (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Sciany**, de **Piotr Dumaza (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Uno, dos, eso es**, de **Miriam Talavera (Cuba)**. Danzante de Bronce: **Just a guest**, de **Nico Panigutti (Estados Unidos)**. Premio Jinete Ibérico: **2:30 a.m.**, de **Alejandro Toledo (España)**. Premio V Centenario, ex aequo: **Tren gaucho**, de **Gabriela David (Argentina)**. **Bar**, de **Jordi Expresate**, **Ariadna Gil**, **Pilar Tomás**, **Jaume Meléndez**, **Jordi Frades y María Ripoll (España)**. Mención especial del Jurado: **No es tiempo de cigüeñas**, de **Mario Crespo (Cuba)**. Premio del Público (instituido por la Peña Recreativa ZOIT): **Présence féminine**, de **Éric Rochant (Francia)**. Premio de la Federación de Cine Clubs: **Sciany**, de **Piotr Dumaza (Polonia)**.

17ª EDICIÓN (1989)

Danzante de Oro: **Les robots**, de **Cyril Collard (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Coffee coloured children**, de **Ngozi Onwarah (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Boticka**, de **Radek Pilar (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental, ex aequo: **A la carta**, de **Tadeusz Palka (Hungría)**. **La neta**, no hay futuro, de **Andrea Gentile (México)**. Menciones especiales: **El hombre de una sola nota**, de **Frank Pineda (Nicaragua)**. **Balada para un kaiser carabela**, de **Fernando Spiner (Argentina)**. Premio V Centenario: **El hombre de una sola nota**, de **Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio de la Federación Aragonesa de Cine Clubs: **Enchanté**, de **Jean Letellier**

(Francia). Premio Jinete Ibérico: **Sabor a rosas, de Mónica Agulló (España)**. Premio del Público: **Sailors don't cry, de Marc Didden (Bélgica)**.

18ª EDICIÓN (1990)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Azul celeste, de María Novaro (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **I'm in heaven, de Jill Daniels (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Przejście, de Ewa Ziobrowska (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Cucharita, de Stefan Kaspar (Perú)**. Danzante de Bronce: **Portraits, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Mención especial: **Animated self portraits, del colectivo International Animators (Estados Unidos)**. Mención a la alta calidad del conjunto de películas de animación. Menciones especiales a la innovación técnica y el esfuerzo: **Pièce touchée, de Martin Arnold (Austria)**. **Collage Pedzlem Malowany, de Zbigniew Kotocki (Polonia)**.

19ª EDICIÓN (1991)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Takovy je film, de Kvesoslav Hecko (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Betún y sangre, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Lexicon philosophie, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata a la mejor película documental: **Souk el regala, de Aly Hossam (Egipto)**. Danzante de Bronce: **Zlotin i Kazna, de Zelimir Gvardiol (Yugoslavia)**. Mención especial: **Je suis votre voisin, de Karine de Villiers (Bélgica)**. Mención especial: **La manglana, de Marc Recha (España)**.

20ª EDICIÓN (1992)

Danzante de Oro: **El último fin de año, de Javier Bourges (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Huntza, de Antonio Conesa García (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Frieze frame, de Gerrit Van Dijk (Holanda)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **High life, de Javier García y Federico García (Perú)**. Danzante de Bronce: **Wholes, de Cecilio Neto (Brasil)**. Premio V Centenario al mejor cortometraje iberoamericano: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Mención especial: **Esta no es su vida, de Jorge Furtado (Brasil)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **La vie et rien d'autre, de Bertrand Tavernier (Francia)**.

21ª EDICIÓN (1993)

Danzante de Oro: **Denko, de Mohamed Camara (Francia-Guinea)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Rain, de Fanni Li (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Prezez Pole, de Jerzy Kucia (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El largo viaje de rústico, de Rolando Díaz (Cuba)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **When ships draw near, de Paul Middleditch (Australia)**. **La plage, de Patrick Bokanowski (Francia)**. Premio del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Muerto de miedo, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Quien mal anda mal acaba, de Carlos Sans Padrós (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**. Premio Europeos del Público: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**.

22ª EDICIÓN (1994)

Danzante de Oro: **After' 68, de Stephen Burke (República de Irlanda)**.

Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Midnatt Bla, de Are Kalmar (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Hamu, de Ferec Cakó (Hungría)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Unterm Zeit, de Sibylle Stürmer (Alemania)**. Danzante de Bronce: **Loop, de Maciej Wszelaki (Australia)**. Premio Cacho Pallero del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Ponchada, de Alejandra Moya (México)**. Premio Europeos del Público: **The snapper, de Stephen Frears (Gran Bretaña)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Equipaje, lista de espera, pasaporte, souvenir, de Félix Cabez (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Trois couleurs: blanc, de Krzysztof Kieslowski (Francia-Polonia)**.

23ª EDICIÓN (1995)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Crucero, de Ramiro Puerta (Canadá)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Where the heart remains, de Alison Toomey (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Pedro, de Igor León (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El abuelo Cheno y otras historias, de Juan Carlos Pérez Rulfo (México)**. Danzante de Bronce: **Le pendule de Madame Foucault, de Jean-Marc Fervoort (Bélgica)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **Un taxi pour Auzou, de Issa Serge Coelo (Francia/Chad)**. Mención especial del Jurado: **Ne Znam Ni Gde, Ni Kad, Ni Kako, de Zelimir Gvardiol (Yugoslavia)**. Premio Jinete Ibérico: **El sueño de Adán, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **El encanto de la luna llena, de Benito Zambrano (España)**. Premio Europeos del Público: **Justino, un asesino de la tercera edad, de La Cuadrilla (España)**.

24ª EDICIÓN (1996)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Stikk i Hjerter, de Nina F. Grünfeld (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Thirty-five aside, de Damien O'Donnell (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Quest, de Tyron Montgomery (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Up to the neck or bodybuilding, de Alexandre Goutman (Rusia)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **El susurro del viento, de Franco de Peña (Venezuela-Polonia)**. **Gogs-Ogof, de Deiniol Morris y Michael Mort (Reino Unido)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **De Betekenis van de Nacht, de Shoresht Mustafa Kalantari (Países Bajos)**. Premio Especial: **Studen 1992 Sarajevo, de Stepan Mihaljevic (Bélgica-Croacia)**. Premio Jinete Ibérico: **Las partes de mí que te aman son seres vacíos, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **Criaturas que nasciam em segredo, de Chico Teixeira (Brasil)**. Premio Europeos del Público: **Hola, ¿estás sola?, de Iciar Bollain (España)**.

25ª EDICIÓN (1997)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **Quiet desperation, de David Kost (Estados Unidos)**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **A summer's day, de Saskia Kuipers (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Vete de mí (una de pasiones), de Alberto Ponce (Argentina)**. Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **La gotera, de Grojo y Jorge Sánchez-Cabezudo (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía

iberoamericano: **Serguei Saldívar Tanaka por la película Pez muerto no nada de Jimena Perzabal (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **Visas and Virtue de Chris Tashima (Estados Unidos)**. Mención especial a la película **Lovely de Ruth Carr (Australia)** por mostrar con gran economía de medios una sutil profundización en una situación humana. Mención especial a **Rubicón de Gil Alkabetz (Alemania)** por el ingenio y habilidad técnica en el campo del moderno dibujo animado. Mención especial a **Alma Zen de Gianfranco Quattrini (Argentina)** por su montaje. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Menciones Jurado de la Federación Internacional de Cine Clubes: **Lovely, de Ruth Carr (Australia)**, por su capacidad para describir una crisis personal mediante el uso de los objetos. **Tanto te gusta ese hombre, de Vicky Biagola y Liliana Romero (Argentina)** por el dinamismo de su expresión y el uso creativo del color. Premio «Europeos», por votación del público: **Secretos del Corazón, de Montxo Armendáriz**.

26ª EDICIÓN (1998)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **I move, so I am, de Gerrit Van Dijk (Países Bajos)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **Chainsmoker, de María von Heland (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Cinema Alcazar, de Florence Jaugy (Nicaragua)**. Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **Todos os llamáis Mohamed, de Max Lemcke (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **The Oath de Tjebbo Penning (Países Bajos)**. Premio Especial del Jurado al Director de fotografía **Marc-André Batigne, La Falaise de Faouzi Bensaidi (Francia)**. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: **En el Espejo del Cielo, de Carlos Salces (México)**. Mención especial a la película **Ostrvo de Andrijana Stojkovic (Yugoslavia)** por la sencillez con que contraponen la paz del aislamiento frente a la agresión que conlleva el progreso. Mención especial al film **Suikerpot de Hilde Van Mieghem (Bélgica)** por su sentido crítico y dramático respecto al uso de la violencia contra los niños y su tratamiento del «tiempo» y de las imágenes. Premio «Europeos», por votación del público: **Vor (El Ladrón) de Pável Chujrai (Rusia - Francia)**.

27ª EDICIÓN (1999)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Náufrago de Amílcar M. Claro**, por su poesía. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales**, por su mirada. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje español **A Violeta de María Salgado Gispert**, por su sensibilidad. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje mexicano **Excesos de ciudad de Jorge Luquín**, por su valentía. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje colombiano - británico **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez**, por su

belleza. Mención especial al cortometraje español **Bocamina de Javier Codesal**, por su honestidad. Mención especial al cortometraje español **Ruleta de Roberto Santiago**, por su caligrafía. Mención especial al cortometraje mexicano **El muro de Sergio Arau**, por su propuesta. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje austriaco **Missbrauch Wird Bestraft (Los abusos serán sancionados) de Ulrike Schweiger**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje francés **Maaz de Christian Volckman**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje británico **Hello, I'm Paul (Hola, soy Paul) de Hugo Van Der Venet**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película colombiana - británica **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez**. Premio Especial del Jurado al cortometraje británico **The funeral of the last Gypsy King (El funeral del último Rey Gitano) de Jane Rogoyska**. Premio «Europeos», por votación del público: **A Solas de Benito Zambrano (España)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: Al cortometraje irlandés **The Breakfast (El desayuno) de Peter Sheridan** por su humor, sus cuidadosos detalles, su calidad humana y su carácter rebelde. Mención especial al cortometraje alemán - polaco **Masks (Máscaras) de Piotr Karwas** por su gran trabajo de animación y su trasfondo filosófico. Mención especial al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales** por su vitalidad y alegría.

28ª EDICIÓN (2000)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Rota de Colisao, de Roberval Duarte**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mixtelena**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje portugués **O ralo de Tiago Guedes y Frederico Serra**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **A dar ba kar, de Koldo Almandoz**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje peruano **Parelisa, de Josué Méndez**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Las olas del tiempo, de Carlos Salces**. Menciones especiales a la actriz **Amelia Ochandiano** en el cortometraje español **Bofetada, de Aron Benchetrit**. Mención especial al cortometraje portugués **Zero, de Joao Menezes**. Mención especial al cortometraje mexicano **Los maravillosos olores de la vida, de Jaime Ruiz Ibáñez**. Mención especial al cortometraje mexicano **El milagro, de Ernesto Contreras**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klímt**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje canadiense **Mothers of me, de Alexandra Grimanis**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje francés **Le puits, de Jérôme Boulbès**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje polaco **Mogiem bye cztowiekiem, de Barbara Medajska**. Premio Especial del Jurado al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mixtelena**. Premio Especial del Jurado de Jóvenes, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena al cortometraje finlandés **Kovat Miehiet, de Maarit Lalli**. Premio de la Crítica al cortometraje finlandés **Kovat Miehiet, de Maarit Lalli**. Premio «Europeos», por votación del público al largometraje **Hoy empieza todo, de Bertrand Tavernier (Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación In-

ternacional de Cine Clubes al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Mención especial al cortometraje turco **Ax, de Kazim Öz**.

29ª EDICIÓN (2001)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje uruguayo **Nico & Parker, de Diego Fernández y Manolo Nieto**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje español **Frasquito, de Martín Costa**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial a los actores españoles **Antonia San Juan y Luis Miguel Seguí** por su interpretación en el cortometraje español **V.O., de Antonia San Juan**, y a los actores **Nuria Mencía y Marcial Álvarez** por su interpretación en el cortometraje **Post-coitum, de Antonio Molero**. Mención especial al cortometraje brasileño **Outros, de Gustavo Spolidoro**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas al cortometraje australiano **Gate, de Peter Carstairs**. Premio Especial del Jurado al cortometraje belga **Traces, de Patric Jean**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas al cortometraje francés **La vie à deux, de Daniel Casagrande**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas al cortometraje belga **Chambre froide, de Olivier Masset-Depasse**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película yugoslava **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial al cortometraje eslovaco **Posledná Vecera, de Martín Repka**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Plé Sopena y dotado con 250.000 pesetas al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio de la Crítica al cortometraje yugoslavo **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje italiano **Righe, de Roberto di Vito**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Dancer in the dark, de Lars von Trier (Dinamarca – Suecia – Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBES. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**.

30ª EDICIÓN (2002)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje español **La primera vez, de Borja Cobeaga**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 3.000 euros, al cortometraje español **Bamboleho, de Luis Prieto**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje de **España-Andorra Upside down, de Guillem Morales**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Mención especial al mejor documental para el cortometraje mexicano **Gertrudis Blues, de Patricia Carrillo Carrera**. Mención especial a la interpretación de **Fernanda García Lao y Malena Moffatt** por el cortometraje argentino **Las insoladas, de Gustavo Taretto**. CERTAMEN IN-

TERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje de España-Andorra **Upside down, de Guillem Morales**. Premio Especial del Jurado al cortometraje turco-alemán **Die liebenden vom Hotel von Osman, de Idil Üner**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Plé Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje irlandés **Zulu 9, de Alan Gilsenan**. Mención especial del Jurado de la Juventud al cortometraje griego **See no evil, de Ari Bafalouka**, destacando la brillante interpretación de su joven protagonista. Premio de la Crítica al cortometraje italo-bosnio **Prvo Smrtno Iskustvo, de Aida Begic**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje alemán **Ballet ist ausgefallen, de Anne Wild**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje canadiense **Lollipop, de Graham Tallman**. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje griego **See no evil de Ari Bafalouka**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Kosmonaut, de Stefan Faldbakken**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Novela, de Cedric Anger**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje noruego **Elling, de Petter Næss**.

31ª EDICIÓN (2003)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje **Entre dos, de Michel Franco (México)**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Baseado em estórias reais, de Gustavo Moraes (Brasil)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 3.000 euros, al cortometraje **Palos de ciego amor, de Miguel del Arco (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje **Perro perdido, de Arauco Hernández y Daniel Hendler (Uruguay)**. Premio Jameson, dotado con 6.000 euros, al mejor cortometraje español, para **El balancín de Iván, de Darío Stegmayer**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3.000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **Simones labyrinth, de Iván Sáinz-Pardo (España-Alemania)**. Mención especial a los cortometrajes **Topeka, de Asier Altuna (España)** y **Nadie regresa por tercera vez, de Alejandro Lubezki (México)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Ciudad de Huesca Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje **Topeka, de Asier Altuna (España)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lune, de Hubert Gillet (Francia)**. Menciones especiales a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **Na kromke bytia, de Dmitry Zawilgeskiy (Rusia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Plé Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Mención especial del Jurado de la Juventud a los cortometrajes **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)** e **In memoriam, de Daniel Erb (Alemania)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Mención especial del Jurado de la Crítica a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**,

J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia) y Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia). Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **El sueño de Valentín, de Alejandro Agresti (Argentina-Holanda-España).**

32ª EDICIÓN (2004)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS. Premio Los olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón y dotado con una bolsa de estudios por valor de 3000 euros, al cortometraje titulado **Santander 128, de Héctor Añaños, Alba Arbonés, Marta Muñoz, Fina Ruiz y Pol Penas.** El galardón incluye además una beca patrocinada por la New York Film Academy para participar en un taller intensivo de Filmmaking en Nueva York, Los Ángeles o Londres, consistente en la matrícula del taller, por un importe de 2000 dólares USA. CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España).** Premio Cacho Pallero dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **El patio, de Milagros Mumenthaler (Argentina/Suiza).** Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 4500 euros, al cortometraje, **Amigo no gima de Iñaki Peñañiel (España).** Premio Casa de América al mejor director novel, a **Gabriela Monroy (México) por el cortometraje Un viaje.** Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **José Javier Rodríguez Melcón, por su cortometraje Recursos humanos.** Mención especial al cortometraje **Rua da Escandinha 162, de Marcio Câmara (Brasil).** CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante, dotado con 9000 euros al cortometraje **María Jesús, de Massimiliano y Gianluca De Serio (Italia).** Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros al cortometraje **Koleso, de Viktor Asluluk (Bielorrusia).** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Un viaje, de Gabriela Monroy (México).** Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Be-nang-mennoin, de HyunKyung Park y Woonki Kim (Corea).** Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros al cortometraje **L'homme sans tête, de Juan Solanas (Francia).** Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Die Überraschung de Lancelot von Naso (Alemania) y Most, de Bobby Garabedian (Estados Unidos-República Checa).** Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Talking with angels, de Yousaf Ali Khan (Reino Unido).** Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Le télégramme, de Corralie Fargeat (Francia) y Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España).** Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Las invasiones bárbaras, de Denys Arcand (Francia-Canadá).** CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine a **Ascensor para el cadalso, de Julio Irlés (España).** 33 edición (2004)

33ª EDICIÓN (2005)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón, al cortometraje titulado **Sabáh, de Fernando Vera.** Menciones especiales a los cortometrajes **Bayo Marín, trazos de aire, de Eduardo Laborda y Quiero vivir aquí, de Patricia Oriol y Héctor Añaños.** CERTAMEN IBEROAMERICANO Premio Danzante al cortometraje **El otro sueño americano, de Enrique Arroyo (México).** Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Medianeras, de Gustavo Taretto (Argenti-**

na). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Dos encuentros, de Alan Griffin (España).** Premio Casa de América al mejor director novel a **Lorenzo Vigas Castes** por el cortometraje **Los elefantes nunca olvidan (Venezuela-México).** Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español a **Juan Miguel del Castillo,** por su cortometraje **Rosario.** Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación masculina a **Jorge Adrián Espíndola,** por el cortometraje **David (México).** Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación femenina a **Asunción Balaguer,** por el cortometraje **Rosario (España).** CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante al cortometraje **Sidasti Baerinn, de Runar Runarsson (Islandia).** Premio Especial del Jurado al cortometraje **Between us, de Charlotte Bruus y Stefan Mork (Reino Unido).** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Rain is falling, de Holger Ernst (Alemania).** Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Une histoire vertebrale, de Jeremy Clapin (Francia).** Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Still life, de Cynthia Madansky (Estados Unidos).** Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Rain is falling, de Holger Ernst (Alemania), y Kis apokrif no 2, de Kornél Mundruczó (Hungría).** Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Romance, de Douglas Boswell (Bélgica).** Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Medianeras, de Gustavo Taretto (Argentina), y Sidasti Baerinn, de Runar Runarsson (Islandia).** Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Gegen die Wand (Contra la pared), de Fatih Akin (Alemania-Turquía).** CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Secundario, de Miguel Paz Cabanas (España).**

34ª EDICIÓN (2006)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **About Sofia, de Luis Zamora.** CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Electrodomestica, de Kléber Mendonça Filho (Brasil).** Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Amancay, de Milagros Mumenthaler (Argentina).** Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Clases particulares, de Alauda Ruiz de Azúa (España).** Mención especial al cortometraje **La morena, de María Novaro (México).** CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Melodramat, de Filip Marczewski (Polonia).** Premio Especial del Jurado al cortometraje **For intéreiu, de Patrick Poubel (Francia).** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lucky, de Avie Luthra (Sudáfrica).** Menciones especiales del Jurado Internacional a **Bawke, de Hisham Zaman (Noruega), y Slavek the shit, de Grimur Hakonarson (Islandia - República Checa).** Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Paul, de Cécile Rousset (Francia).** Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Layla Afel, de Leon Prudovsky (Israel), y El doctor, de Suzan Pitt (Estados Unidos).** Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **I am (not) Van Gogh, de David Russo (Estados Unidos).** Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **The clap, de Geoff Lindsey (Reino Unido) y Maestro, de Géza M. Tóth (Hungría).** CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Rwanda, les collines parlent, de Bernard Bellefroid (Bélgica).** Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Wir Sinid dir Treu, de Michael Koch (Alemania-Suiza),**

Eendjes Voeren, de Eugénie Jansen (Países Bajos), y **Tener y ser**, de Gaspar D. Pomares (España). CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Comparsas**, de Rosa Ribas Moliné (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Himalaya, l'enfance d'un chef**, del realizador **Éric Valli** (Francia / Reino Unido / Suiza / Nepal).

35ª EDICIÓN (2007)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **Los que callaron, Los que quedaron**, de Felipe Osanz Sanz. Menciones especiales al cortometraje **Por tres botes de anchoas**, de Pilar Gutiérrez, y **Vislumbre**, de Domingo Moreno. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, al cortometraje **Nasija** de Guillermo Ríos Bordon (España). Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Parece la pierna de una muñeca**, de Jazmín López (Argentina). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, al cortometraje **El prestidigitador**, de Hugo Sanz (España). Menciones especiales al cortometraje **Fin de trayecto**, de Acán Coen (México), y **Stuart**, de Zepe Cavalheiro (Portugal). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, al cortometraje **Lampa Cu Caciula**, de Radu Jude (Rumanía). Premio Especial del Jurado, al cortometraje **Deweneti «Ousmane»**, de Dyana Gaye (Senegal-Francia). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Soufiame**, de Natasja André de la Porte (Países Bajos). Menciones especiales del Jurado Internacional a **Joyriders**, de Rebecca Daly (Irlanda), **Public Spaces** de Martijn Veldhoen (Países Bajos), y **Le Diner**, de Cécile Vernant (Francia). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Porno**, de Jan Wagner (Polonia). Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Lampa Cu Caciula**, de Radu Jude (Rumanía). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **La leçon de dance**, de Philippe Prouff (Francia). Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Fair Trade**, de Michael Dreher (Alemania), **Alene Menn Sammen** de Trond Fausa Aurvag (Noruega) y **Lampa Cu Caciula**, de Radu Jude (Rumanía). CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Photo Souvenir**, de Paul Cohen y Martijn van Haalen (Países Bajos). Patrocinio TVE de la adquisición de los derechos de antena al documental **Abandonatti** de Joan Soler (España) y **Every Good Marriage Begins With Tears**, de Simon Chambers (Reino Unido). Menciones especiales del Jurado a **De larges détails (sur les traces de Francis Alys**, de Julián Devaux (Francia-Bélgica). CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Voces**, de Amparo López Pascual (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Indigènes**, de Rachid Bouchareb (Francia-Marruecos-Argelia y Bélgica).

36ª EDICIÓN (2008)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Café Paraiso**, de Alonso Ruizpalacios (México). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Joao e o cao**, de André Marques (Portugal). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros,

al cortometraje **Alumbramiento**, de Eduardo Chapero-Jackson (España). **Mención especial** al actor Chandra Malatitch por su excelente trabajo interpretativo en el cortometraje **Joao e o cao** (Portugal). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Chainsaw**, de Dennis Tupicoff (Australia). Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **The Sound of People**, de Simon Fitzmaurice (Irlanda). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Revolver**, de Thor Bekkavik (Noruega). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros, al cortometraje **Braedrabylta**, de Grimur Hakonarson (Islandia). Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Le parloir**, de Marie Vernalde (Francia). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Chainsaw**, de Dennis Tupicoff (Australia). Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Revolver**, de Thor Bekkavik (Noruega), **The Note de Jon Greenhalgh** (Reino Unido), **Tolerantia** de Ivan Ramadan (Bosnia - Herzegovina) y **Dji vou veu volti**, de Benoit Feroumont (Bélgica). CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio dotado con 9000 euros al documental **Malaak et le vaste monde**, de Ahlem Aussant-Leroy (Francia). Patrocinio TVE de la adquisición de los derechos de antena por un importe mínimo de 12000 euros al documental **Familia 068** de Rubén Margalló y Toni Edo (España) y **Muzyczna Partyzantka**, de Mirosław Dembinski (Polonia). Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Lost Property Hong Kong**, de Bin Chuen Choi (Alemania). CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Fin de rodaje**, de Hugo Sanz Rodero (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Centochiodi**, de Ermanno Olmi (Italia).

37ª EDICIÓN (2009)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **40º a la sombra**, de Flavio González Mello (México). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID), al cortometraje **Jaulas**, de Juan José Medina (México). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **El tiempo prestado**, de David González Ruediz (España). Menciones especiales a **Tierra y pan**, de Carlos Armella (México), y **Dossiê ré bordossa**, de César Cabral (Brasil). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **Tierra y pan**, de Carlos Armella (México). Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **This Way Up**, de Smith & Foulkes (Reino Unido). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Panjereh**, de Medí Jafari (Irán). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 5000 euros, al cortometraje **Séance Familiale**, de Cheng-Chui Kuo (Taiwan-Francia). Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Skhizein**, de Jérémy Clapin (Francia), y **L'année de L'Algerie**, de May Bouhada (Francia). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Tierra y pan**, de Carlos Armella (México). Mención especial del Jurado de la Crítica a **Séance Familiale** de Cheng-Chui kuo (Taiwan-Francia). CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio Danzante de Corto Documental dotado con 5000 euros al documental **10 Min**, de Jorge León (Bélgica). Premio Danzante de Largo Documental dotado con 10000 euros al docu-

mental **Virginity**, de Vitaly Mansky (Rusia). Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Wagah**, de Suprimo Sen (Alemania), y **Escrito en el cuerpo**, de Javier Estella y José Manuel Fandos (España). CONCURSO DE RELATOS DE CINE, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Historia sin acabar**, de Paula Álvarez Carnero (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Kirschblüten-Hanami**, de Doris Dörrie (Alemania-Francia).

38ª EDICIÓN (2010)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **La mina de oro**, de Jacques Bonnavent (México). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), al cortometraje **Ensaio de cinema**, de Allan Ribeiro (Brasil). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Lost (Perdido)**, de Alberto Dorado (España). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **La mina de oro**, de Jacques Bonnavent (México). Menciones especiales a **La nostalgia del Sr. Alambre**, de Jonathan Ostos Yaber (México), **Pablo**, de Nely Reguera (España), y **Vela ao crucificado**, de Frederico Machado (Brasil). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **Spitzen**, de Jan Speckenbach (Alemania). Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Runaway**, de Cordell Barker (Canadá). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Stanka Se Pribira Vkashti**, de Maya Vitkova (Bulgaria). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 5000 euros, al cortometraje **Lars og Peter**, de Daniel Borgman (Dinamarca). Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Stanka Se Pribira Vkashti**, de Maya Vitkova (Bulgaria). CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES Premio Danzante dotado con 7000 euros al documental **El pabellón alemán**, de Juan Millares (España). Mención honorífica del Jurado a **Notes on the Other**, de Sergio Oksman (España). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES Premio Danzante dotado con 7000 euros al documental **Fabelaktige Fiff og Fam**, de Solveig Melkeraaen (Noruega). Menciones honoríficas del Jurado a **Hanasaari A**, de Hannes Vartiainen y Pekka Veikkolainen (Finlandia) y a **Clandestine**, de Gideon C. Kennedy y Marcus Rosentratter (Estados Unidos). CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **La última hora de Horacio Silk**, de Juana Cortés Amunárriz (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Postia Pappi Jaakobille**, de Klaus Härö (Finlandia).

39ª EDICIÓN (2011)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **Los Crímenes**, de Santiago Esteves (Argentina). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), al cortometraje **La Huida**, de Víctor Carrey (España). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Circus**, de Pablo Remón (España). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Los Crímenes**, de Santiago Esteves (Argentina). Menciones especiales a **La Lavadora**, de Ana Aurora Rodríguez y Andrea Correa Quiroz (España), **Timing**, de Amir Admoni (Brasil), y **Fatum!**, de Pablo Millán (España). Mención especial del

Jurado de la Crítica Especializada a **La Granja**, de Ignacio Lasiera (España). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **Colivia**, de Adrian Sitaru (Rumania). Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Big Bang Big Boom**, de Blu (Italia). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Zu Hause**, de Nenad Mikalacki (Alemania). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 5000 euros, al cortometraje **Cinderela**, de Malagi Magistry (Francia). Mención especial a **Until the River Runs Red**, de Paul Wright (Reino Unido). Mención especial del Jurado de la Juventud a **Vincent**, de Mazin Power (Arabia Saudí). CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES Premio Danzante dotado con 10000 euros al documental **Hombres de Arena**, de Joaquín Cortés (Venezuela). Mención especial del Jurado a **El Mundo de Raúl** (Cuba). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES Premio Danzante dotado con 10000 euros al documental **Ya Zabudu Etot Den**, de Alina Rudnitskaya (Rusia). Menciones especiales del Jurado a **Die Frau Des Fotografen**, de Karsten Krause y Philip Widmann (Alemania) y a **Cautare**, de Ionut Piturescu (Rumania). CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **El viejo indio que sonríe**, de Álvaro Vázquez de la Torre (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Prezit Svuyj Zivot (Teorie a Praxe)**, de Jan Svankmajer (República Checa).

40ª EDICIÓN (2012)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 5000 euros, al cortometraje **Mi lucha**, de Aitor Aspe y José María de la Puente (España). Premio Cacho Pallero, dotado con 2000 euros, al cortometraje **Katebegitik**, de Iban del Campo (España). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 2000 euros, al cortometraje **O Sapateiro**, de David Doutel y Vasco Sá (Portugal-España). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 5000 euros, al cortometraje **La Dernière Caravane**, de Foued Mansour (Francia). Premio Especial del Jurado, dotado con 2000 euros, al cortometraje **When they Slept**, de Maryam Touzani (Marruecos). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Killing the Chickens to Scare the Monkeys**, de Jens Assur (Suecia). Menciones honoríficas a las películas **Bon voyage**, de Fabio Friedi (Suiza) y **Sleeping Bear** de Mette Føns (Dinamarca). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 2000 euros, al cortometraje **Sleeping Bear**, de Mette Føns (Dinamarca). Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **When they Slept**, de Maryam Touzani (Marruecos) y **O Sapateiro**, de David Doutel y Vasco Sá (Portugal-España). CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES Premio Danzante dotado con 5000 euros al documental **Una historia para los Modlins**, de Sergio Oksman (España). Premio Especial del Jurado dotado con 2000 euros al documental **La Aldea Perdida. El lado oscuro**, de Manuel Jiménez Núñez (España). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES Premio Danzante dotado con 5000 euros al documental, **Istoriya Leonida** de Rainer Ludwigs (Alemania-Ucrania). Premio especial del jurado José Manuel Porquet dotado con 2000 euros al cortometraje **Chambres avec vue**, de Léo Zarka-Lepage (Francia). Mención honorífica a la película **3 Dni Wolnosci**, de Lukasz Borowski (Polonia).

PAÍSES
 PARTICIPANTES
 COUNTRIES
 PARTICIPATING

ALEMANIA GERMANY
 ARGENTINA ARGENTINA
 AUSTRIA AUSTRIA
 BÉLGICA BELGIUM
 BOLIVIA BOLIVIA
 BRASIL BRAZIL
 CANADÁ CANADA
 CHILE CHILE
 COLOMBIA COLOMBIA
 CROACIA CROATIA
 CUBA CUBA
 DINAMARCA DENMARK
 EMIRATOS ARABES UNIDOS EAU
 ESPAÑA SPAIN
 ESTADOS UNIDOS UNITED STATES
 ESTONIA ESTONIA
 FINLANDIA /FINLAND
 FRANCIA FRANCE
 GRECIA GRECE
 IRÁN IRAN
 IRLANDA IRLAND
 ISLANDIA ISLAND
 ITALIA ITALY
 JORDANIA JORDAN
 KOSOVO KOSOVO
 LITUANIA LITHUANIA
 MÉXICO MEXICO
 NORUEGA NORWAY
 PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS
 PALESTINA PALESTINE
 PERÚ PERU
 POLONIA POLAND
 PORTUGAL PORTUGAL
 REINO UNIDO UNITED KINGDOM
 REPÚBLICA CHECA CZECH REPUBLIC
 RUMANIA ROMANIA
 RUSIA RUSSIA
 SINGAPUR SINGAPUR
 SUECIA SWEDEN
 SUIZA SWITZERLAND
 VENEZUELA VENEZUELA
 VIETMAN VIETMAN

VÍDEO A LA CARTA

VIDEO LIBRARY

El Festival Internacional de Cine de Huesca pone a disposición de los profesionales asistentes y el público en general, y durante los días de celebración del festival una videoteca de cortometrajes y documentales de todo el mundo, inscritos para esta 41ª edición.

The 41st International Film Festival has at its disposal a video library of short Films and documentaries submitted from around the World, available to all assisting professionals as well as the general public.



José Luis Cano (Zaragoza, 1948) es pintor, dibujante, humorista, escritor y teórico del arte. Un hombre polifacético, siempre en el mundo de la cultura y el arte. Estudió en la Escuela Superior de Bellas Artes de San Jorge de Barcelona, en el Estudio Rabadán y en la Escuela de Artes y Oficios en Zaragoza. Formó parte de los grupos de artistas Azuda 40 y Colectivo Plástico de Zaragoza. Ha ejercido la crítica de arte y ha colaborado como ilustrador de periódicos y revistas varios, es cartelista, pintor, muralista y humorista. Ha publicado chistes en *El Día*, *El Periódico de Aragón* y en la actualidad en *Heraldo de Aragón*. Ha expuesto sus obras individualmente unas 50 veces, una reciente, en 2007, en el grandioso espacio de La Lonja de Zaragoza.

Entre sus libros podemos destacar unas pequeñas ediciones de Xordica editorial con más de 20 números en el haber en los que biografía e ilustra a aragoneses destacados, como el Papa Luna, Miguel Servet, Fernando el Católico, Baltasar Gracián y otros, entre los que no podían faltar ni Francisco de Goya ni Luis Buñuel. En sus ilustraciones nunca han faltado tampoco Segundo de Chomón, Julio Alejandro o Luis Alegre.

Con la ironía que le caracteriza dice que “Buñuel empieza donde acaba Goya: en un perro”. Magnífica relación entre aquel perro semihundido de Goya que tantos enigmas ha suscitado y *Un chien andalou* que podemos calificar como uno de las primeras muestras de videoarte.

No podía faltar José Luis Cano en el elenco de ilustradores que han dado forma a la imagen de las cuarenta ediciones anteriores del Festival Internacional de Cine de Huesca.

En el cartel que se presenta me llama la atención el extraordinario equilibrio entre la imagen y el texto que informa. Un equilibrio que se plasma también en la integración de los colores de ambos elementos. Otro elemento a destacar es el colorido alegre, desenfadado y juvenil. También podemos ver un guiño a la ciudad donde se realiza el festival del cine, la de San Lorenzo, con el verde de la albahaca que transmite frescura y fiesta. No olvidemos que fiesta y festival tienen la misma raíz. A su vez el autor plasma las amplias miras del acontecimiento, su proyección internacional, a través de ese joven que parece extraído de una escena de Buster Keaton.

En definitiva, la comunicación que debe contener el cartel está extraordinariamente bien resuelta como no podía ser de otra manera. José Luis Cano es un artista intenso, versátil y eficaz.

José Luis Cano (Zaragoza, 1948) is a painter, cartoonist, comedian, writer and art theorist. A man of many facets who has always worked within the spheres of art and culture. He studied at the San Jorge School of Fine Arts in Barcelona, the Rabadán Studio and the Zaragoza School of Arts and Professions and was an integral part of the artists' collectives Azada 40 and Colectivo Plástico de Zaragoza. He has worked as an art critic and has contributed numerous illustrations and cartoons to a variety of newspapers and magazines. He is a poster artist, a muralist, painter and comedian and has published cartoons in *El Día*, *el Periódico de Aragon* as well as his current series in the *Heraldo de Aragon*. His works have been the subject of over 50 exhibitions, the most recent being in the magnificent surroundings of La Lonja Palace in 2007.

Among his books, those from Xordica Editorial with more than 20 editions merit special attention. Biographies of illustrious Aragonese personalities such as Papa Luna, Miguel Servet, Fernando el Católico, Baltasar Gracián and others without forgetting Francisco de Goya and Luis Buñuel. In his cartoons, Segundo de Chomón, Julio Alejandro and Luis Alegre have featured assiduously.

With his characteristic irony, he underlines that “Buñuel begins where Goya ends: With a dog!”. This is a wonderful connection between Goya's cowering dog and *Un Chien Andalou*, the latter surely the first ever example of Video Art.

Cano's name features prominently in the list of illustrators charged with expressing in images the philosophy of the forty previous editions of the International Film Festival of Huesca.

As to the poster itself, I am struck by the extraordinary balance between image and text, emphasized further by the combination of colours of both these component parts. The colours themselves are joyous, light-hearted and youthful while the use of basil green transmits freshness and “fiesta”, a nod to of the city which hosts the event and its patron saint San Lorenzo. Given the common root of the words festival and fiesta this connection is particularly suitable. The author also reflects the wider context of the event and its international nature by means of the youthful visage who seems to have stepped out of a scene from Buster Keaton.

To sum up, as one would expect from artist of this calibre, the task of transmitting the essential message of the event through a poster is wonderfully well-accomplished. As an artist, Cano is efficient, versatile and intense.

RICARDO GARCÍA PRATS
Crítico de Arte

Ricardo Garcia Prats
Art Critic

EL CARTEL

THE POSTER



José Luis Cano junto a su nieta Constanza, modelo para el cartel.

José Luis Cano with his granddaughter Constanza, model for the poster.

ÍNDICE, PELÍCULAS INDEX, FILMS

#

- 104 ...ere erera baleibu izik subua aruaren...
121 2º A.

A

- 156 Afternoon
136 Ahora no
36 Aluga-se
115 Amour.
105 Ana
62 Anna et Jérôme
68 A Society
156 AT-AT day afternoon
71 Au-delá de l'hiver

B

- 62 Baghdad Messi
124 Bajo tierra
41 Beige
38 Blackout. Capítulo 4.
87 Born Positive
42 Buenos Aires
44 Buenos, Bellas y Democráticos
84 Buenos días resistencia
150 Bust your windows

C

- 67 Cargo
88 Catuçaba
113 Cesare deve moriré
56 C'est la vie
57 Chamomile
58 Chefu
89 Cinzas, ensaio sobre o fogo
129 Ciudad crónica
77 Con tramontana
120 Cosas de mujeres
82 Coses rares que passaven abans
120 Cuarteto para el fin del tiempo

D

- 112 Dans la maison
85 Das Kapital
66 Dèjeuner du Matin
140 Desvísteme
50 Detrás del espejo
65 Distantes
140 Duelo

E

- 121 Ejercicio 2º año.
48 El abrigo
124 El alebrije creador
83 El árbol
123 El charro misterioso
130 El corazón de la mancha
128 El marinero
36 El ruido del mundo
37 En carne viva
88 Endless day
105 En un jardín imaginado
50 Entre todos
137 Equipaje
39 Eskipe
132 Esto es un revolver
80 Ezeiza

F

- 98 Flammes
60 Frank-Etienne vers la beatitude
69 Frühzug

G

- 72 GASP

H

- 70 Häivähdys elämää
155 Henrick
157 Historia d'este

I

- 105 Impresiones en la alta atmósfera
66 Inspirations
79 Irish Folk Furniture
46 Israel
59 It's consuming me

K

- 51 Kali, o pequeno vampiro
98 Kiki
139 Kill the Frog
78 Kinoki
69 Kolona

L

- 52 La boda
119 La canica
41 La chica de la fábrica de limones
87 La craie et la plume
51 La manada
149 La morfología de los óvulos
35 La peste
143 La prophétie des grenouilles
71 Laska
81 Las potentes cápsulas de aceite de caguama
42 Las tardes de Tintico
141 La vida inesperada
151 La vida sencilla
72 Le souffle court
67 Les adieux de la grise
97 Les intrigues de Sylvie Couski
78 Like rats leaving a sinking ship
155 Little Tombstone
80 Londoners
45 Los Demonios

- 40 Los retratos
43 Luisa no está en casa

M

- 57 Mademoiselle kik et les
Montparnos
90 Madera
133 Magnolia
82 Manteniment
40 Marcelino, no te vayas
130 Marina la esposa del pescador
90 Matka 24h
70 Matriarche
136 Mi papá es director de cine
133 Minuto 200
59 Mit navn
60 M.O.
89 Montaña en sombra
39 Música para después de
dormir
86 Muski Film

N

- 148 Naranjas y Medias
64 Nashorn im Galopp
76 Nevermore
85 Nieve
110 No
38 No hay pan
123 No todo es permanente

O

- 37 October
48 Otra cosa
86 Out Of Frame
34 Outro homem qualquer

P

- 105 Paisaje inquietante
47 Pallay
34 Papá te quiere mucho
122 Pepenadores
151 Poco ruido y muchas nueces
61 Premature
45 Presence Required
47 Primera sangre
111 Project Nim
81 Proyecto mágico

- 118 Pulquería “La Rosita”

R

- 139 Reveal
125 Río Lerma
44 Rodri
77 Rojaus beieskant
131 Rojo Red

S

- 63 Saba
52 San Juan, la noche más larga
148 Sed
109 Searching for sugar man
149 Silencio
154 Slow Derek
49 Solo
76 Souvenir

T

- 97 Tam Tam
154 The Bottle
79 The Devil
46 The Lingerer
63 The Little story of my belly
65 The Mass of Men
66 The search for inspiration
gone
114 The sessions
68 This way out
64 Though I know the river is dry
138 Treshorascuarentaitresminu-
toscuarentaicincosegundos
83 Two islands

V

- 97 Vacanza permanente
148 Vamos, bonita
122 Vengeance is mine
138 Videodelightwork
61 Vikingar

W

- 43 Walkie Talkie
156 We Miss You
121 Who's he Anyway?(So long
Marianne)
84 Wojoh

X

- 58 Xe Tai Cua Bo
128 Xpectativa

Z

- 157 Zap-Zap

ÍNDICE, DIRECTORES INDEX, DIRECTORS

A

- 157 Abujas, María
- 83, 89 Andrade, Gastón
- 140 Aragües, Pablo
- 47 Aramayo Mariscal, Patricia
- 148 Areñas, Luis
- 125 Arrangoiz, Esteban
- 97, 98 Arrietta, Adolpho
- 68 Assur, Jens
- 119 Aupart, Marcelino
- 155 Azais, Frédéric
- 45 Azurmendi, Miguel

B

- 136 Ballesteros, Elia
- 109 Bendjelloul, Malik
- 128 Benítez, Frank
- 131 Betancourt, Juan Manuel
- 72 Bettinga, Eicke
- 156 Boivin, Patrick
- 63 Borysek, Zuzana
- 61, 66 Briggs, Ashley Michael

C

- 157 Cabrera, Domingo
- 138 Calvo, Clemente
- 38 Camacho Bustillo, Manuel
- 137 Camón, Lucía
- 136 Campbell, Kate
- 37 Caride, Gonzalo
- 76 Carreras, Gerardo
- 139 Cisneros, Andrés
- 157 Clapes, Martas

- 39 Collantes, Pedro
- 68 Cousins-Roe, Staten
- 123 Cravioto, José Manuel
- 120 Cuarón, Alfonso

D

- 77 Del Campo, Iban
- 62 Delloye, Mélanie
- 155 Di Malta, Théo
- 49 Díaz, Alfonso
- 157 Dominguez, Saray
- 79 Donoghue, Tony

E

- 123 Eimbcke, Fernando
- 82 Enciso Membrado, Aitana
- 80 Ernst, Joseph
- 122 Estrada, Luis

F

- 78 Favier, Léo
- 51 Fernández Alonso, Mario
- 120 Fernández, Rosa Martha
- 89 Flores, Pedro
- 59 Føns, Mette
- 128 Forero, Andrés
- 35 Forniés, Víctor
- 88 Frances Ewert, Anna

G

- 49 Gaivao, Mariana
- 40 Gaona, Ivan D.
- 47 Garcés, Leo
- 42 García Caballero, Alejandro
- 65 Gauchet, Gabriel
- 149 Generelo, Tomás
- 42 Gil Suarez, Daniel
- 143 Girerd, Jacques-Rémy
- 132 González, Pablo
- 45 Gordillo, María
- 148 Gracia, Gala
- 61 Gunhild, Enger
- 157 Gutiérrez, Misael

H

- 64 Hamilton, Omar Robert
- 115 Haneke, Michael
- 57 Harraut, Amelia
- 156 Heidrich, Hanna Maria
- 44 Henao, Alexandra
- 37 Hernán Esquerro, Federico
- 81 Hernández Máynier, Jaiziel
- 148 Hernández Tudela, Lorena
- 130 Hernández, Carlos
- 67 Hervè, Demers
- 69 Hess, Delia
- 52 Huaiquimilla, Claudia
- 69 Hysaj, Ujkan

I

- 139 Ignacio Estaregui, Ignacio
- 83 Ijäs, Jan

J

- 81 Jiménez Núñez, Manuel
- 88 Jorge, Bruno
- 65 Jürgens, Janno

K

- 62 Kalifa, Sahim Omar
- 78 Kirchenbauer, Vika
- 60 Kouril, Jakub
- 90 Krawczyk, Marcin Janos
- 90 Kvitko, Daniel

L

- 110 Larraín, Pablo
- 72 Legrand, Guillaume
- 154 Lepore, Kirsten
- 114 Lewin, Ben
- 155 Leymonerie, Benjamin
- 44 Lolli, Franco
- 47 Longo, Ramiro
- 138 López Juderías, Esteban
- 129 López, Klych
- 36 Lordy, Marcela
- 41 Lorite, Triana
- 121 Lubezki Morgenstern, Emmanuel

M

- 61 Magistry, Magaly
- 40 Magrazó Solans, Román
- 41 Marañoñ Canal, Chiara
- 111 Marsh, James
- 122 Martínez Merling, Rogelio
- 58 Mauricio, Osaki
- 130 Mendoza, Rubén
- 60 Meyer, Constance
- 48 Molpeceres, Laura
- 38 Monrós, Macarena
- 133 Montenegro, Diana
- 118 Morales Gálvez, Esther
- 148 Morote, Roberto
- 85 Moskvín, Igor
- 80 Motta, Cristina

N

- 84 Najmi, Said
- 157 Nam, Yoonah
- 57 Neritan, Zinxhiria

O

- 154 Ojari, Daniel
- 48 Olaizola, Asier
- 149 Olivar, Alberto
- 84 Orr, Adrián
- 124 Ovando, Lola
- 112 Ozon, François

P

- 46 Pascual, Alberto
- 89 Patiño, Lois
- 43 Pérez Barrera, Rubén
- 157 Pérez, Pascual
- 79 Périot, Jean-Gabriel
- 51 Pessoa, Regina
- 70 Pierret, Guillaume
- 56 Plucinska, Izabela

Q

- 155 Quillet, Adrien
- 124 Quintanilla, Olimpia

R

- 50 Ramos, Julio O.
- 87 Retornaz, Lionel
- 43 Rico Clavellino, Celia
- 36 Riobóo, Coke
- 136 Roda, Germán
- 39 Rojas, Nicolás
- 157 Romero, Mariano
- 56 Rovellini, Simone

S

- 50 San Román, Javier
- 140 Sanz, Javier
- 64 Schmitt, Erik
- 78 Schroeter & Berger
- 124 Sepúlveda, Juan Manuel
- 52 Seresesky, Marina
- 87 Simón Pipó, Carla
- 67 Sironi, Carlo
- 104, 105 Sistiaga, José Antonio
- 58 Sitaru, Adrian
- 86 Slijepcevic, Nebojsa
- 77 Smulkis, Tomas
- 34 Soares, Luís
- 85 Soto, Juan
- 59 Stánicke, Kai
- 71 Subotowicz, Eliza

T

- 63 Tavakoli, Roqiye
- 113 Taviani, Paolo
- 113 Taviani, Vittorio
- 66 Tenenbaum, Emmanuel
- 46 Toledo Veche, Michel
- 157 Turnbull, Marga

U

- 151 Ugarte, Clara
- 141 Urresti, Gaizka

V

- 150 Vallespín, Alejandro
- 34 Valverde, Lucía
- 76 Van Ijken, Jan
- 70 Vartiainen, Hannes
- 70 Veikkolainen, Pekka
- 82 Verdés Oliva, Francina
- 137 Vila, Cristóbal

W

- 71 Wei, Jow Zhi

Z

- 151 Zaragozano, Guillermo
- 86 Zois, Yorgos

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA
HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

11° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MORELIA



12-20
OCTUBRE
2013



www.moreliafilmfest.com

EDITION XII 17 - 25 AUGUST 2013 PRIZREN / KOSOVO



**:DOKU
FEST**
Internacionalni Dokumentarni
i Short Film Festival



k.

G.S.



k.

Great shorts.

17. Internationale Kurzfilmtage Winterthur

The short film festival of Switzerland,

5.-10. November 2013

Submission Deadline: 31.7.2013,

www.kurzfilmtage.ch

L'ALTERNATIVA 
**20è FESTIVAL
DE CINEMA
INDEPENDENT
DE BARCELONA**

18-24 NOV. 2013
<http://alternativa.cccb.org>



March 5th-9th

2014

TAMPERE
FILM FESTIVAL

Deadline for Competition 1.12.2013

www.tamperefilmfestival.fi

October 16th to 20th 2013

Indie Cork

A festival of independent cinema

To find out more, support the festival or submit your film, visit

www.indiecork.com

✉ info@indiecork.com **f** [/indiecorkfilmfestival](https://www.facebook.com/indiecorkfilmfestival) **t** [@indiecork](https://twitter.com/indiecork)

ANTES FUE UN SUEÑO.

REVOLUTION NOW

www.bogoshorts.com

11^o
2013
5-11 DIC



FESTIVAL DE
CORTOS DE
BOGOTÁ
SHORT FILM
FESTIVAL

CONVOCATORIA
COMPETENCIA NACIONAL E INTERNACIONAL

CIERRE **agosto 31**

Para cortometrajes finalizados después de enero de 2012

FICCIÓN | DOCUMENTAL | ANIMACIÓN | EXPERIMENTAL | VIDEOCLIP



bogoshorts@bv.co
bogoshorts@gmail.com



[@bogoshorts](https://twitter.com/bogoshorts)



youtube.com/bogoshortstv



www.facebook.com/bogoshorts



vimeo.com/bogoshorts

LABORATORIO
VELVET
EXPERIENCE



Imágenes: Andy Scahill / 1212-1841
Cortos de la biblioteca Luis Ángel Arango del Museo de la República

ACADEMIA

Revista del Cine Español

www.academiadecine.com



Abriendo **mercados**

11 NÚMEROS = 40 €
(incluye especial Premios Goya)

Nombre y Apellidos: _____
Empresa: _____ Dirección: _____
Población: _____ C.P.: _____
Provincia: _____ Fax: _____
Teléfono: _____
E-mail: _____
C.I.F.: _____
PERÍODO DE SUSCRIPCIÓN: _____



ACADEMIA DE LAS
ARTES Y LAS CIENCIAS
CINEMATOGRÁFICAS
DE ESPAÑA

ACADEMIA DE LAS ARTES Y LAS CIENCIAS CINEMATOGRÁFICAS DE ESPAÑA
Zurbano, 3. 28010 Madrid • Tel.: 91 5934333 • Fax: 91 5931492
suscripciones@academiadecine.com

THE ACADEMY OF MOTION PICTURE
ARTS AND SCIENCES

CONGRATULATES

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA

**THIS FESTIVAL'S WINNING
SHORT FILMS MAY QUALIFY
FOR OSCAR® CONSIDERATION**

READ THE ENTRY REQUIREMENTS AT OSCAR.S.ORG/RULES

PREVIOUS TELEVISION OR INTERNET BROADCAST
WILL DISQUALIFY A FILM FROM CONSIDERATION.



©AMPAS®

THE ACADEMY
OF MOTION PICTURE ARTS AND SCIENCES

WWW.OSCAR.S.ORG

HuFO
Huesca Film Office

Huesca
La Magia del Cine
Ca

TUHUESCA
TU HUESCA
TU HUESCA



www.huescafilmoffice.es

alimentos de Aragón

con buena cara



aragonalimentos.es

... de calidad, con nombre y apellidos

D.O. Cariñena - D.O. Campo de Borja - D.O. Somontano - D.O. Calatayud - I.G.P. Ternasco de Aragón - D.O. Aceite del Bajo Aragón
D.O. Malcoacán de Calanda - C'ALIAL - D.O. Cebolla Fuentes de Ebro - D.O. Aceite Sierra del Moncayo - Agricultura Ecológica
Artesanía Alimentaria - Cava - I.G.P. Espárrago de Navarra - D.O. Jamón de Teruel - Vinos de la tierra - Producción Integrada de Aragón

ARAGÓN **A**

**GOBIERNO
DE ARAGON**



LA FIESTA DEL CINE



Ayuntamiento
de **Huesca**

www.huesca.es

EXPOSICIONES ACTUALES

Jorge Usán *Exalattite* (sala lateral)
Pablo Serrano 1908-1985. *La colección* (sala 01 y 02)
Colección Escolano. *Contextos múltiples* (sala 03)
Juana Francés. *La colección* (sala 04)

Entrada gratuita

Horarios e información general

Martes a sábado 10:00 a 14:00 h. y 17:00 a 21:00 h.
Domingos y festivos 10:00 a 14:00 h. Lunes cerrado
Días de cierre: enero 1, mayo 1, diciembre 24, 25 y 31

P^o María Agustín, 20. ZARAGOZA
T: 976 280660 | 976 280659 | mpabloherrano@aragon.es
www.museopabloherrano.es | www.iaacc.es

PREMIO JINETE IBÉRICO

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
DIPUTACIÓN DE HUESCA



PIRINEOS SUR 2013



XXII FESTIVAL INTERNACIONAL DE



LANUZA - SALLENT DE GÁLLEGO (HUESCA)

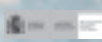
LAS CULTURAS METRÓPOLIS 12-28 DE JULIO

www.pirineos-sur.es

festival miembro de

patrocinador oficial

patrocinan



TEATRO OLIMPIA · C/ COSO ALTO Nº43 · HUESCA



*Ésta no es una
cerveza especial de verdad.*



*(La de verdad está en tu bar o en tu nevera).
Ponte Ambar*



V CONGRESO IBEROAMERICANO DE CULTURA

cultura digital ● cultura en red

ZARAGOZA

20-22 noviembre 2013

www.culturaiberoamerica.org



25



FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA
HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Ayuntamiento
de **Huesca**

